

MESTRADO EM TRADUÇÃO E SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS
TRADUÇÃO ESPECIALIZADA

La traduzione medica presso CTI – Communication Trend Italia Nicoletta Semenzato

M

2017



Nicoletta Semenzato

La traduzione medica presso CTI – Communication Trend Italia

Relatório realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos,
orientada pela Professora Doutora Elena Zagar Galvão

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Julho de 2017

La traduzione medica presso CTI – Communication Trend Italia

Nicoletta Semenzato

Relatório realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos,
orientada pela Professora Doutora Elena Zagar Galvão

Membros do Júri

Professor Doutor Thomas Hüsgen
Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Professor Doutor Alberto Sismondini
Faculdade de Letras - Universidade de Coimbra

Professora Doutora Elena Zagar Galvão
Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Classificação obtida: 19 valores

Indice

Ringraziamenti.....	I
Resumo	II
Sintesi	III
Abstract.....	IV
Indice delle figure	V
Lista delle abbreviazioni e delle sigle.....	VI
Introduzione.....	1
1. Communication Trend Italia (CTI).....	4
1.1 Presentazione dell'azienda.....	5
1.2 Organizzazione aziendale	7
1.3 Norme ISO sulla qualità.....	8
1.4 Associazioni di appartenenza.....	10
2. Processo di traduzione	11
2.1 Fasi di gestione di un progetto	11
2.2 Asseverazione e Legalizzazione	15
2.3 Strumenti utilizzati.....	18
3. Attività svolte durante lo stage e competenze apprese	20
3.1 Traduzione	21
3.2 Pre-traduzione	26
3.3 Revisione.....	27
3.4 Trascrizione.....	40
4. La traduzione medica e farmaceutica	42
4.1 Evoluzione storica della traduzione medica	43
4.2 Le tematiche della traduzione medica.....	44
4.3 Il traduttore.....	45
4.4 Il cliente	46
4.5 Il linguaggio	47
4.5.1 Il lessico.....	48
4.5.1.1 Grecismi e latinismi.....	48
4.5.1.2 Difficoltà legate a grecismi e latinismi.....	50
4.5.1.3 Altri prestiti.....	52

4.5.1.4 Interazione con la lingua comune	55
4.5.1.5 Termini sintagmatici.....	57
4.5.1.6 Sinonimi e antonimi.....	60
4.5.1.7 Standardizzazione e nomenclature	61
4.5.2 La morfosintassi	64
4.5.3 Altri aspetti del linguaggio medico	69
4.5.3.1 Metafore.....	69
4.5.3.2 Riferimenti culturali	71
4.5.4 Elementi non verbali	72
4.6 I testi.....	72
4.6.1 Il livello di tecnicità.....	73
4.6.2 Le funzioni di un testo.....	74
4.6.3 I generi testuali	76
4.7 La qualità della traduzione	78
Conclusioni.....	80
Allegati	86
Allegato 1	87
Allegato 2.....	91
Allegato 3.....	98

Ringraziamenti

Alla Professoressa Elena Zagar Galvão, per aver accettato di orientare questo lavoro, per gli insegnamenti trasmessi con grande semplicità ed efficacia ma soprattutto un grazie sincero per la disponibilità e il sostegno offerti in questi anni.

A tutti i professori del Mestrado em Tradução e Serviços linguísticos, per aver contribuito alla mia formazione e stimolato la mia curiosità.

A CTI per avermi dato la possibilità di svolgere da loro il mio stage e per l'ottima accoglienza ricevuta.

Ai miei compagni di corso e a tutti quelli che contribuito a fare di Porto la mia seconda casa.

Alla mia famiglia e ad Angelo, per aver sempre appoggiato le mie scelte e per essermi sempre vicini, nonostante la distanza.

Resumo

Com o presente relatório pretende-se apresentar uma reflexão acerca do estágio realizado na empresa de serviços linguísticos CTI - Communication Trend Italia em Milão entre fevereiro e maio de 2017 no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

A primeira parte visa apresentar a empresa CTI e o seu funcionamento, mais especificamente a gestão do processo de tradução e as ferramentas utilizadas. Em seguida serão descritas as atividades desenvolvidas e as relativas competências adquiridas ou consolidadas.

Considerado o elevado número de projetos de tradução do âmbito médico e farmacêutico geridos pela empresa, a segunda parte tratará da tradução médica. Após uma breve introdução sobre a sua história e a definição das particularidades que a definem, serão utilizados alguns exemplos levantados ao longo do estágio para caracterizar a linguagem da medicina e identificar as dificuldades que o tradutor terá de enfrentar neste setor.

Para concluir, proceder-se-á a fazer um balanço final do estágio, tentando ressaltar os aspetos positivos desta experiência e delinear possíveis perspetivas futuras.

Palavras-chave: Tradução, Revisão, Tradução médica

Sintesi

Questo lavoro vuole essere una riflessione in merito allo stage svolto presso l'impresa di servizi linguistici CTI - Communication Trend Italia di Milano tra febbraio e maggio 2017, inserito all'interno del percorso di studi previsto dal corso di laurea magistrale in Traduzione e servizi linguistici della Facoltà di Lettere dell'Università di Porto.

Nella prima parte dell'elaborato si presenterà l'azienda CTI e il suo funzionamento, in particolare la gestione del processo di traduzione e gli strumenti utilizzati. Si procederà poi ad una descrizione delle attività svolte e delle relative competenze acquisite o incrementate. Considerata la significativa presenza di testi del settore medico e farmaceutico tra i progetti seguiti dall'azienda, la seconda parte verterà sulla traduzione medica. Dopo aver brevemente introdotto la sua storia e definito le peculiarità che la contraddistinguono, si partirà dagli esempi rilevati durante lo stage per caratterizzare il linguaggio medico e individuare le difficoltà con cui un traduttore si può dover confrontare in questo ambito. Si concluderà con un bilancio finale dello stage, cercando di sottolineare i punti di forza di questa esperienza e di delineare possibili prospettive future.

Parole chiave: Traduzione; Revisione; Traduzione medica

Abstract

This report seeks to present a reflection upon the internship carried out at the language service provider CTI - Communication Trend Italia between February and May 2017, within the Master's degree in Translation and Language Services of the Faculty of Arts of the University of Oporto.

The first part introduces the company and the procedures applied, in particular as regards the management of the translation process and the tools used. It also provides a description of the activities carried out during the internship and the competences acquired or developed.

Since the company manages a large number of translation projects from the medical and pharmaceutical industry, the second part focuses on the theme of medical translation. After a short introduction to its history and distinguishing features, some examples from the texts translated and revised during the internship will be used to characterise medical language and identify the difficulties faced by a medical translator.

A final evaluation of the internship will conclude this work by outlining the strong points of this experience and mapping out possible future perspectives.

Keywords: Translation, Revision, Medical translation

Indice delle figure

Figura 1 - Organigramma CTI	7
Figura 2 - Verbale di giuramento per asseverazione presso il Tribunale di Milano.	17
Figura 3 - Schermata di WinAlign	19
Figura 4 - Suddivisione delle attività svolte durante lo stage	20

Indice delle tabelle

Tabella 1 - Composizione del corpus	66
---	----

Lista delle abbreviazioni e delle sigle

a.C. – Avanti Cristo

AIDS – Acquired Immunodeficiency Syndrome

AIFA – Agenzia Italiana del Farmaco

BA – Bachelor of Arts

BAN – British Approved Names

CAT – Computer Assisted Translation

CE – Commissione Europea

CF – Codice Fiscale

CF – Cystic Fibrosis

CNS – Central Nervous System

CSR – Corporate Social Responsibility

CT – Computerized Tomography

CTI – Communication Trend Italia

d.C. – Dopo Cristo

DCF – Dénominations Communes Françaises

DE – Deutsch

DEF – Definitivo

DGT – Directorate-General for Translation (Direzione Generale della Traduzione)

dl – Decilitri

dx – Destra

EC – European Commission

EMA – European Medicines Agency

EN – English

ES – Español

EQF – European Qualification Framework

EUATC – European Union of Associations of Translation Companies

FC – Fibrosi Cistica

FDA – Food and Drug Administration

flc – Flacone

FLUP – Faculdade de Letras da Universidade do Porto

FR – François

GRADIT – Grande Dizionario Italiano dell'Uso

HIV – Human Immunodeficiency Virus
HPV – Human Papilloma Virus
IAPTI – International Association of Professional Translators and Interpreters
IMRAD – Introduction, Methods, Results And Discussion
IRCCS – Istituti di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico
ISO – International Organization for Standardization
IT – Italiano
JAN – Japanese Adopted Names
L – Litro
L1 – Prima lingua
L2 – Seconda lingua
MA – Malignant Arrhythmia
MA – Marketing Authorisation
MA – Medical Assistant
MedDRA – Medical Dictionary of Regulatory Activities
mg- Milligrammi
ml – Millilitri
mmol – Millimoli
MRI – Magnetic Resonance Imaging
OCR – Optical Character Recognition
OMS – Organizzazione Mondiale della Sanità
PM – Project Manager
PT – Português
qd – Quaque die
REV – Revisione
rINNs – Recommended International Non-Proprietary Names
RMN – Risonanza Magnetica
SIDA – Sindrome da Immunodeficienza Acquisita
SNC – Sistema Nervoso Centrale
subQ – Subcutaneous
sx – Sinistra
TA – Terminologia Anatomica
TAC – Tomografia Assiale Computerizzata
TM – Translation Memory

TSP – Translation Service Providers

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
(Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura)

UNI – Ente italiano di normazione

UNIDO – United Nations Industrial Development Organization (Organizzazione delle Nazioni Unite per lo Sviluppo Industriale)

URMs – Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals

USAN – United States Adopted Names

Introduzione

Questa relazione rappresenta la fase conclusiva della laurea specialistica in Traduzione e servizi linguistici (*Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos*) presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Porto.

Ho intrapreso questo percorso dopo una laurea triennale ottenuta presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Trieste perché proprio in quegli anni avevo cominciato a studiare il portoghese e a tradurre da e verso questa lingua, appassionandomene e ottenendo buoni risultati. Tuttavia, non era presente nell'offerta didattica della facoltà una laurea magistrale in traduzione specialistica con la combinazione linguistica italiano<>portoghese.

Sono venuta a conoscenza del *Mestrado* grazie alla rete European Master's in Translation promossa dalla Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea e, considerato il livello di dominio linguistico raggiunto, le conoscenze apprese nei tre semestri di lezione e le possibilità di crescita sia a livello professionale che personale che mi ha offerto il Portogallo, credo sia una possibilità interessante per gli studenti italiani che volessero compensare la carenza dell'offerta esistente nel nostro paese.

Durante il quarto semestre, gli studenti del *Mestrado* sono chiamati a scegliere tra un percorso accademico, che prevede un progetto di ricerca e la stesura di una tesi, e un percorso professionalizzante, che prevede invece uno stage e la stesura di una relazione descrittiva e, a contempo e dove necessario, critica dello stesso. La mia scelta è ricaduta sullo stage per poter avere un contatto reale con il mondo della traduzione e poter applicare quanto studiato nella teoria e già sperimentato in parte nelle lezioni più pratiche e nei progetti della laurea triennale e magistrale.

L'obiettivo di questo lavoro sarà quindi una riflessione critica sull'esperienza svolta in un'impresa di servizi linguistici tra febbraio e maggio 2017.

La prima parte dell'elaborato punterà ad analizzare l'ambiente di lavoro, le attività svolte e le competenze apprese. Più nello specifico, nel primo capitolo verrà presentata l'azienda in cui è stato svolto lo stage, CTI – Communication Trend Italia, la sua organizzazione e il rapporto con alcune associazioni di categoria in Italia. Sempre nel primo capitolo saranno introdotti i requisiti relativi alle norme ISO¹ 9001 e 17100 per le quali l'azienda è certificata.

¹ International Organization for Standardization.

Nel secondo capitolo verrà descritto l'iter di un progetto di traduzione, riferendosi anche al processo di asseverazione e legalizzazione e alle modalità con cui avviene presso il Tribunale di Milano. Verranno poi presentati gli strumenti utilizzati da traduttori e gestori di progetto. Alcuni di essi erano già stati utilizzati nel corso della laurea specialistica, mentre con altri ho imparato a lavorare solo durante questi mesi.

Ulteriori competenze apprese verranno descritte all'interno del terzo capitolo grazie all'analisi dei vari compiti svolti durante lo stage: traduzione, pre-traduzione, revisione e trascrizione. Nonostante le rigide politiche di non divulgazione previste dai contratti di CTI con i suoi clienti abbiano limitato in modo non indifferente la possibilità di fornire esempi esaustivi e contestualizzati, si è comunque cercato di citare alcuni casi reali che hanno rappresentato delle sfide dal punto di vista della traduzione e hanno quindi stimolato una riflessione critica.

Dal momento che CTI gestiva molti testi provenienti dall'industria medica e farmaceutica e che durante la mia formazione non avevo avuto modo di approfondire la traduzione medica con corsi ad essa dedicati, ho deciso di inserire in questo lavoro una seconda parte, dal carattere più teorico, proprio su questo tema. Inoltre, la laurea magistrale per traduttori in Italia prevede sempre, oltre allo svolgimento dello stage, l'elaborazione di una tesi con una componente teorica significativa. Questo ha motivato ulteriormente la mia decisione, anche nell'ottica di un più facile riconoscimento, al momento del mio rientro in Italia, del titolo ottenuto in Portogallo. Per fare in modo che non risultasse troppo distante dall'obiettivo generico della relazione sullo stage, ho deciso di prendere come punto di partenza per le mie analisi e le mie ricerche proprio i testi di carattere medico con cui mi sono confrontata durante il tirocinio, anche se in questo caso il problema relativo agli accordi di riservatezza e alla conseguente impossibilità di citare esempi nel presente elaborato si è dimostrato ancora più rilevante, dal momento che molti lavori riguardavano sperimentazioni cliniche o prodotti coperti da diritti brevettuali.

Nel quarto capitolo quindi, partendo da una breve descrizione della traduzione medica, si arriva a delinearne le tematiche e i protagonisti, in particolare si cerca di definire chi siano gli autori o i committenti di questo tipo di traduzioni e che competenze dovrebbe avere un traduttore specializzato in questo settore. Segue un'analisi dettagliata del linguaggio utilizzato per la comunicazione medica e le sue caratteristiche. L'aspetto distintivo è sicuramente il lessico, ma verrà messo in risalto anche l'uso caratteristico di determinate strutture morfosintattiche e altre peculiarità, come l'utilizzo di metafore e di riferimenti culturali, che possono creare problemi al traduttore. Dal livello lessicale e

morfosintattico si passerà poi ad un'analisi del livello testuale in cui i testi tipici della traduzione medica verranno classificati in generi testuali a seconda del livello di tecnicità e delle funzioni comunicative a cui rispondono. Alla fine di questa sezione si discuterà la delicata questione della qualità della traduzione e la sua importanza in ambito medico.

Le conclusioni serviranno per trarre un bilancio finale dell'esperienza di stage, sottolineandone i numerosi punti di forza ma anche le differenze riscontrate rispetto alle aspettative iniziali. Tenterò infine di delineare possibili esperienze future, considerando che la maggiore consapevolezza che mi ha fornito questo stage è stata capire come la formazione di un traduttore professionista non si concluda con la sua istruzione scolastica ma sia un processo di crescita continua e possa prendere molte più direzioni di quante non immaginassi.

1. Communication Trend Italia (CTI)

Sin dalla fine del primo anno accademico della laurea magistrale ho deciso che per il mio stage sarei voluta andare fuori dal Portogallo, per essere certa di avere un volume di traduzioni sufficiente verso l'italiano, la mia lingua materna. Ho iniziato quindi a inviare candidature spontanee a varie istituzioni e agenzie di traduzione in Regno Unito, Spagna e Italia, ricevendo risposte esclusivamente da quest'ultima.

La prima risposta positiva è arrivata dall'UNIDO, l'Organizzazione delle Nazioni Unite per lo Sviluppo Industriale con sede a Roma, la quale stava seguendo un progetto molto interessante per sostenere lo sviluppo delle piccole e medie imprese del Mozambico ed era quindi interessata in particolare alla mia conoscenza della lingua portoghese. Tuttavia, la loro proposta prevedeva di iniziare lo stage sin da settembre, non permettendomi così di frequentare le lezioni e sostenere gli esami del terzo semestre di *Mestrado*. La mancata chiarezza in merito al volume di traduzioni che questo tirocinio mi avrebbe permesso di svolgere e l'incompatibilità nelle tempistiche mi hanno quindi portata a rinunciare.

La seconda opportunità veniva anche questa da Roma, dal *Language Office* italiano di SDL Trados. L'azienda ha dimostrato interesse per il mio profilo e i contatti sono continuati per alcuni mesi. Alla fine, però, non hanno potuto concretizzare una proposta di tirocinio a causa di una riorganizzazione aziendale in corso e del conseguente mancato consenso da parte della sede centrale.

La mia ricerca è continuata quindi su Agorà, una piattaforma creata dalla Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Forlì per mettere in contatto studenti di traduzione con il mercato del lavoro in questi settori. È proprio grazie a questo sito che sono venuta a conoscenza di Communication Trend Italia (CTI). Dopo aver effettuato il processo di candidatura online, l'azienda mi ha formulato un'offerta di tirocinio che ho deciso di accettare, iniziando il mio stage a febbraio 2017.

Una volta avuta conferma da parte dell'istituzione ricevente ho fatto domanda per la borsa Erasmus +, il programma dell'Unione Europea che dal 2014 incentiva e finanzia la mobilità a livello universitario sia per motivi di studio che di tirocinio, ottenendo una borsa per l'intera durata del mio stage.

In questo capitolo procederò alla presentazione dell'azienda di traduzione Communication Trend Italia e dei servizi offerti comprensiva di una breve analisi dei principali settori in cui opera e delle combinazioni linguistiche più richieste, per poi procedere alla descrizione degli standard di qualità adottati, in particolare in riferimento

alle norme ISO, e concluderò trattando brevemente il suo inserimento all'interno di alcuni enti e istituzioni regionali e nazionali come il Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti e l'associazione di fornitori di servizi linguistici Unilingue.

1.1 Presentazione dell'azienda

CTI nasce a Milano nel 1973 con il nome di Centro Traduttori e Interpreti e fin da subito si contraddistingue per un orientamento prevalentemente tecnico. Negli anni di forza del settore informatico in Italia annovera tra i suoi clienti grandi nomi come IBM, Sony, Panasonic, Siemens e Sharp. In seguito alla crisi del settore informatico dei primi anni '90 e in un periodo di recessione del mercato americano che ha portato grandi imprese a registrare per la prima volta perdite di fatturato e a dover ridurre conseguentemente gli investimenti per le traduzioni (Zampaglione:1991), CTI sposta il suo focus sui settori economico-finanziario, giuridico e medico-farmaceutico.

All'interno del primo ambito, le tipologie testuali più tradotte nel mio periodo di presenza in azienda sono state sicuramente bilanci e bilanci sociali, relazioni di revisori, comunicazioni dirette ai soci e agli investitori e comunicazioni con l'Agenzia delle Entrate. Frutto dello studio del tema, della collaborazione con professionisti del settore e del supporto della regione Lombardia è stato il dizionario Tripla A (Auditing, Accounting, Administration)² che CTI ha messo a punto nel 2010 e utilizza ancora oggi come punto di partenza per l'equivalenza della terminologia presente nei testi economico-finanziari.

Tra i documenti legali ho avuto modo di tradurre certificati e diplomi, procure, statuti, verbali, contratti, codici etici e politiche anticorruzione. Particolare attenzione verrà data a questo settore nel paragrafo 2.2 relativo all'asseverazione.

Infine, le traduzioni mediche-farmaceutiche rappresentano la parte più sostanziale dei testi con cui ho avuto a che fare durante il mio stage e saranno quindi argomento cardine della seconda parte di questa relazione.

In linea con i dati relativi al mercato italiano, la combinazione linguistica maggiormente richiesta all'impresa CTI è senza dubbio EN><IT, seguita poi da DE><IT, FR><IT e ES><IT. Di conseguenza, anche i lavori che ho svolto sono stati principalmente nelle combinazioni linguistiche EN><IT e ES><IT. Come previsto sin dalle fasi di primo contatto con l'azienda, non sono state numerose le occasioni in cui ho potuto lavorare con il portoghese. Infatti, l'unica richiesta che contemplava questa lingua, una revisione di un testo di cosmesi, è arrivata nei primi giorni di stage. Tuttavia, vorrei sottolineare come

² Tripla A, <http://www.tripla-a.it/>, consultato il 20/06/2017.

questo sia dovuto anche alla consapevolezza da parte dell'azienda delle differenze sostanziali tra portoghese europeo e portoghese brasiliano, una distinzione che dalla mia esperienza ritengo essere ancora poco chiara, quantomeno in Italia.

Grazie a conoscenze basiche di tedesco ho potuto anche rivedere un foglio illustrativo in lingua tedesca, ma si è trattato principalmente di una revisione relativa alla completezza e alla formattazione.

Il lavoro del reparto Traduzioni è coadiuvato e completato dal reparto Grafica che si occupa dell'estrazione di testo dai documenti più complessi, modifica di immagini contenenti testo e, qualora necessario, localizzazione delle stesse, impaginazione e stampa.

Ai reparti già citati si affianca il reparto Gestione eventi, che offre servizi di interpretazione di trattativa, consecutiva o simultanea, noleggio di attrezzature per l'interpretazione e servizio hostess.

Per concludere, un altro reparto interessante di CTI è quello Formazione che si occupa dell'organizzazione di Master di formazione post-laurea per traduttori e interpreti in informatica e localizzazione, medicina e farmacologia, economia e finanza e traduzione giuridica. Grazie alle lezioni tenute da medici, avvocati, commercialisti e programmatori e alla componente pratica costituita dallo studio della terminologia specifica e dall'analisi di varie tipologie testuali, questi corsi consentono di mettere a disposizione dei clienti traduttori in grado di trattare testi anche altamente specializzati.

1.2 Organizzazione aziendale

Lo staff di CTI, illustrato nell'organigramma in Figura 1, è composto da un numero abbastanza ridotto di dipendenti interni e un ampio bacino di collaboratori esterni.



Figura 1 - Organigramma CTI

In particolare, il database elettronico contiene 3869 tra traduttori, interpreti e hostess, di cui 958 a cui si ricorre regolarmente.

A capo della società c'è la fondatrice e General Manager Ornella Brighenti Hugony, consulente in materia di proprietà industriale ed ex traduttrice, a cui si affiancano una responsabile marketing e un addetto all'amministrazione e alla contabilità. Il settore Gestione eventi è seguito da una persona che si occupa di tutte le fasi organizzative ed è il contatto di riferimento per le hostess e da un'altra che si occupa delle interpretazioni. Il reparto Grafica è affidato ad una graphic designer con il sostegno di alcuni grafici freelance. Il settore Traduzioni è quello più nutrito ed è costituito da vari Project Manager (PM) e un Traduttore/Revisore interno specializzato in ambito giuridico. In ogni caso, considerato il grande numero di progetti da seguire in contemporanea, anche la responsabile marketing e la responsabile grafica svolgono funzioni di project management. Alcuni dei dipendenti lavorano per l'azienda da molti anni e, per mantenere la loro collaborazione nonostante spostamenti geografici dovuti a questioni personali e familiari, l'azienda ha deciso di dotarsi delle tecnologie necessarie per il telelavoro, che oggi interessa tre dipendenti.

1.3 Norme ISO sulla qualità

Da aprile 2017 CTI è certificata per le norme ISO 9001:2015, relativa ai “Sistemi per la gestione della qualità”, e ISO 17100:2015 sui “Requisiti per i servizi di traduzione” (che va a sostituire la precedente norma UNI EN 15038:2006).

Durante il mio stage ho quindi assistito alle fasi finali del percorso di preparazione per l’ottenimento della certificazione, in particolare alla stesura di alcuni documenti da presentare ai certificatori, a un *audit* interno e, infine, alla visita ispettiva e al conseguente rilascio della certificazione. Ho così avuto modo di leggere e conoscere più da vicino queste due norme fondamentali per la gestione della qualità all’interno di imprese che forniscono servizi linguistici.

La norma ISO 9001:2015 è la più generale e si prefigge come obiettivo quello di specificare

i requisiti di un sistema di gestione per la qualità quando un’organizzazione:

- a) ha l’esigenza di mostrare la propria capacità di fornire con regolarità prodotti o servizi che soddisfano i requisiti del cliente e i requisiti cogenti applicabili; e
- b) mira ad accrescere la soddisfazione del cliente tramite l’applicazione efficace del sistema, compresi i processi per migliorare il sistema stesso e assicurare la conformità ai requisiti del cliente e ai requisiti cogenti applicabili.

(International Organization for Standardization 2015:7)

In base a questa norma, un’azienda deve monitorare i fattori esterni, che possono essere di natura giuridica, tecnologica, concorrenziale, di mercato, culturale o socio-economica tanto a livello internazionale quanto nazionale, regionale o locale, e i fattori interni, come valori, cultura, conoscenza e performance proprie dell’organizzazione e, conseguentemente, creare un sistema di gestione della qualità in grado di garantire la massima soddisfazione di clienti, dipendenti e fornitori.

La norma ISO 17100:2015 invece si rivolge specificatamente ai *translation service providers* (TSP) e descrive approfonditamente i processi di gestione del progetto, traduzione e revisione. In particolare, questa norma sottolinea l’obbligatorietà di una revisione da parte di un secondo traduttore, chiamata “*editing bilingue*” e definita come “analisi bilingue del contenuto del testo in lingua di destinazione, effettuata confrontandolo

con quello nella lingua sorgente per determinarne l'adeguatezza allo scopo concordato" (International Organization for Standardization : 2015). Al contrario, la revisione specialistica, chiamata "*editing monolingue*" ed effettuata da un esperto del tema trattato nel testo tradotto, o il *proofreading*, ovvero una revisione del solo testo di arrivo in particolare finalizzata alla preparazione alla stampa (o alla consegna al cliente), sono definiti dalla norma ma indicati come servizi aggiuntivi che devono essere richiesti dal cliente. Per ogni figura che interviene nei processi di pre-produzione, produzione e post-produzione, la norma definisce le necessarie competenze traduttive, testuali e linguistiche (sia nella lingua di partenza che nella lingua di arrivo), culturali, tecniche e competenze di ricerca. Ai fini di dimostrare tali competenze offre tre possibilità:

- un titolo di livello universitario in traduzione;
- un titolo di livello universitario in qualsiasi altro settore e due anni di esperienza professionale;
- cinque anni di esperienza professionale.

I dipendenti CTI e il bacino di collaboratori freelance rispecchiano questi requisiti e il processo traduttivo (descritto in dettaglio al punto 2.1) è conforme alle indicazioni della stessa, motivo per cui l'azienda ha potuto ottenere la certificazione anche per la norma 17100.

È a mio parere interessante sottolineare un'iniziativa della Camera di Commercio di Milano che, come le norme ISO, punta a definire più chiaramente l'attività di traduzione svolta nell'area geografica di competenza. Grazie alla collaborazione con le principali associazioni di fornitori di servizi linguistici, di traduttori e interpreti freelance e di consumatori, la Camera di Commercio sta lavorando ad una Carta dei Servizi per la traduzione e l'interpretariato. Questo documento sarà indicativamente composto dalle seguenti sezioni:

- requisiti di qualità per la traduzione;
- requisiti di qualità per l'interpretariato;
- requisiti di qualità dei professionisti (in cui si fa esplicitamente riferimento alle norme sopra presentate);
- risorse tecniche;
- requisiti contrattuali;
- verifica della soddisfazione del cliente;
- glossario dei termini specialistici dell'industria della traduzione e dell'interpretariato.

Lo scopo della Carta dei Servizi sarà quello di avvicinare i clienti ad un settore spesso poco conosciuto, nell'ottica di una fornitura di servizi chiara e di qualità.

La versione definitiva è tuttora in corso di elaborazione e il rilascio ufficiale è previsto per inizio 2018.

1.4 Associazioni di appartenenza

CTI è saldamente integrata nel territorio anche grazie all'adesione a diverse associazioni, come per esempio Assolombarda, la principale associazione di imprese del sistema nazionale Confindustria per numero di addetti e fatturato e che include le province di Milano, Monza e Brianza e Lodi.

Sempre a livello regionale, tutti i dipendenti dell'azienda sono iscritti al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti. Fondato nel 1909, oggi raccoglie più di 1500 professionisti suddivisi a seconda della categoria di specializzazione. In particolare, l'Amministratore Unico di CTI, la Dott.ssa Hugony, è responsabile della Sezione Traduttori-Interpreti e membro del direttivo, responsabile dell'Alta Scuola di Formazione e dei rapporti con il tribunale.

CTI ricopre inoltre ruoli di vicepresidenza e segreteria all'interno dell'associazione di fornitori di servizi linguistici Unilingue, a sua volta inserita a livello nazionale all'interno di Confindustria Servizi Innovativi e Tecnologici e a livello internazionale in EUATC – European Union of Associations of Translation Companies, all'interno della quale è l'associazione più numerosa e l'unica rappresentante italiana. Il suo scopo principale, come descritto nel suo statuto, è quello di

promuovere e tutelare gli interessi dei propri associati nei confronti delle aziende e delle istituzioni, in riferimento al mondo della traduzione e dell'interpretariato, attività fondamentali nella comunicazione a livello mondiale, imprescindibile veicolo di arricchimento ed evoluzione culturale e commerciale, determinante per il corretto sviluppo di ogni nazione. ³

³ Unilingue. (2009). *Statuto*.

2. Processo di traduzione

2.1 Fasi di gestione di un progetto

Il responsabile delle varie fasi di lavoro relative alla traduzione di uno o più documenti è il Project Manager. Questi riceve il materiale nella lingua di partenza o via email o fisicamente nel caso in cui un cliente si sia recato direttamente alla sede di CTI. La prima azione da lui effettuata è il conteggio delle parole dei vari file nella lingua di partenza, che in CTI vengono denominati ‘sorgente’ o con il termine inglese *source*. Quando possibile il conteggio è fatto a parola, ma se il documento è in un formato per cui le parole non sono facilmente conteggiabili, è fatto un preventivo a cartella, essendo questa equivalente a 1500 caratteri spazi inclusi. A seconda della complessità del testo di partenza, il conteggio viene fatto semplicemente su Word oppure utilizzando SDL Trados.

Di pari passo con il conteggio delle parole comincia già la ricerca di un traduttore adatto al lavoro in questione. È fondamentale sottolineare come CTI preveda che tutte le traduzioni debbano essere fatte esclusivamente verso la propria madrelingua e richieda una specializzazione nell’area all’interno della quale il testo si inserisce (informatica, manualistica, brevetti, economia ecc.). La ragione per cui si richiede una specializzazione settoriale è l’alta tecnicità dei testi da tradurre. I clienti infatti, in una fase di primo contatto, si dichiarano spesso insoddisfatti della qualità generale delle traduzioni e riconoscono la causa di ciò nella carenza da parte dei traduttori di competenze tecniche che permettano loro non tanto di dominare l’argomento come chi ci lavora quotidianamente ma, quanto meno, di comprendere a pieno il testo di partenza e saperlo rendere rispettando le convenzioni di genere e terminologiche nella lingua di arrivo. La ragione per cui invece la traduzione verso la madrelingua è stata posta come *condicio sine qua non* per la collaborazione con un traduttore è che, per quanto possa essere sviluppata la conoscenza e il dominio di una seconda lingua (L2), la padronanza dei costrutti e la fluidità di espressione scritta nella stessa non potrà mai essere paragonabile, secondo CTI, a quella posseduta per la prima lingua (L1).

Nel dibattito in merito alla direzionalità della traduzione la posizione di CTI è allineata con molti teorici della traduzione e con molte altre imprese di traduzione.

La visione degli studiosi ci è riferita da Zahedi (2013:44-47), che evidenzia come questi si dividano tra chi adotta degli approcci prescrittivi, raccomandando di evitare la traduzione verso la L2, e chi esprime giudizi più impliciti che presuppongono però che si

traduca verso la propria L1 o che si limitano ad affermare che questa è la direzione più naturale, ponendo così di fatto in secondo piano la traduzione verso la L2.

Sembra che questo orientamento teorico sia giunto fino ai fornitori di servizi linguistici, molti dei quali pubblicizzano sui loro siti: “più di 5.000 linguisti madrelingua” (Transperfect⁴), “Solo traduttori madrelingua, solo traduzioni di qualità!” (Agostini Associati⁵), “traduttori e revisori professionisti madrelingua” (Soget⁶).

Più ambigue le posizioni di organizzazioni internazionali e associazioni di categoria. Tra le prime possiamo portare l'esempio dell'UNESCO, che all'articolo 14, lettera d) della convenzione di Nairobi del 1976 sostiene che “a translator should, as far as possible, translate into his own mother tongue or into a language of which he or she has a mastery equal to that of his or her mother tongue” (United Nations Education, Scientific and Cultural Organization 1976:165), mentre per le associazioni di categoria citiamo quanto affermato dall'Institute of Translation and Interpreting (2013:7) del Regno Unito che, all'interno del proprio codice deontologico, riporta al punto 3.1:

[...] members shall translate only into a language that is either (i) their mother tongue or language of habitual use, or (ii) one in which they have satisfied the Institute that they have equal competence. They shall translate only from those languages in which they can demonstrate they have the requisite skills.

Personalmente, concordo con la visione di CTI secondo la quale la traduzione verso la propria L1 è la condizione ideale da ricercare ogni qualvolta risulti possibile e fortunatamente i mezzi che ci vengono oggi forniti dalle nuove tecnologie permettono di collaborare con professionisti da tutto il mondo, con moltissime L1 diverse. Tuttavia, come commenta Hunziker Heeb (2016:75), “This seems to have become an easily recognisable indicator of a provider's assumed integrity and quality of work. However, being ‘native’ in a language is not necessarily a quality criterion per se.” In alcuni casi, infatti, il traduttore che traduce dalla propria L2 alla L1 può avere difficoltà nella comprensione del testo di partenza. Inoltre, non è detto che la prima lingua che apprendiamo rimanga quella dominante per tutto il corso della nostra vita. La globalizzazione e la facilità di movimento stanno portando ad una maggiore mobilità e non è più raro come un tempo risiedere in un paese la cui lingua più parlata è diversa dalla nostra lingua nativa. Per esperienza personale

⁴ <http://transperfect.it/services/translation.html>, consultato il 20/06/2017.

⁵ <http://www.agostiniassociati.it/traduzioni-italiano.php>, consultato il 20/06/2017.

⁶ <http://www.soget.it/azienda/team/>, consultato il 20/06/2017.

posso affermare che la lingua con cui siamo maggiormente a contatto nel nostro quotidiano può, nel tempo, diventare dominante o quantomeno creare delle interferenze alla nostra lingua nativa, che perde così le caratteristiche di naturalezza che le sono state attribuite dalla letteratura. Bisogna inoltre considerare il fatto che la traduzione verso la L2, per quanto criticata e scoraggiata, è una pratica reale. Un sondaggio del 2014 della IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters) rivela che su un campione di più di 780 traduttori professionisti provenienti da tutto il mondo, il 54,53% afferma di tradurre verso una o più lingue straniere (International Association of Professional Translators and Interpreters 2014:13). Questo fenomeno è più comune nei paesi di piccole dimensioni in cui vengono parlate lingue con una diffusione limitata (Dollerup 2000:61), ma la stessa Commissione Europea, generalmente una forte promotrice della traduzione verso la L1, ha dichiarato nel 2001 di aver iniziato a portare avanti al suo interno attività di “traduzione inversa” (*inverse translation*⁷) per prepararsi all’espansione dell’Unione avvenuta poi nel 2004, mentre nel 2009, in un’azione per la qualità della traduzione denominata “*Develop a comprehensive approach for quality management in 2- and 3-way translation (2wt)*”, ha affermato quanto segue:

DGT needs to provide language services where the translator is not a native speaker of the target language. The growing demand for the translation of incoming documents and the increased number of language combinations that the DGT needs to cover have turned occasional language coverage problems into structural problems in some parts of the service. Moreover, with the prospect of zero growth in resources and the future addition of more official languages, the DGT needs to make the most efficient use of all the resources at its disposal.

(Directorate-General for Translation 2009:29)

Alla luce di questi recenti sviluppi e considerate le previsioni future deducibili dai dati presentati, credo sarebbe opportuno approfondire il tema della traduzione verso la L2 anche negli studi teorici, magari cercando di individuare gli strumenti più efficaci per garantire una buona qualità del testo finale, come la revisione da parte un traduttore

⁷ Secondo la definizione fornita dalla stessa Commissione Europea: “inverse translation foresees that LA staff [Language Staff] translates not only into the mother tongue but also from the mother tongue into a well mastered ‘vehicular’ language (EN and FR typically)” (Commission of the European Communities 2001:29).

madrelingua nella lingua di arrivo o l'utilizzo di corpora grazie ai quali il traduttore possa verificare l'idiomaticità delle proprie soluzioni.

Ritornando alla gestione del progetto presso CTI, in base alle parole o cartelle conteggiate e al prezzo incluso in listino e variabile a seconda delle combinazioni linguistiche, viene calcolato un preventivo che può anche includere servizi aggiuntivi come, ad esempio, l'asseverazione e la legalizzazione, che verranno descritte approfonditamente al punto 2.2. Insieme al preventivo viene anche indicata una data e un orario di consegna che rispecchi la disponibilità del traduttore e le esigenze del cliente.

Se il lavoro non è il primo svolto per quel determinato cliente, alla consegna del progetto al traduttore possono essere allegate delle memorie di traduzione o dei glossari precedentemente elaborati. Il Project Manager rimane a disposizione del traduttore nel caso sorgano dei dubbi relativamente al testo o alla terminologia ma solitamente questi non sono numerosi e, quando presenti, vengono comunicati alla consegna del testo tradotto. Per quanto riguarda gli strumenti di cui si servono i traduttori, la maggior parte utilizza strumenti per la traduzione assistita (*CAT Tools*) come SDL Trados o Wordfast, mentre altri sovrascrivono semplicemente il testo di partenza in Word. In ogni caso, la richiesta dei PM è di non modificare il nome del file di partenza ma di salvare la traduzione mantenendone il nome e aggiungendovi la sigla della lingua di arrivo (es. nomefile_EN, nomefile_ES ecc.). Al momento della consegna, il traduttore deve anche confermare di aver svolto i controlli base di autorevisione, in particolare completezza e fedeltà, correttezza ortografica, grammaticale e sintattica, coerenza e omogeneità e adeguatezza terminologica. Al traduttore è inoltre richiesta l'elaborazione di un glossario o l'integrazione di un glossario già esistente, qualora fornito dal PM.

Il testo tradotto passa quindi nelle mani di un revisore, fase obbligatoria in linea con i requisiti della norma ISO 1700:2015 già descritta al paragrafo 1.3. Al contrario della traduzione, la revisione è generalmente svolta da un traduttore la cui madrelingua è la lingua di partenza. Viene in tal modo garantita la corretta comprensione del testo di partenza da parte del revisore. Per fare un esempio, nel caso di una traduzione medica IT>EN, il traduttore sarà sicuramente un madrelingua inglese che potrà scegliere così le strutture e i termini corretti per i destinatari, mentre il revisore sarà preferenzialmente un madrelingua italiano, che verificherà che il traduttore non abbia frainteso il testo originale. Per la revisione viene utilizzato il documento consegnato dal traduttore e vengono fatte delle proposte di modifica con lo strumento Revisione di Word attivo e infine si consegna al Project Manager un documento rinominato "nomefile_REV" con le modalità di

revisione appena descritte e uno rinominato “nomefile_DEF” in cui sono state accettate tutte le revisioni. Spetta al PM decidere definitivamente quali modifiche accettare e quali rifiutare, se necessario consultandosi nuovamente con il traduttore.

Il documento finale viene poi inviato al cliente unitamente al consuntivo e ad un modulo di *customer satisfaction*. Il *feedback* del cliente viene dato valutando la qualità della traduzione in base ai seguenti punti e secondo una scala che va da insufficiente ad ottimo: comprensione del testo originale, rispondenza stilistica, rispondenza grafica, terminologia, rispetto dei termini di consegna, modalità di consegna, sintassi/ortografia, cortesia e professionalità, soddisfazione generale⁸. La parte inferiore del modulo di *customer satisfaction* prevede inoltre la possibilità di fare delle segnalazioni terminologiche, indicando il termine originale, il termine utilizzato e quello che invece è desiderato dal cliente.

Per concludere, il consuntivo accettato dal cliente unitamente al buono d'ordine viene inviato al reparto contabilità per la fatturazione.

2.2 Asseverazione e Legalizzazione

In alcuni casi, alle fasi descritte se ne aggiunge una che precede immediatamente la fase di consegna al cliente ed è l'asseverazione di un documento presso il Tribunale di Milano. Le traduzioni asseverate (o giurate) sono traduzioni rese ufficiali grazie ad un giuramento di fronte a un tribunale, notaio o giudice di pace. Spesso questo tipo di traduzione è esplicitamente richiesto o preferito nel caso di documenti da presentare alle autorità nazionali o straniere in quanto rende valida la traduzione nel paese in cui dovrà essere utilizzata. È quindi spesso asseverata la traduzione di diplomi, attestati o certificati o ancora atti legali come contratti, procure ecc. Attraverso l'asseverazione, il traduttore giura che quanto presente nel testo originale è riportato fedelmente nella traduzione, che acquista così valore legale.

A partire da giugno 2015, il Tribunale di Milano ha iniziato, per primo in Italia, a porre delle limitazioni in termini di asseverazione delle traduzioni. Le ragioni di questa decisione risiedono, come indicato nel provvedimento del Presidente della Commissione Consulenti Tecnici d'Ufficio⁹, nel gran numero di richieste e nelle scarse qualifiche di chi

⁸ La denominazione dei parametri viene riportata fedelmente dal modulo di *customer satisfaction* di CTI.

⁹ Provvedimento del Presidente della Commissione Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale di Milano, disponibile su:
<https://www.tribunale.milano.it/files/PROVVEDIMENTO%20PRESIDENTE%20COMMISSIONE%20C.T.U..pdf>, consultato il 17/06/2017.

traduceva documenti da asseverare precedentemente a questa data. Il fenomeno aveva inoltre causato numerosi problemi in fase di processo, dal momento che venivano citati come testimonianze documenti che risultavano poi falsi o delle cui traduzioni veniva messa in dubbio l'accuratezza. Di conseguenza, il Tribunale di Milano ha disposto che

il giuramento delle traduzioni/perizie avanti al funzionario preposto del Tribunale di Milano sia consentito esclusivamente agli iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale, ovvero al ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori [...] nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica.

Inoltre, devono essere rispettate alcune regole di impaginazione precise, ad esempio ogni pagina del testo tradotto dovrà contenere 25 righe composte da 60 caratteri massimo per riga, senza interlinee vuote, all'inizio della traduzione dovrà essere indicata la lingua di origine e di arrivo della stessa e alla fine dovrà essere indicato il luogo e la data in cui il testo è stato tradotto. Nella rilegatura, ogni quattro facciate dovrà venire apposta una marca da bollo del valore di € 16,00¹⁰ e, a seguire al testo originale e alla traduzione, dovrà essere unito un modulo di giuramento¹¹, riprodotto in Figura 2.

¹⁰ Importo aggiornato ad aprile 2017.

¹¹ Verbale di giuramento per traduzione stragiudiziale presso il Tribunale di Milano, disponibile su: https://www.tribunale.milano.it/files/CTU_VER_03_01_Verbale%20di%20giuramento%20traduttori%20iscritti.pdf, consultato il 17/06/2017.



TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO

Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale

Modulo per traduttori iscritti all'Albo

Traduttore iscritto all'Albo di _____

In data ____ / ____ / _____, nella Cancelleria del Tribunale Ordinario di Milano, avanti al sottoscritto
Cancelliere è personalmente comparsa ____ _l_ Signor _____

nat_ a _____ prov. (____) il ____ / ____ / _____
residente in _____ prov. (____) in via _____
identificato con documento _____ n° _____
rilasciato da _____ il ____ / ____ / _____
iscritt_ nell'Albo dei Traduttori del Tribunale di _____ al n° _____
per la/e lingua/e _____
____ _l_ quale esibisce la traduzione dalla lingua _____ alla lingua
_____ da lui/lei effettuata in data ____ / ____ / _____ e chiede di
poterla asseverare con giuramento ai sensi di legge.
Dichiara, altresì, che il documento tradotto è _____.

Ammonit_ ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p.¹ ____ _l_ comparsa presta il giuramento ripetendo
le parole "Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non aver avuto altro scopo che
quello di far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge.²

Letto, confermato e sottoscritto.

Il dichiarante

NOTA BENE:

**L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della perizia asseverata
con il giuramento di cui sopra.**

¹ "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico".

² R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000.

Figura 2 - Verbale di giuramento per asseverazione presso il Tribunale di Milano.

Per alcuni documenti è necessario un ulteriore passaggio successivo all'asseverazione, la legalizzazione. Nel caso di documenti destinati a paesi che hanno aderito alla Convenzione dell'Aia del 5 ottobre 1961, la legalizzazione consiste nell'aggiunta della cosiddetta *Apostille* o, per paesi non aderenti, di un timbro specifico alternativo. Lo scopo di questo passaggio è certificare la validità della firma del funzionario o del notaio che ha controfirmato l'asseverazione. Per legalizzare presso il Tribunale di Milano una traduzione precedentemente asseverata è necessario depositarla presso la Procura della Repubblica e dopo tre giorni si potrà ritirare il documento firmato dal Procuratore.

2.3 Strumenti utilizzati

La maggior parte del processo traduttivo è svolta grazie a supporti informatici. Il più importante tra questi è un software gestionale sviluppato appositamente per CTI chiamato Futura. In questo sistema sono immagazzinati tutti i dati relativi ai traduttori, comprensivi di Curriculum Vitae e lavori precedentemente svolti per l'azienda, ai clienti e molte altre informazioni, fondamentali soprattutto per le collaborazioni di lunga durata. Quando è richiesta una nuova traduzione, il Project Manager crea una nuova scheda di progetto indicante, tra gli altri, nome del traduttore e del revisore, tempi di consegna e dettagli per la fatturazione.

Il secondo software più utilizzato da CTI è il programma di traduzione assistita SDL Trados 2017. La funzione di questo software più rilevante per la gestione di progetto è la possibilità di creare memorie di traduzione e banche dati terminologiche. Normalmente viene creata per ogni incarico una nuova memoria di progetto che in seguito viene integrata in una memoria più ampia relativa invece al cliente. Questo permette di sfruttare al massimo il lavoro svolto precedentemente e, allo stesso tempo, di garantire coerenza internamente allo stesso progetto e tra vari progetti.

Le memorie di traduzione possono essere create seguendo due modalità. Se la traduzione è svolta internamente, il traduttore crea un nuovo progetto su SDL Trados e ci associa una o più memorie di traduzione. Mano a mano che confermerà i segmenti tradotti, questi verranno registrati dal software nella memoria o nelle memorie associate al progetto. Se invece il testo è stato tradotto e rivisto da collaboratori esterni, il Project Manager può comunque utilizzarlo per alimentare una memoria di traduzione nuova o già esistente grazie all'allineamento tra testo di partenza e testo di arrivo. In questo caso entrambi i testi sono divisi in segmenti da un *CAT Tool* e abbinati, sebbene questo abbinamento non sia sempre

accurato. Il PM ha quindi il compito di verificare, e quando necessario correggere, gli allineamenti proposti dal sistema e successivamente importare i segmenti allineati nella memoria di traduzione.

Per questo processo CTI preferisce alla funzione di allineamento di SDL Trados 2017 un'applicazione presente nel pacchetto Trados fino alla versione 2011 chiamata WinAlign. Nonostante una grafica più antiquata, il vantaggio di WinAlign è che permette di dividere quello che il software riconosce come un unico segmento in due o più segmenti o, viceversa, di unire due segmenti in uno solo, facilitando la creazione di una corrispondenza quanto più possibile 1:1 tra i segmenti della lingua di partenza e quelli della lingua di arrivo.

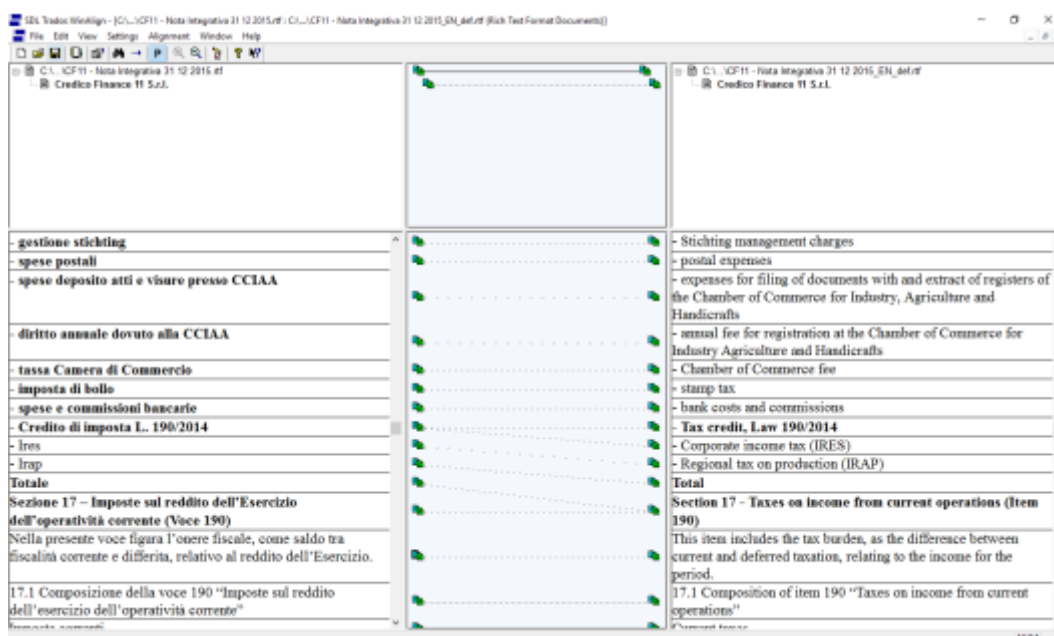


Figura 3 - Schermata di WinAlign

Un altro software utilizzato molto spesso è ABBYY FineReader 11 che, grazie alla tecnologia OCR, permette di convertire file PDF (anche non sovrascrivibili) in documenti di testo (solitamente documenti Word). FineReader è utilizzato soprattutto con scansioni di documenti consegnati dal cliente in originale o copia conforme oppure nel caso in cui il cliente invii un file PDF non sovrascrivibile. I tipi di documenti più comunemente convertiti attraverso OCR sono quelli che contengono un gran numero di immagini o tabelle oppure documenti brevi ma con formattazioni particolari come diplomi, certificati ecc.

Tra le risorse non digitali utilizzate da CTI rientra invece una numerosa biblioteca di dizionari settoriali sia bilingue che monolingue, che in più di un'occasione si è rivelata indispensabile nella ricerca di spiegazioni o equivalenze non reperibili online.

3. Attività svolte durante lo stage e competenze apprese

Scopo di questo capitolo è descrivere brevemente le varie tipologie di attività che ho avuto modo di svolgere durante lo stage presso CTI e riflettere su come ognuna abbia contribuito alla mia crescita professionale, permettendomi di mettere in atto competenze apprese durante la mia formazione accademica o di svilupparne delle nuove.

La figura 4 illustra sinteticamente quali sono stati i miei compiti durante i quattro mesi trascorsi in azienda.

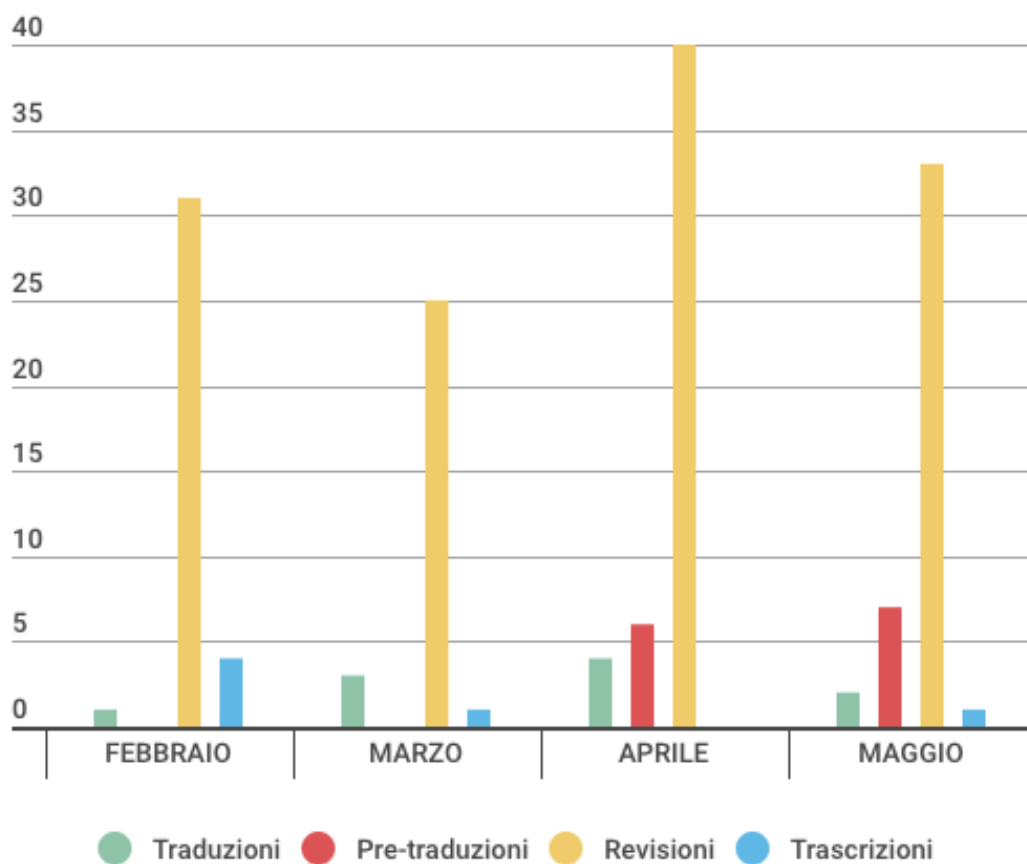


Figura 4 - Suddivisione delle attività svolte durante lo stage

Come si può vedere, la maggior parte del mio tempo è stata destinata alla revisione, alla quale dedicherò pertanto maggiore attenzione anche all'interno di questa trattazione. Tuttavia, seppur limitate nel numero, anche le altre attività mi hanno permesso di ampliare le mie conoscenze tecniche e linguistiche e ho deciso quindi di non trascurarle completamente in questo bilancio generale.

3.1 Traduzione

La traduzione non è stata la principale attività svolta durante lo stage dato che, come si può vedere dalla figura 4, ho avuto modo di tradurre in tutto solo 10 testi. Secondo il mio punto di vista ciò è dovuto a diversi fattori. In primis, la maggior parte delle traduzioni gestite da CTI ha un elevato grado di tecnicità, rendendo difficile ad un traduttore non specializzato poter garantire un buon livello di qualità. Inoltre, un numero ridotto di traduzioni sono richieste da privati, mentre i clienti principali sono multinazionali con le quali è in corso una collaborazione da molti anni e si preferisce quindi, ogni qualvolta risulti possibile, affidare le traduzioni sempre allo stesso traduttore per facilitare il suo compito e mantenere una coerenza tra i vari lavori svolti. Ricordiamo poi che un grande volume di traduzioni viene svolto verso lingue straniere e che CTI richiede che ogni traduttore traduca verso la propria madrelingua.

Coerentemente con queste motivazioni, la maggior parte delle traduzioni svolte sono state per privati e rientrano tutte nella combinazione linguistica EN>IT.

Le competenze testate o acquisite si dividono su due livelli. Ad un livello più generale, indipendente quindi dal tipo di testi tradotti, ho avuto modo di vedere personalmente come lavora un traduttore in un'impresa di traduzione, ho imparato a gestire le scadenze per le consegne dei progetti e ho avuto modo di utilizzare degli strumenti per la traduzione assistita fino ad ora sconosciuti del tutto o in parte. Nello specifico, del software SDL Trados 2017, già presentato al paragrafo 2.3, ho avuto modo di conoscere GroupShare, una piattaforma che facilita la gestione dei progetti in quanto consente di condividere documenti e file di progetto senza doverli inviare come allegato ad un messaggio email, permettendo un sostanziale risparmio di tempo, e di creare basi di dati terminologiche e memorie di traduzione basate su un server. Il vantaggio di queste ultime rispetto alle classiche memorie di traduzione basate su file è piuttosto chiaro: non è più necessario che il Project Manager condivida con il traduttore un file, con tutti i rischi per la sicurezza che ciò comporta, ma è sufficiente che quest'ultimo abbia accesso al server in cui sono contenute una o più memorie dell'impresa di traduzioni. Altra nuova competenza raggiunta grazie alle attività di traduzione è stato l'uso del software AntConc. Questo programma permette di creare un corpus di testi all'interno dei quali effettuare ricerche di concordanza sia per singole parole che per sintagmi. Ritengo sia particolarmente utile creare corpora di testi comparabili nella lingua di arrivo, ovvero, nel nostro caso, testi in italiano simili per tipologia a quelli da tradurre o prodotti già in italiano dal cliente in

questione, per poter assicurare una continuità dal punto di vista terminologico e stilistico e per essere certi di utilizzare le collocazioni più corrette.

In un secondo livello ricadono invece le competenze legate più nello specifico ai testi tradotti, che mi hanno permesso di confrontarmi per la prima volta con alcune tipologie testuali e nuovi problemi traduttivi e di apprendere nuovo lessico. Di seguito verranno presentati alcuni esempi, divisi per lavoro svolto.

Alcuni dei documenti che ho tradotto, anche se scritti in inglese, erano stati prodotti in un paese non di lingua inglese, in particolare in Georgia e in Bangladesh. Di conseguenza, il testo di partenza presentava spesso alcune formulazioni insolite e in alcuni casi veri e propri errori.

Gli esempi che seguono sono estratti da una procura speciale, redatta in Bangladesh, che sono stata incaricata di tradurre dall'inglese all'italiano:

I the undersigned (myself) _____ appoints and	Io, Sottoscritto _____ nomino e costituisco [sic]
constitutes born Comilla (Bangladesh) the	nato a Comilla (Bangladesh) il 04/01/1952 e
04/01/1952 and living initalian CF: _____	residente in, con CF italiano _____
appoints and constitutes	Nomino e costituisco
his special prosecutor [...]	Quale suo procuratore speciale [...]

Come si può vedere ci sono numerosi fattori che fanno capire come non si tratti di un testo con un buon livello d'inglese. Il più evidente è la ripetizione di “*appoints and constitutes*”, che si può immaginare sia stato collocato erroneamente nella prima occorrenza. Ci sono però ulteriori errori, come l'assenza della preposizione tra il verbo *born* e il luogo di nascita, l'aggettivo di nazionalità con iniziale minuscola (contrariamente alle regole previste dalla grammatica inglese) e la mancata traduzione di CF, “codice fiscale”, che in inglese sarebbe “*taxpayer identification number*” o una resa equivalente. Mentre i problemi relativi alla mancata traduzione di CF e all'aggettivo di nazionalità vengono eliminati in italiano e l'inserimento della preposizione risulta una modifica logica e necessaria, rimane non chiara la prima delle due occorrenze del sintagma “*appoints and constitutes*”. Trattandosi di una traduzione giurata si è deciso di mantenere la ripetizione aggiungendo dopo la prima occorrenza [sic] per far capire al lettore del testo tradotto che non si trattava di un errore dovuto alla traduzione bensì al testo originale.

Un altro problema riscontrato all'interno dello stesso documento è stata la traduzione del seguente timbro: “[firma illeggibile] *STAMP VANDER/ LICENCE NO: 142/2001/ 6, D, I, T, Avenue/ Motijheel, Dhaka-1000*”. Dopo una ricerca su internet si è scoperto che

vander è talvolta usato erroneamente in paesi come Pakistan, Bangladesh e altri, per indicare *vendor*.

Un altro incarico prevedeva la traduzione verso l'italiano di un diploma di laurea ottenuto da una studentessa italiana presso un'università britannica. In questo caso i problemi non erano dovuti alla qualità dell'originale ma alla difficoltà di equivalenza tra sistemi scolastici diversi. Ancora una volta si trattava di una traduzione giurata, quindi si è scelto di rimanere più vicini possibile al testo di partenza.

BA (Hons) in Global Financial Management
Upper Second Class Honours.

Laurea di primo livello [BA (Hons)] in Gestione
Finanziaria Globale
con votazione “Upper Second Class Honours”.

In linea con questa strategia¹², si è deciso di mantenere, oltre a “laurea di primo livello”, la denominazione inglese “BA (Hons)”, trattandosi di un percorso di studi con caratteristiche molto specifiche. In questo modo si rimetteva al lettore la responsabilità di effettuare una ricerca più approfondita (nel caso in cui si fosse rivelata necessaria) ma si permetteva comunque una comprensione di base. Una difficoltà aggiuntiva derivava dal fatto che non era noto al Project Manager, e di conseguenza al traduttore, lo scopo per il quale il cliente aveva richiesto la traduzione. Questo ha rappresentato un problema, in particolare nel caso dell'espressione “Upper Second Class Honours”. Infatti, attraverso una ricerca su internet si è constatato che non esiste un'equivalenza comunemente accettata con i voti di laurea italiani. Non sapendo se il documento fosse destinato alla segreteria di un'università, più abituata a questo tipo di conversioni e magari anche provvista di una propria tabella per le conversioni, o ad un datore di lavoro, non era chiaro se l'equivalenza di valutazioni tra sistema britannico e italiano rientrasse tra i presupposti¹³ e potesse quindi non venire esplicitata nel testo tradotto. Dopo aver scartato l'idea di fornire un'equivalenza con il sistema americano (B+/A-), che poteva risultare altrettanto oscura ad un pubblico italiano, la mia posizione era quella inserire il valore in percentuale di “Upper Second Class Honours”, che si è determinato essere equivalente ad una media dei voti compresa tra il 60 e il 69%¹⁴. L'inserimento di questa informazione come nota a piè pagina è stato però scoraggiato dal Project Manager dal momento che l'utilizzo delle note in traduzioni giurate

¹² Il termine ‘strategia’ è da intendersi qui come “[the] translator’s potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task” (Krings 1986:18).

¹³ Il termine ‘presupposto’ è da intendersi qui come l’insieme di informazioni “implicitly assumed by the speaker, who takes it for granted that this will also be the case with the listener” (Nord 1991:95).

¹⁴ Fonte: Liverpool University, <http://ask.liv.ac.uk/faq/86385>, consultato il 20/06/2017.

non è molto ben visto. Alla fine si è raggiunto il compromesso tra traduttore e PM di mantenere la denominazione inglese, specificando per lo meno che si trattava della valutazione finale. Personalmente, però, non la ritengo una soluzione pienamente soddisfacente dal momento che non fornisce alcun tipo di indicazione al lettore italiano attraverso la quale possa capire se “*Upper second class honours*” rappresenta un buon risultato o meno.

Questa situazione mi ha fatto riflettere sulla delicata posizione in cui si può trovare un traduttore che lavora per un’agenzia. In fase di traduzione ogni traduttore è chiamato a fare delle scelte ma nel momento in cui consegna il testo perde il controllo sul suo lavoro. Non sempre infatti il Project Manager ha modo di rimandare al traduttore il testo rivisto affinché possa approvare o meno le modifiche effettuate dal revisore e spesso, in caso di dubbi, l’ultima parola non spetta né al traduttore né al revisore bensì al PM. Anche quando il traduttore lavora con un cliente diretto potrebbe essere indirizzato da quest’ultimo verso una scelta traduttiva con la quale non concorda, ma in questo caso le possibilità che sorgano problemi in futuro per i quali dover rispondere personalmente sono molto più ridotte.

Il terzo incarico che vorrei analizzare prevedeva la trascrizione e in seguito la traduzione dall’inglese all’italiano del testo di tre video che presentavano prodotti di cosmesi che sarebbero stati lanciati a breve nel mercato italiano. Pur non essendo molto pratica del lessico della cosmetica le informazioni prettamente terminologiche sono state facilmente reperibili sulla versione italiana del sito internet dell’azienda nostra cliente o di altri marchi del settore. Il problema più interessante a mio giudizio si trovava nella descrizione di un fondotinta chiamato ABC Cushion Foundation. Come viene spiegato nel video il nome deriva dalle iniziali dei tre effetti garantiti dal prodotto “*it airbrushes, blurs and corrects*”. Si rivelava quindi fondamentale trovare tre verbi che avessero come iniziali le prime tre lettere dell’alfabeto e fossero riconoscibili come effetti dell’uso di un fondotinta. In questo caso, piuttosto che di traduzione, si può parlare di “traduzione creativa” o “transcreazione” (dall’inglese *transcreation*), come intesa da Pedersen (2014:57):

[...] basically a merger of the two words translation and creation. The term transcreation has found its way into several different domains. One of the most predominant ones is the world of marketing and advertising [...]. Here, the term is often used to describe the adaptation of advertising material for different markets. Extensive adaptations are often called for in this context, and this seems to have led to the genesis of a concept that is

often described both as a kind of translation and in opposition to translation, as “more than translation”: transcreation.

Il risultato della transcreazione sulla frase in questione è stato:

ABC Cushion Foundation.

ABC Fondotinta Cushion.

Where ABC means it airbrushes, blurs and ABC perché attenua, bilancia e corregge. corrects.

Pur non avendo mantenuto il significato letterale dei verbi in inglese la traduzione risponde allo scopo dal momento che i verbi rispecchiano delle funzioni svolte da un fondotinta e sono funzionali all’acronimo presente nel nome del prodotto.

Anche l’ultimo esempio che voglio presentare è tratto dalla traduzione della trascrizione di un video. In questo caso il breve filmato riguardava il concetto di reputazione, in particolare reputazione aziendale, e consisteva in brevi interviste in cui una domanda compariva sullo schermo e cinque intervistati vi rispondevano. Il problema riscontrato in questo caso ha avuto a che fare con le forme di trattamento. Infatti, in inglese non c’è una distinzione tra trattamento formale o informale legata al pronome utilizzato, essendo utilizzato in entrambi i casi *you*. L’italiano invece, come molte altre lingue neolatine, distingue tra il ‘Lei’ e il ‘tu’, con effetti sul registro della conversazione e, di conseguenza, sull’impressione della distanza più o meno ravvicinata tra gli interlocutori. Si è inizialmente analizzato il contesto per cui il video era stato prodotto: realtà aziendali caratterizzate da un grado di formalità abbastanza elevato. Si è però considerato anche l’obiettivo che la nostra traduzione avrebbe dovuto raggiungere, in linea con i principi funzionalisti proposti tra gli altri da Christiane Nord (1991). Il testo tradotto sarebbe stato utilizzato per produrre i sottotitoli italiani al video in modo da poterlo usare per servizi di consulenza personalizzati, e si è valutato pertanto fondamentale creare un contatto e una sensazione di fiducia anche attraverso l’uso della forma di trattamento ‘tu’.

What does Reputation mean to **you**?

Cosa è per **te** la reputazione?

3.2 Pre-traduzione

Parallelamente alle attività di traduzione ho svolto anche alcune pre-traduzioni.

Il concetto di pre-traduzione è strettamente legato al processo di traduzione svolto con il supporto di strumenti per la traduzione assistita e rappresenta la prima fase di un nuovo progetto. Il testo ricevuto viene caricato su un programma, nel nostro caso SDL Trados 2017, che lo suddivide in segmenti e li ricerca all'interno di una o più memorie di traduzione (TM) selezionate dal Project Manager in fase di creazione del progetto. Una definizione del termine pre-traduzione ci viene fornita da Paulsen Christensen e Schjoldager (2010:3):

Translators may also engage with TM technology using a so-called pre-translation mode. This means that TM technology is applied to the source text prior to its translation, resulting in a hybrid output of exact and fuzzy matches from the TM plus some empty segments. Using a pre-translation mode, the translator concentrates on translating the empty segments and editing the target-text segments that have been suggested by the TM.

Nel confrontare i segmenti il software cataloga le corrispondenze attraverso una percentuale, dove 100% vuol dire che la corrispondenza è totale, 0% che non è stata trovata nessuna corrispondenza. Io dovevo occuparmi dei *fuzzy matches*, ovvero segmenti per cui era riscontrata nella memoria di traduzione una corrispondenza solo parziale, in particolare di quelli con una percentuale compresa tra 99% e 85%.

Dovevo anche effettuare delle ricerche di concordanze all'interno della memoria, dal momento che a volte la segmentazione non era identica o che pezzi di frasi potevano essere stati spostati rispetto alle versioni precedenti. In SDL Trados è possibile effettuare facilmente una ricerca di concordanza selezionando il testo da cercare e premendo il tasto F3, individuare la traduzione corrispondente e copiarla nella nuova traduzione.

Tutti i testi che ho pre-tradotto durante lo stage sono stati bilanci di società nella combinazione linguistica IT>EN. Il mio compito era quello di creare un nuovo progetto di traduzione, aggiungerci la memoria del cliente in questione, contenente i bilanci tradotti negli anni precedenti e procedere alla pre-traduzione vera e propria. Se non era possibile ritrovare dei segmenti né parti degli stessi in memoria, dovevo copiare il testo di partenza. Una volta completata la pre-traduzione, generavo i testi nella lingua di arrivo attraverso l'apposito comando di SDL Trados 2017, li aprivo in Word ed evidenziavo le parti rimaste

in italiano. I file Word venivano quindi mandati ad un traduttore madrelingua inglese per la traduzione delle frasi o dei paragrafi mancanti.

Il vantaggio della pre-traduzione è piuttosto chiaro, dal momento che consente di mantenere la coerenza con testi precedentemente tradotti e di risparmiare molto tempo. Il vantaggio di fare una pre-traduzione all'interno dell'azienda risiede nel non dover condividere le memorie di traduzione con i traduttori e nel fatto di trovare più facilmente dei traduttori disposti a tradurre le poche frasi mancanti piuttosto che a fare loro stessi la pre-traduzione.

Tuttavia, il rischio della pre-traduzione è quello di creare un testo poco scorrevole e magari anche incoerente al suo interno se i segmenti dovessero provenire da memorie di traduzione diverse. In questo caso diventa ancora maggiore l'importanza della revisione, processo che verrà affrontato nel prossimo paragrafo.

3.3 Revisione

La maggior parte delle attività portate avanti durante lo stage sono state revisioni, come si può vedere dalla figura 4.

Le competenze apprese attraverso la pratica in questo ambito sono numerose, soprattutto considerando che è difficile trovare approcci teorici chiari e definiti per aiutare chi si confronta per la prima volta con questo processo.

Infatti, come riferisce Magris (1999:134) “Mentre l'autorevisione da parte del traduttore è stata analizzata soprattutto nell'ambito degli studi orientati al processo della traduzione [...], la revisione ‘esterna’ ha sinora ricevuto ben poca considerazione da parte della moderna traduttologia.”.

Tra le cause che potrebbero giustificare questo scarso interesse per la revisione da parte della letteratura teorica rientra certamente la poca chiarezza terminologica che circonda questo compito.

Secondo Mossop (2014:116) “There is no generally recognized English terminology for revision activities. Terms such as *revise*, *re-read*, *check*, *cross-read*, *proofread*, *review* and *quality-control* are each used in a variety of meanings.”.

All'interno del suo lavoro l'autore cerca tuttavia di definire più chiaramente alcuni di questi termini, come riportato a seguire:

- **Revising:** “Reading a translation in order to spot problematic passages, and making any needed corrections or improvements. [...] The activity or

function of revising has developed historically as part of the profession of translator, though some translators may spend much or even all of their time revising.” (Mossop 2014:1)

- **Editing:** “Process of reading a text that is not a translation [...] to spot errors, and making appropriate amendments.” (Mossop 2014:224)
“In some cases, the text may just happen to be a translation but the editor either does not know this or does know it but treats the text as if it were not a translation.” (Mossop 2014:29)
- **Self-revision:** “On completion of the initial translation, the translator shall check his/her own work” (EN 15038 in Mossop 2014:182).
“The minimum acceptable is a full unilingual re-reading of the translation – no scanning or spot-checking. If time permits, a comparative re-reading may be done as well, depending on how confident the translator is about the accuracy of the translation.” (Mossop 2014:182)
“Ideally, self-revisers allow time to pass between completion of the draft and self-revision, so that the wording of the translation seems somewhat unfamiliar.” (Mossop 2014:119)
- **Proofreading:** “Often used in translation services for any kind of linguistic checking, or in a more restricted way to checking for mechanical slips (typing errors, missing words, errors in page layout).” (Mossop 2014:117)

Il problema terminologico presentato da Mossop è presente anche in italiano, come evidenzia Scarpa (2001:173). In questa lingua la questione si presenta in vari aspetti dei *Translation Studies*¹⁵ dal momento che la maggior parte dei termini vengono creati in inglese e poi sono tradotti liberamente da vari autori portando ad una scarsa uniformità. Si può immaginare come le difficoltà aumentino nel caso in cui, come per la revisione, l’uniformità d’uso non sia presente neppure in inglese. Una proposta particolarmente interessante nel nostro caso, in quanto basata sulla divisione proposta da Mossop, viene da Scocchera (2015:4), che differenzia etero-revisione, auto-revisione, *editing* (servendosi quindi di un prestito dall’inglese) e correzione di bozze. Saranno queste le definizioni a cui

¹⁵ Per il termine stesso *Translation Studies* si è parlato in italiano di “scienze della traduzione”, “teoria della traduzione” e di ‘traduttologia’, per poi optare per il prestito dall’inglese (Nergaard 1995:3).

si dovrà fare riferimento per l'uso di tali termini nel presente elaborato, in particolare per quanto riguarda il concetto di revisione¹⁶.

Rimane tuttavia da definire in dettaglio come debba procedere un revisore e fino a che punto possa modificare il testo tradotto. È sempre Magris (1999:134) ad aggiungere che, come evidenziato anche dal mio caso personale,

[la poca considerazione per la revisione da parte della moderna traduttologia] sorprende, data l'importanza che essa riveste nella pratica professionale. Infatti, se in passato la figura del revisore era frequente soprattutto nelle organizzazioni internazionali e in molte realtà editoriali, oggi essa si sta diffondendo sempre più anche tra le società di traduzione.

A questo hanno indubbiamente contribuito le indicazioni contenute nelle norme sulla qualità della traduzione dal momento che, la EN 15038 prima e la ISO 17100 poi, prevedono entrambe la presenza di un secondo traduttore, denominato revisore, che si occupi di un controllo del testo tradotto successivo all'autorevisione effettuata dal traduttore stesso (nella 17100 è definito '*editing* bilingue', come abbiamo già riferito al paragrafo 1.3).

A venire in aiuto al traduttore che inizia a confrontarsi con la revisione in ambito professionale sono senza dubbio le indicazioni fornite dal Dipartimento Spagnolo della Direzione Generale della Traduzione (DGT) presso la Commissione Europea. Nel *Revision Manual* (Directorate-General for Translation:2010) vengono elencati i principi guida per la revisione:

In order to perform their task in the most effective way possible, revisers shall observe the following theoretical principles:

1. Assume from the outset that the translation to be revised is of good quality.
2. Revision effort should be in proportion to the importance of the text.
3. Clearly inadequate translation should be given straight back to the translator.
4. Do not rewrite a translation.
5. Do not present your personal preferences as gospel.

¹⁶ Il termine 'revisione' è da intendersi all'interno di questo elaborato come abbreviazione di "etero-revisione".

6. Make changes whenever you can understand the translation only by reading the original.
 7. The fewer changes, the better.
 8. Back up any changes that are not self-explanatory with references to concrete documentary sources.
 9. Make sure that the changes you make are relevant.
 10. Point out borderline cases.
 11. Dialogue with the translator is of capital importance.
 12. Always see revision as a training opportunity for revisers and translators alike.
- [...]

Le raccomandazioni della DGT sono sicuramente utili come linee guida generali ma non rappresentano, secondo me, delle soluzioni sempre perseguibili nella pratica professionale. Lo scopo del primo punto, ad esempio, immagino sia quello di suggerire al revisore di non iniziare il suo lavoro con dei pregiudizi negativi nei confronti del testo da rivedere. Tuttavia, la condizione ipotizzata secondo cui ci troviamo di fronte un testo di buona qualità, pur rappresentando fortunatamente la maggior parte dei casi, non è sempre verificata. Un revisore potrebbe allora chiedersi come comportarsi con una traduzione di bassa qualità, perché fatta da un traduttore non qualificato o con un dominio insufficiente nella lingua verso la quale traduce, o ancora con una traduzione automatica senza *post-editing*, quando lo sforzo necessario per rivedere il testo e ottenere un buon risultato finale potrebbe superare quello necessario per ritradurre il testo stesso (ipotesi negata dal punto 4). Secondo la DGT, in questo caso la traduzione andrebbe restituita al traduttore (indicazione numero 3) ma non sono certa di quanto questa operazione possa essere verosimile nella pratica professionale. Allo stesso modo, può risultare discutibile il punto numero 2. Trovo corretto affermare che un revisore dovrebbe impegnare nel suo compito uno sforzo proporzionale allo scopo del testo da rivedere ma inserirei in questo bilancio anche il tempo che ha a disposizione e, non ultimo, il valore economico che viene riconosciuto al suo lavoro. Ci si potrebbe chiedere poi, nel caso di un reclamo da parte di un cliente relativo ad un punto del testo migliorabile ma che non è stato modificato nella revisione, come si potrebbe difendere il revisore alla luce dei fattori appena descritti e soprattutto se questa giustificazione risulterebbe efficace o se lo screditerebbe in ogni caso agli occhi del cliente. È consigliabile allora tenere presenti questi punti come descrizione

ideale della pratica della revisione, ma partire sempre dalle condizioni reali in cui ci troviamo a lavorare per ottenere da quelle il miglior risultato possibile.

Nello stesso documento viene presentata una distinzione tra revisione integrale (*thorough revision*) in cui il revisore legge l'originale e la traduzione una frase per volta effettuando allo stesso tempo le note o correzioni necessarie, approccio che dovrebbe essere preferito nel caso in cui le scadenze del progetto lo permettano, e lettura incrociata (*cross-reading*) in cui il revisore legge la traduzione e nel momento in cui rivela qualcosa di strano la confronta con l'originale per assicurarsi che non si tratti di un errore dovuto alla traduzione e in tal caso apportando le dovute modifiche o segnalazioni.

Sebbene Sager (1994 in Magris 1999:138) ritenga che il confronto parallelo tra testo di partenza e testo di arrivo per assicurare la corrispondenza del contenuto sia compito del traduttore, mentre il revisore dovrebbe focalizzare la sua attenzione sul testo di arrivo, nel corso delle attività da me svolte ho cercato di attenermi sempre alla prima modalità di revisione in quanto ritengo che sia quello che permette di individuare un maggior numero di errori ed aumentare così la qualità finale della traduzione.

Per esaminare alcuni esempi di revisioni apportati durante lo stage ci rifaremo ancora una volta agli studi di Mossop (2014:134) e in particolare alla classificazione da lui proposta.

L'autore definisce dei parametri di revisione che rispecchiano i vari tipi di errori possibili che il revisore deve ricercare all'interno del testo. Ne individua 12, che racchiude in 4 gruppi:

- Gruppo A: Trasferimento
 - Accuratezza
 - Completezza
- Gruppo B: Contenuto
 - Logica
 - Fattualità
- Gruppo C: Lingua
 - Scorrevolezza
 - Adeguatezza
 - Precisione linguistica
 - Idiomaticità
 - Correttezza

- Gruppo D: Presentazione
 - Layout
 - Formattazione
 - Organizzazione

Esamineremo ora ognuna delle tipologie proposte da Mossop attraverso alcuni esempi con cui mi sono confrontata nelle revisioni effettuate durante lo stage.

Accuratezza

Il revisore deve assicurarsi che il traduttore abbia compreso il senso del testo di partenza e lo abbia trasferito in modo chiaro e univoco, rispettando al tempo stesso la struttura argomentativa dell'originale.

Durante il mio stage ho potuto verificare che fortunatamente questo tipo di errore non è molto comune, ma può capitare quando il traduttore non è madrelingua della lingua del testo di partenza e quindi non capisce un uso particolare di un termine o espressione.

Il seguente esempio è estratto dalla descrizione di un progetto portato avanti da varie associazioni italiane nell'area della salute, attraverso il quale i pazienti chiedevano un maggior coinvolgimento nel processo decisionale degli organi pubblici e delle imprese private. Questa frase compare in un elenco dei punti di forza del progetto.

Il forte riscontro mediatico –	The strong media coverage by	The strong media coverage by
stampa laica e di settore - che ha	the independent and industry	the general and trade press ,
avuto il messaggio delle	press , which acknowledged the	which acknowledged the
associazioni.	associations' message.	associations' message.

In questo caso, il traduttore non aveva compreso il significato dell'espressione italiana “stampa laica” e l’aveva segnalato al Project Manager al momento della consegna. Durante la revisione ho quindi prestato particolare attenzione alle segnalazioni e mi sono resa conto che il messaggio trasmesso da “*independent press*” (che in italiano sarebbe stato “stampa indipendente”) era diverso da quello di “stampa laica”, che stava qui ad indicare la stampa non di settore. Ho quindi sostituito l’espressione proposta dal traduttore con “*general press*” e “*industry press*” con “*trade press*”, termine più comunemente utilizzato per indicare le riviste e i giornali specificatamente scritti per una determinata industria.

Completezza

Il revisore deve verificare che il traduttore non abbia apportato delle aggiunte o eliminazioni non presenti nel testo originale.

Dalla mia esperienza, l'errore più comune è l'omissione involontaria. Spesso infatti il traduttore lavora a ritmi molto serrati e può capitare che salti una parola in un elenco o un punto di un elenco puntato, come in questa traduzione dall'italiano all'inglese di un comunicato stampa in cui sono esposti i valori che guidano l'azienda e che risultano poi essere i motivi per cui un cliente dovrebbe preferirla rispetto alla concorrenza:

Prossimità al mercato, ottimo rapporto qualità prezzo, leadership tecnologica indiscussa e massima serenità e soddisfazione del cliente	Market proximity, outstanding value for money, undisputed technological leadership, and the utmost peace of mind for our clients.	Market proximity, outstanding value for money, undisputed technological leadership, and the utmost peace of mind and satisfaction for our clients.
--	---	---

Può anche capitare però che il traduttore, nel rendere in una nuova lingua un testo, aggiunga informazioni non presenti nell'originale né in forma implicita né esplicita ma piuttosto dovute ad un'interpretazione personale. Da quello che ho potuto vedere durante lo stage, gli errori di completezza sono più comuni nei testi di marketing, forse perché in questo campo il traduttore si sente più libero di distanziarsi dal testo di partenza per raggiungere nel lettore della traduzione lo stesso effetto che aveva l'originale sui suoi destinatari. Questa strategia è corretta finché il traduttore non modifica con delle aggiunte personali il messaggio trasmesso dal testo originale, come avviene nel caso di questo secondo comunicato stampa, stavolta di un'azienda di servizi informatici che pubblicizza un suo corso di formazione:

[L'Azienda] dà il via ad un percorso formativo, all'interno della sua academy Young, riservato a giovani talenti diplomati e neolaureati per diventare <i>digital sales specialist</i> , che nelle opinioni è vista come una delle professioni più richieste nel settore <i>digital</i> .	[The Company] is launching a training program at its <i>Young Academy</i> for young and talented undergraduates and graduates to become digital sales specialists, which in the opinion of several business analysts is one of the professions most in demand in the digital sector.	[The Company] is launching a training program at its <i>Young Academy</i> for young and talented undergraduates and graduates to become digital sales specialists, which is considered one of the most in-demand occupations in the digital sector.
--	---	--

In questo caso si può vedere come l'errore sia dovuto ad una formulazione poco chiara del testo di partenza. Tuttavia la soluzione proposta dal traduttore prevedeva un'aggiunta, che si è riusciti ad evitare compensando il carattere di moderata certezza dell'italiano attraverso il verbo *considered*.

Logica

Il revisore deve controllare l'eventuale presenza nella traduzione di frasi poco logiche o che si contraddicono a vicenda o ancora di sequenze temporali o casuali impossibili. Anche questo esempio, come il primo della sezione precedente, era presente in un comunicato stampa di un'azienda produttrice di componenti elettrici:

Questi i pilastri alla base della crescita del gruppo, che hanno l'unico obiettivo di offrire al mercato il prodotto giusto, nel luogo giusto, al momento giusto. In dettaglio, l'azienda adotta un approccio sistematico di ascolto del Cliente, con uno sguardo sempre vigile e rivolto verso il futuro per intercettare i più innovativi trend tecnologici.	Our sole objective is to offer the market the right product, in the right place, at the right time. In short , the Company has adopted a systematic approach which involves listening to its clients, with an ever-vigilant eye on the future in order to intercept the most innovative technological trends.	Our sole objective is to offer the market the right product, in the right place, at the right time. More precisely , the Company follows a systematic approach which involves listening to its clients, with an ever-vigilant eye on the future in order to detect the most innovative technological trends.
--	--	---

In questo caso il connettore scelto dal traduttore risultava poco coerente dal punto di vista logico. Infatti la seconda frase è una rielaborazione più dettagliata del concetto espresso nella prima e non un suo riassunto, come starebbe ad indicare "*in short*". Ho deciso quindi di sostituirlo con "*more precisely*" che anticipa la maggiore specificità della frase che segue.

Fattualità

Il testo non deve contenere dati sbagliati, errori di calcolo o concettuali e, nel caso in cui questi fossero stati presenti già nel file originale, è compito del traduttore e del revisore segnalarli al cliente. Questo tipo di errori possono risultare molto pericolosi nei testi medici, come vedremo nella seconda parte di questo elaborato, ma anche in testi tecnici come manuali di istruzione o schede di prodotto. Il rischio più generale, comune quindi a tutti i settori, è a mio giudizio però quello di screditare l'immagine dell'azienda. L'esempio

riportato è tratto dalla traduzione dall'italiano all'inglese di un articolo da pubblicare sul sito di un'importante azienda italiana sponsor di una mostra in corso a Torino. In particolare, nel paragrafo nel cui era inserita questa frase venivano descritte le iniziative in programma per l'inaugurazione della mostra:

Nel corso della mostra, il neuroscienziato Vittorio Gallese – che insieme a Giacomo Rizzolati ha scoperto i neuroni specchio – dirigerà, per la prima volta a livello mondiale, un laboratorio di studio neuroscientifico incentrato sull'esperienza del pubblico di fronte a opere d'arte.	During the exhibition, neuroscientist Vittorio Gallese – who discovered mirror neurons with James Rizzolati – will direct a world-first neuroscientific study on the experience of the audience in front of works of art.	During the exhibition, neuroscientist Vittorio Gallese – who discovered mirror neurons with Giacomo Rizzolatti – will direct a world-first neuroscientific study on the experience of the audience in front of works of art.
--	--	---

Qui l'errore è rappresentato dal cognome del neuroscienziato già nel testo originale, che riporta 'Rizzolati' e non 'Rizzolatti'. Inoltre il traduttore ha tradotto il nome proprio dello studioso, pratica in uso un tempo ma ora generalmente riconosciuta come sbagliata. Tuttavia la ragione più probabile per questo errore ritengo non sia l'applicazione di una pratica datata, quanto piuttosto l'utilizzo di un software di traduzione automatica e un *post-editing* poco attento. Nella revisione si è quindi modificato in Giacomo Rizzolatti ed è stata fatta una segnalazione in merito al cliente.

Scorrevolezza

È importante che alla lettura il testo risulti fluente e che siano rispettate le concordanze, tanto di genere come di numero, e la *consecutio temporum*. Questo tipo di errori sorge soprattutto nel caso di traduzioni molto lunghe in cui l'attenzione del traduttore non potrà essere sempre al massimo e non è raro che sfugga anche ad una fase di autorevisione. Come gravità ci troviamo in genere ad un livello inferiore rispetto ad altre tipologie già viste, ma sicuramente la mancanza di scorrevolezza avrà ripercussioni a livello di stile e potrebbero crearsi delle ambiguità. L'esempio riportato è tratto dalla traduzione dall'inglese all'italiano di un modulo della Companies House, il registro delle imprese britannico, per il trasferimento all'estero di una società del Regno Unito, con conseguenti modifiche ad alcuni aspetti dello statuto:

The structure of the governing body of the Company will change from a one tier system to a two tier system.	La struttura dell'organo amministrativo della Società verrà modificato , passando da un sistema a un livello a un sistema a due livelli.	La struttura dell'organo amministrativo della Società verrà modificata , passando da un sistema a un livello a un sistema a due livelli.
---	---	---

L'errore evidenziato in questo esempio è piuttosto chiaro ed è sicuramente dovuto ad una traduzione effettuata molto velocemente. Il traduttore può aver modificato la prima parte della frase senza aggiornare di conseguenza il participio o può essere stato confuso dal sostantivo maschile 'organo'. In ogni caso, in fase di revisione la concordanza è stata ripristinata correttamente.

Adeguatezza

Durante la revisione è necessario controllare che il testo abbia un registro e uno stile adatto al suo destinatario. Il revisore dovrà verificare quindi che sia stato impiegato nel testo un giusto livello di formalità e di tecnicità e siano state rispettati eventuali caratteristiche del tono legate ad uno specifico fine del testo in questione.

Mr. Customer , we are thrilled that you love your website. The next step of your journey is learning how your tools can work for you to reach new customers and retain them! We need to review the simple tools available in your platform. Let's set up your next appointment in a week. I am available next at the following times, <list available times>. Which do you prefer?	Sig. Cliente , siamo entusiasti che le piaccia il suo sito web. Il prossimo passo nel suo viaggio sarà imparare come i suoi strumenti possono aiutarla a raggiungere nuovi clienti e fidelizzarli! Dovremo esaminare i semplici strumenti disponibili sulla sua piattaforma. Fissiamo il suo prossimo appuntamento tra una settimana. Sarò disponibile nei seguenti orari, <elencare gli orari disponibili>. Quale preferisce?	Gentile Cliente , siamo entusiasti che le piaccia il suo sito web. Il prossimo passo nel suo viaggio sarà imparare come i suoi strumenti possono aiutarla a raggiungere nuovi clienti e fidelizzarli. Dovremo esaminare gli strumenti di facile utilizzo disponibili sulla sua piattaforma. Possiamo fissare il suo prossimo appuntamento tra una settimana. Sarò disponibile nei seguenti orari, <elencare gli orari disponibili>. La prego di indicarmi le sue preferenze.
---	---	---

Il testo riportato nell'esempio è un modello di mail inserito all'interno delle linee guida fornite da un'azienda di servizi elettronici ai responsabili all'assistenza post-vendita. La richiesta era quella di tradurre il testo dall'italiano all'inglese per poter fornire assistenza ai clienti italiani che acquistano la versione localizzata del software. È noto che in italiano

per questo tipo di testo usiamo un registro più formale rispetto all'inglese (Onesti 2010:208). Formulazioni dirette come “fissiamo il suo prossimo appuntamento tra una settimana” o “quale orario preferisce?” sono grammaticalmente corrette ma meno appropriate al contesto rispetto a quelle proposte nella revisione, ovvero “possiamo/potremmo fissare il suo prossimo appuntamento tra una settimana” o “la prego di indicarmi le sue preferenze”.

Precisione linguistica

Questo aspetto ha a che vedere con le convenzioni lessicali, sintattiche e retoriche legate ad un determinato genere in una lingua specifica.

L'aspetto a cui il revisore deve prestare maggior attenzione è senza dubbio la terminologia. Infatti il traduttore, per quanto specializzato, può fare una scelta terminologica sbagliata e l'errore non passerebbe inosservato nel caso di un testo destinato ad un pubblico di tecnici e professionisti del settore. In alcuni casi può anche capitare che il traduttore non identifichi una parola o un sintagma come un termine e si limiti a tradurli letteralmente o comunque a non effettuare una ricerca approfondita.

Il problema risulta più evidente nel caso di terminologia altamente codificata, come quella definita da un'organizzazione internazionale. Nella presentazione di un programma di formazione avanzata in ambito informatico di cui ho rivisto la traduzione verso l'inglese era espressa l'equivalenza con una scala definita a livello europeo, come richiesto dalla decisione del Consiglio Europeo del 14 febbraio 2008¹⁷:

Livello	quadro europeo delle	European Framework	of European	Qualifications
qualificazioni EQF: 3		Qualifications EQF Level: 3		Framework EQF Level: 3

In questo caso la ricerca terminologica su internet mostrava rapidamente la soluzione corretta, confermata anche dall'acronimo. L'unica spiegazione per l'errore è quindi che il traduttore non abbia riconosciuto l'espressione “quadro europeo delle qualificazioni” come un termine. Infatti, la formulazione corretta in italiano sarebbe “quadro europeo delle qualifiche”, il che fa pensare che l'originale fosse a sua volta il risultato di una traduzione nella direzione inversa, ossia dall'inglese all'italiano.

¹⁷ Dalla decisione del Consiglio Europeo del 14 febbraio 2008 è risultato il manuale “Quadro europeo delle qualifiche per l'apprendimento permanente (EQF)”, disponibile su: https://ec.europa.eu/ploteus/sites/eac-eqf/files/broch_it.pdf, consultato il 21/06/2017.

Idiomaticità

Il revisore deve verificare che le frasi scritte dal traduttore siano, oltre che corrette dal punto di vista grammaticale, anche effettivamente utilizzate nella lingua.

Questo problema non è risultato molto comune nelle revisioni che ho effettuato, probabilmente grazie al fatto che tutti i traduttori traducevano verso la propria L1 e sapevano quindi che cosa fosse o meno comune in tali lingue.

Tuttavia nei casi in cui mi sono potuta confrontare direttamente con il traduttore ho fatto alcune proposte a mio parere migliorative dal punto di vista dell'idiomaticità. Ad esempio, alla fine del modulo per il trasferimento all'estero di una società commerciale britannica già introdotto, si rimandava al sito web della Companies House:

Please visit the forms page on the website at www.companieshouse.gov.uk	Visitare la pagina di modulistica presente all'indirizzo www.companieshouse.gov.uk	Consultare la sezione “modulistica” del sito www.companieshouse.gov.uk
--	---	---

È particolarmente necessario con questo tipo di errore fare attenzione alla regola generale della revisione già riferita, secondo la quale le modifiche non devono avere un carattere di preferenza personale. Leggendo la frase dell'esempio ho avuto la percezione che questa non fosse la soluzione migliore dal punto di vista dell'idiomaticità ma, per dare dei fondamenti oggettivi a questa ipotesi, ho verificato le occorrenze in un motore di ricerca, limitando i risultati ai soli siti con dominio italiano. Un'alternativa potrebbe essere la consultazione di un corpus, quando disponibile. Una volta constatato che la formulazione “consultare la pagina di modulistica” non aveva risultati, si è cercato di capire come si rimandasse nei testi scritti in italiano ad una parte specifica di un sito web e si è così arrivati all'espressione “consultare la sezione [nome della sezione] del sito [indirizzo]”.

Correttezza

Questo ultimo criterio riguarda gli errori di grammatica, ortografia e punteggiatura.

Uno degli aspetti in cui ho rilevato più errori e a cui è necessario quindi prestare maggiore attenzione è l'uso delle maiuscole, che può variare a seconda della lingua. L'inglese, ad esempio, utilizza le maiuscole per i nomi di giorni della settimana o mesi o ancora delle nazionalità e non è raro trovare quest'uso anche in italiano, dove però è scorretto. Un'altra regola che si discosta da quelle italiane e può creare delle difficoltà riguarda il titolo di libri, film, canzoni e altre opere d'arte, per i quali l'inglese vuole la maiuscola ad ogni parola (ad esempio *The Canterbury Tales*) mentre l'italiano solo nella

prima (I promessi sposi). Viceversa, l'uso del sostantivo 'Paese' per riferirsi alla nazione, alla patria e differenziarlo da 'paese' inteso come borgo, non si verifica con l'inglese *country*, che andrà mantenuto sempre con l'iniziale minuscola. Un caso in cui non c'è uniformità d'uso all'interno della stessa lingua riguarda invece le cariche aziendali. Le guide di stile inglesi, tra cui l'AP Style e quelle di molte università¹⁸, raccomandano però la lettera maiuscola nel caso in cui un titolo o carica preceda il nome proprio, la minuscola quando invece lo segue. Ho riscontrato questo problema in una traduzione verso l'inglese di un comunicato stampa in cui un'azienda del settore assicurativo divulgava una giornata di formazione da loro organizzata e ne delineava i destinatari:

[...] rivolta ai <i>mobility manager</i>	[...] devoted to corporate	[...] devoted to corporate
aziendali, ai responsabili del	mobility managers, Heads of	mobility managers, heads of
personale o della CSR.	Human Resources, CSR	human resources, CSR
	Managers.	managers.

In questo caso mi sono attenuta alle indicazioni delle linee guida ma soprattutto ho ripristinato la coerenza interna alla frase, visto che nella traduzione alcune cariche avevano l'iniziale minuscola (*corporate mobility managers*) mentre altre maiuscola ("Hheads of Human Resources" e "CSR Managers"). CSR è stato mantenuto maiuscolo dal momento che si tratta di un acronimo per "Corporate Social Responsibility".

Un altro aspetto importante sono le convenzioni legate ai numeri, come i separatori decimali o i simboli usati per separare le migliaia dalle centinaia. L'uso delle tecnologie in questo caso viene in aiuto dei traduttori dal momento che è possibile impostare i *CAT Tool* in modo che riconoscano e attuino automaticamente questo tipo di modifiche. Nel caso in cui invece la traduzione sia stata effettuata sovrascrivendo un testo in Word è molto comune trovare questo tipo di errori.

Un altro caso in cui invece una tecnologia che normalmente è di supporto ai traduttori si rivela pericolosa per gli errori di correttezza è il riconoscimento OCR. Infatti, per quanto i software siano in continuo miglioramento può accadere che non riconoscano

¹⁸University of Oxford Style Guide, disponibile su:
https://www.ox.ac.uk/sites/files/oxford/media_wysiwyg/University%20of%20Oxford%20Style%20Guide.pdf, consultato il 21/06/2017;
 University of Nottingham Style Guide, disponibile su:
<https://www.nottingham.ac.uk/communicationsmarketing/services/service-details/style-guide/capitalisation.aspx>, consultato il 21/06/2017;
 University of East Anglia Writing Style Guide, disponibile su:
<https://portal.uea.ac.uk/arm/publications/logos-and-brand-guidelines/writing-style-guide>, consultato il 21/06/2017.

correttamente una parola, in particolare nel caso in cui in un testo in una lingua sia presente una parola di un'altra lingua, magari con convenzioni ortografiche diverse.

Building	Edificio	Edificio
name/number:	nome/numero:	nome/numero:
KÖNIGSTRASSE 107	KONIGSTRASSE 107	KÖNIGSTRASSE 107

L'esempio presentato è estratto da una visura camerale in lingua inglese che il traduttore ha digitalizzato grazie alla tecnologia OCR per poter tradurre il documento in italiano mantenendo una formattazione il più simile possibile all'originale. Tuttavia, dal momento che la lingua impostata era l'inglese, il software non ha riconosciuto il carattere tedesco della O con il segno dell'*umlaut* (Ö) inserito nell'indirizzo della sede legale.

Quelli presentati sono solo alcuni esempi delle modifiche che possono essere apportate in fase di revisione. Lo scopo era quello di sottolineare come, nonostante un'attenta rilettura da parte del traduttore e il supporto di tecnologie come il controllo di qualità dei *CAT Tool* o il controllo ortografico di Word, la revisione da parte di un secondo traduttore possa aumentare significativamente il livello di qualità finale di una traduzione.

3.4 Trascrizione

Durante lo stage mi è stato richiesto anche di trascrivere alcuni video in inglese con lo scopo finale di creare dei sottotitoli in italiano.

La trascrizione è un argomento che negli ultimi anni ha risvegliato un interesse accademico sempre più significativo e che si differenzia sensibilmente sia a seconda del tipo di oralità presente nel video da trascrivere che della quantità di informazioni che vogliamo siano riportate nel testo scritto che andremo a produrre.

Nel mio caso, i video erano molto diversi tra loro trattandosi di tre annunci di cosmetici e una serie di brevi interviste sul tema della reputazione (già presentati al paragrafo 3.1), una lezione per medici professionisti e infine il racconto di un giovane partecipante ad uno studio clinico. Di conseguenza anche il linguaggio utilizzato era diverso, in particolare il grado di spontaneità dell'oralità. Infatti, il linguaggio di un annuncio pubblicitario può essere considerato a metà strada tra l'oralità e la scrittura, trattandosi di un testo scritto da pubblicitari esperti, scegliendo quindi accuratamente ogni parola, e poi letto senza alcun tipo di modifica o improvvisazione. La lezione di medicina

e il racconto del partecipante allo studio clinico sono invece caratterizzati da un'oralità più spontanea. Gli oratori hanno probabilmente preparato o ricevuto una bozza del loro discorso, tuttavia non lo leggono fedelmente e questo comporterà la presenza di false partenze, esitazioni, parole troncate ecc. L'oralità più spontanea è presente nelle interviste, dal momento che le persone non si aspettavano di essere intervistate e non erano a conoscenza delle domande in anticipo, ritrovandosi così a dover improvvisare le loro risposte.

Andava inoltre tenuto in considerazione il fine ultimo della trascrizione ovvero il sottotitolaggio dei video. Durante il *Mestrado* e, in particolare, nei corsi di traduzione multimediale abbiamo avuto modo di studiare e mettere in pratica in prima persona le varie fasi di un processo di sottotitolaggio e questo mi ha avvantaggiato molto. Infatti, dal momento che ero a conoscenza della necessità di riduzione del testo originale legata all'elaborazione di sottotitoli, ho deciso di limitarmi a riportare nella trascrizione il testo dotato di senso compiuto, eliminando le esitazioni tipiche dell'oralità.

In alcune trascrizioni ad accompagnare il testo comparivano i seguenti elementi:

- Nome dell'oratore o altra forma per identificarlo. Ovviamente questa informazione compariva solo quando rilevante, quindi non negli annunci pubblicitari o nella lezione, essendoci un unico oratore;
- Timing. Alcuni clienti hanno richiesto che nella trascrizione comparisse il minutaggio esatto in cui venivano pronunciate le varie frasi;
- *Text on screen*¹⁹. In particolare negli annunci pubblicitari insieme alle immagini sullo schermo venivano presentate alcune parole chiave o brevi slogan in modo che rimanessero più impresse. Dal momento che anche queste sarebbero dovute essere tradotte sono state riportate nella trascrizione.

¹⁹ Secondo la classificazione di Delabastita (1989:199) con l'espressione *Text on screen* si racchiudono tutti i "visually transmitted verbal signs [...]; for example, credit titles, street names, letters, newspapers and other written documents that appear on the screen."

4. La traduzione medica e farmaceutica

Com'è già stato anticipato nei capitoli precedenti e come dimostrano gli esempi del capitolo 3, nel corso dello stage ho potuto confrontarmi con testi legali, economici, di marketing, dell'industria *automotive* e molti altri. Tra tutti questi settori ho deciso di approfondire nella mia relazione i testi medici e farmaceutici. I motivi sono vari: in primo luogo, il volume delle traduzioni mediche e farmaceutiche gestito da CTI è notevole, facendo rientrare questo settore tra quelli in cui ricevono più richieste; in secondo luogo, perché durante il *Mestrado* non abbiamo avuto modo di conoscere la traduzione medica molto approfonditamente visto che non esiste un corso dedicato unicamente a quello, come ad esempio per la traduzione economica o giuridica o per la localizzazione, e che i pochi esempi che abbiamo analizzato rientravano nei corsi di traduzione tecnico-scientifica, che come si può capire dal nome includono un'ampia varietà di tipologie testuali. Occupandomi più approfonditamente e frequentemente di traduzioni mediche ho scoperto un grande interesse per questo ambito e la relazione sullo stage è stata un'ottima occasione per fare una ricerca più approfondita. Le considerazioni presenti in questo capitolo sono scaturite dalla mia esperienza nell'azienda CTI e dalla conseguente analisi della letteratura in merito al linguaggio medico e alla traduzione di testi per la comunicazione medica. Per ogni tema trattato ho cercato di portare degli esempi dai testi con cui ho avuto a che fare in questi mesi. Purtroppo non sempre è stato possibile soprattutto in considerazione dei rigidi accordi di riservatezza in vigore tra l'azienda e molti dei suoi clienti che operano in questo settore, in particolare case farmaceutiche, che non permettono la divulgazione di testi confidenziali né di parti degli stessi. Mi è stato concesso di utilizzare solamente termini o al massimo brevi sintagmi che non rendessero riconoscibili i testi tradotti e soprattutto le aziende clienti. Per evitare che questi esempi apparissero brevi o decontestualizzati ho quindi cercato di inserirli in modo mirato e rilevante all'interno della trattazione teorica.

Le cause che alimentano le richieste di traduzione medica sono numerose, tra cui la necessità di condividere i risultati di nuove ricerche, pubblicizzare nuove scoperte all'interno della comunità scientifica internazionale o sui mass media, commercializzare e pubblicizzare apparecchi medici o prodotti farmaceutici. Ciò richiede che sondaggi, volantini, moduli di vario genere e molti altri documenti siano resi disponibili ai pazienti nella loro lingua. In molte delle tipologie testuali nell'ambito medico infatti la chiarezza è fondamentale, dal momento che un malinteso dovuto ad una scarsa comprensione della lingua potrebbe avere effetti molto gravi per la salute. Nel caso dei consensi informati, ad esempio, l'autorità di farmacovigilanza statunitense, la Food and Drug Administration

(FDA), richiede che: “The information that is given to the subject or the representative shall be in language understandable to the subject or the representative”²⁰.

Anche nel caso dei testi necessari per il confezionamento esiste un regolamento della FDA per cui tutte le etichette di medicinali commercializzati negli Stati Uniti devono essere in inglese²¹. La European Medicines Agency (EMA) stabilisce invece²² che la casa farmaceutica che voglia ottenere l'autorizzazione all'immissione in commercio di un nuovo medicinale in Europa dovrà sottoporre in un primo momento una versione inglese della documentazione relativa al confezionamento e in una seconda fase del processo di autorizzazione una traduzione verso tutte le lingue dell'Unione Europea (incluso l'islandese e il norvegese) perché vengano valutate da un'apposita commissione dell'agenzia stessa. In Italia la situazione è ancora più complicata nel caso del Trentino Alto Adige, dove l'articolo 36 del decreto del Presidente della Repubblica 574/1998²³ stabilisce che “Le etichette e gli stampati illustrativi dei farmaci rientranti nella assistenza farmaceutica prevista dagli articoli 28 e seguenti della legge 23 dicembre 1978, n. 833, distribuiti in provincia di Bolzano, devono essere redatti congiuntamente nelle due lingue italiana e tedesca”.

Gli esempi citati si riferiscono appena a due dei numerosissimi generi testuali presenti all'interno dell'industria medica e farmaceutica, esplicitando così la richiesta di traduzioni mediche e la necessità di traduttori specializzati in questo settore.

4.1 Evoluzione storica della traduzione medica

La medicina, insieme alla religione, è uno dei primi settori in cui attestiamo la pratica della traduzione.

Infatti, tutte le grandi civiltà mediorientali e europee, così come la civiltà indiana e cinese, hanno prodotto della documentazione scritta relativa alla medicina. Per circa 600 anni la pratica medica in Europa meridionale e nel Medio Oriente è stata dominata dai Greci, indicativamente dal V secolo a.C. con Ippocrate e all'inizio del III secolo d.C. con

²⁰ Food and Drug Administration. (2009). Regulation 45 CFR 46.116. Disponibile su: <https://www.hhs.gov/ohrp/regulations-and-policy/regulations/45-cfr-46/index.html>, consultato il 14/06/2017.

²¹ Il regolamento in questione è l'FDA Regulation 21 CFR 312.23:2016, disponibile su: <https://www.accessdata.fda.gov/scripts/cdrh/cfdocs/cfcfr/CFRSearch.cfm?fr=312.23>, consultato il 14/06/2017.

²² Quanto riferito è contenuto nelle linee guida EMEA/5542/02/Rev 5:2015, disponibili su: http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Regulatory_and_procedural_guideline/2009/10/WC500004182.pdf, consultato il 14/06/2017.

²³ DPR 574/1998, disponibile su: <http://www.regione.taa.it/biblioteca/normativa/regioni/taa/bolzano7.pdf>, consultato il 14/06/2017.

Galeno (McMorrow 1998:13). Tuttavia, con la conquista della Grecia da parte dell'impero romano (146 a.C.), il centro del sapere inizia a spostarsi verso l'Egitto e i testi greci vengono tradotti verso l'arabo, il farsi, l'ebraico e altre lingue minori. Soltanto una piccola quantità di opere sono invece tradotte verso il latino in questo periodo. È così che nel V secolo, con la caduta dell'Impero Romano d'Occidente, il mondo occidentale ritiene perduta la maggior parte dei testi medici greci. Solo nell'XI e XIII secolo, dopo la scoperta dei centri del sapere arabi durante le crociate e in Spagna, i testi greci vengono tradotti in latino (Berghammer 2006:40) insieme ai commenti aggiunti dagli studiosi arabi. Uno dei più famosi traduttori del tempo era Costantino l'Africano (1020-1087), che operò tra Salerno, al tempo importante luogo di incontro tra la cultura araba e quella romana, e l'abbazia di Montecassino. Per una traduzione diretta dal greco al latino bisogna aspettare invece il Medioevo (1250-1500) (Crombie:1967 in McMorrow 1998: 16) grazie alla migrazione degli studiosi greci avvenuta in seguito alla conquista ottomana di Costantinopoli. Il latino medievale diventa così la lingua di studio e comunicazione delle nuove università italiane, francesi, olandesi, tedesche, spagnole ed inglesi. Dal punto di vista linguistico, la terminologia viene assorbita dal greco e dall'arabo attraverso la traslitterazione o la sostituzione di affissi e radici greche con le corrispondenti latine. La sempre maggiore economicità della stampa e l'aumento del livello medio di istruzione rappresentano in questo periodo un incentivo alla traduzione (Getz:1982 in McMorrow 1998:16) e, dal momento che la medicina era una disciplina molto rispettata, la traduzione in quest'area era abbondante. Nel XVII secolo inizia a farsi sentire la necessità di una lingua franca attraverso la quale gli scienziati potessero raggiungere una maggiore distribuzione delle proprie scoperte e per molti questa lingua era ancora il latino (Montalt e Gonzáles-Davies 2007:6). Verso il 1800 però il ruolo centrale del latino inizia a scomparire a favore delle lingue nazionali, che ne mantengono tuttavia il nucleo terminologico.

4.2 Le tematiche della traduzione medica

Una delle caratteristiche della traduzione medica è chiaramente la sua tematica. La medicina ha però numerose specializzazioni come, tra le altre, medicina interna, ostetricia e ginecologia, ortopedia, pediatria, psichiatria, chirurgia e farmacologia. È quindi necessario per il traduttore comprendere come esistano tanti microlinguaggi medici corrispondenti alle varie specializzazioni. È vero che i confini tra questi linguaggi sono molto sfocati dal momento che queste specializzazioni sono in continua interazione, ma è

importante saper individuare la branca o le branche a cui si riferisce il testo che stiamo traducendo per assicurarci di scegliere il linguaggio più adatto. Come sottolinea Magris infatti (1992:5), oltre ai numerosi elementi in comune, tra questi microlinguaggi ci sono anche delle differenze che possono essere più o meno rilevanti in base al grado di vicinanza tra le discipline.

Oltre alle sue discipline interne, la medicina si relaziona anche con altre aree scientifiche, come la farmacologia, la chimica e la biologia, la statistica, la fisica, o umanistiche, come l'antropologia, la psicologia e la sociologia. Vedremo poi che esistono anche dei generi ibridi tra la medicina e il diritto, come ad esempio il consenso informato, il brevetto o la documentazione regolatoria per un farmaco. Un altro caso ibrido può essere il materiale relativo ad un'assicurazione medica, che contiene un linguaggio di tipo legale, medico ed economico allo stesso tempo.

Possiamo capire allora perché il buon traduttore medico deve essere specializzato nella terminologia di questo settore ma avere anche un buon dominio di altri linguaggi.

4.3 Il traduttore

Nella letteratura si discute molto su chi sia più adatto alla traduzione di testi medici, se un medico o un traduttore. Da un lato, infatti, alcune traduzioni possono richiedere una conoscenza molto specifica della medicina per garantire una comprensione completa del testo di partenza, soprattutto nel caso di informazioni implicite, ed una resa corretta nella lingua di destinazione. Il medico traduttore avrà inoltre un maggiore dominio della terminologia e conoscerà la fraseologia in uso che un suo collega potrebbe aspettarsi di ritrovare in un certo tipo di testo. Dall'altro, il traduttore, oltre ad avere una formazione specifica che gli dovrebbe permettere di affrontare meglio determinate difficoltà, ha normalmente anche delle migliori capacità di scrittura. Come dice O'Neill (1998:73), infatti, "a target text produced by a physician with no theoretical training in medical writing may not be sufficiently reader-friendly". Questo perché i medici sono soliti scrivere principalmente articoli per riviste scientifiche o presentazioni per conferenze o al massimo manuali, comunque testi con un elevato livello di tecnicità e per un pubblico specialistico o semi-specialistico. Difficilmente un medico senza formazione aggiuntiva sarà in grado di adeguare un testo in base al suo pubblico, come dovrebbe saper fare invece un traduttore.²⁴

²⁴ Questo argomento verrà approfondito nel paragrafo 4.6.1, mentre il tema della leggibilità, introdotto da O'Neill con l'espressione "*reader-friendly*", è richiamato nel paragrafo 4.7 relativo alla qualità della traduzione.

Personalmente, ritengo che in entrambi i casi per diventare un buon traduttore medico sia richiesta una formazione aggiuntiva rispetto a quella fornita dal normale percorso di studi. Detto ciò, credo che sia il traduttore che il medico possano raggiungere buoni risultati dal punto di vista della qualità purché si verifichino le condizioni che Fischbach (1962:464) riferisce come necessarie per qualsiasi traduttore tecnico:

1. He must have a fairly extensive knowledge of, and be able to reason in, the subject matter of the translation.
2. He must be able to read the language he is translating well enough so that he can grasp the author's intended meaning.
3. He must himself be able to embody that meaning in lucid and straightforward English, French, Spanish, etc.

Il concetto è perfettamente espresso da O'Neill (1998:80) in un articolo sul tema, in cui afferma:

Good medical translation can be done by both medical professionals and medically knowledgeable linguists; but in both cases [...], a love for language, an ear for style, a willingness to pursue arcane terminology, and caring enough to get it exactly right are the keys to true success.

4.4 Il cliente

Una volta identificato il profilo del traduttore, cerchiamo di immaginare chi potrebbe essere il potenziale committente di una traduzione medica.

Il cliente di una traduzione medica si classifica in due macro-categorie: pubblico o privato. Montalt e Gonzáles-Davies (2007:26-27) forniscono un elenco con alcuni esempi di clienti pubblici e privati:

Cliente pubblico:

- Istituzioni internazionali (ad esempio l'Unione Europea, la Croce Rossa, l'Organizzazione Mondiale della Sanità ecc.);
- Enti governativi;
- Università o istituti di ricerca;
- Ospedali e altre strutture mediche.

Cliente privato:

- Case farmaceutiche;
- Produttori di apparecchi medici;
- Case editrici di pubblicazioni mediche;
- Ospedali e cliniche private;
- Professionisti dell'area medica;
- Pazienti.

Ogni cliente può produrre testi che appartengono ad uno o più generi testuali. Ad esempio, gli enti governativi possono produrre delle leggi per regolamentare la produzione e la commercializzazione di determinati prodotti ma anche delle campagne di sensibilizzazione. A seconda del tipo di cliente e del genere a cui appartiene il testo, la traduzione dovrà rispondere a scopi diversi e sarà probabilmente destinata ad un pubblico diverso. Riprendendo l'esempio degli enti governativi, le leggi dovranno rispondere a criteri di precisione e chiarezza in modo da non dar luogo ad ambiguità e saranno destinate principalmente ad un pubblico specialista come case farmaceutiche e farmacisti. Le campagne di sensibilizzazione, invece, dovranno catturare l'attenzione, trasferendo allo stesso tempo informazioni concise e facili da ricordare e saranno destinate ad un pubblico più ampio che potrà includere medici, pazienti e familiari che già conoscono una determinata patologia, così come persone che non hanno nessun tipo di informazione in merito. Non sempre le necessità del cliente e le funzioni dei testi verranno esplicitate da quest'ultimo al traduttore, che dovrà però essere in grado di comprenderle e subentrare con la sua conoscenza del settore a un eventuale cliente poco informato in modo da assicurare una traduzione che risponda al suo scopo.

4.5 Il linguaggio

Oltre alle tematiche, agli autori e ai clienti, la caratteristica indubbiamente più identificativa della traduzione medica è il linguaggio. Magris (1992:3) definisce il linguaggio medico come “un sottosistema del linguaggio naturale che viene utilizzato per la comunicazione tra specialisti della scienza medica” e che “si distingue dal linguaggio generale e dagli altri linguaggi tecnici e scientifici [...] per la scelta e l'uso di determinati mezzi sui piani morfosintattico, lessicale e testuale”. Nei paragrafi che seguono esamineremo in dettaglio ognuno di questi piani.

4.5.1 Il lessico

È sempre Magris (*ibid.*) a riferire che tutti gli autori che si sono occupati di linguaggio medico sono concordi nel stabilire che il suo maggior elemento distintivo sia il lessico.

Quest'ipotesi sembra essere confermata dal GRADIT (Grande Dizionario Italiano dell'Uso), secondo il quale il lessico medico italiano rappresenta ben il 13,7% del lessico complessivo della nostra lingua. Questa percentuale aumenta sensibilmente se invece consideriamo il patrimonio linguistico tecnico specialistico, del quale più della metà, nello specifico il 52,5%, è composto da lessico medico (Gualdo e Telve 2011:286).

Uno degli aspetti più interessanti del lessico medico è senza dubbio la sua stratificazione diacronica. La storia antica della medicina riportata brevemente al paragrafo 4.1 e il ruolo centrale che tuttora mantiene nella ricerca scientifica hanno permesso che nel lessico di questo linguaggio convivano termini attestati sin dal Trecento come 'alopecia', 'clistere', 'collirio' (*ibid.*) e voci di conio recente come ad esempio *karoshi*, termine coniato nel 1969 per indicare il "fenomeno della morte improvvisa, conseguente di solito a ictus, che può colpire persone adulte fra i 30 e i 40 anni dopo un periodo prolungato di intenso lavoro"²⁵, o 'tomoterapia', termine coniato per designare la "metodica diagnostica e terapeutica basata sull'uso simultaneo della Tomografia assiale computerizzata e di apparecchiature radioterapiche di alta precisione" usata per la prima volta presso l'Università del Wisconsin nel 2002.²⁶

Come afferma Lucchesi, però, la maggior parte dei termini presenti oggi nel linguaggio medico hanno un'etimologia greca o latina (Lucchesi:1987 in Magris 1992:21); in particolare, secondo quanto sostenuto da Newmark (1973:1405) il greco avrebbe avuto una forte influenza sulla branca della patologia e il latino sui termini anatomici.

4.5.1.1 Grecismi e latinismi

Le ragioni di questo fenomeno identificate da Magris (1992:21) sono fondamentalmente due. La prima è di carattere storico ed è già stata esaminata nel paragrafo 4.1. Ad essa si aggiungono però delle cause di natura linguistica. Uno dei grandi vantaggi del greco e del latino è la sinteticità. Il greco infatti prevede la possibilità di creare parole composte, un po' come avviene oggi in tedesco, che lo rende una lingua molto produttiva dal punto di vista terminologico. Il latino invece risulta sintetico nelle strutture

²⁵ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/karoshi/>, consultato il 14/06/2017.

²⁶ Fonte: Treccani, [http://www.treccani.it/vocabolario/tomoterapia_\(Neologismi\)/](http://www.treccani.it/vocabolario/tomoterapia_(Neologismi)/), consultato il 14/06/2017.

sintagmatiche come “*rigor mortis*” o “*angina pectoris*”²⁷. Inoltre, entrambe le lingue sono cosiddette lingue morte, non più soggette a cambiamenti e quindi permettono di creare relazioni più stabili tra le due componenti di un termine: il significato e il significante, ossia la rappresentazione grafica/sonora. Grazie a queste caratteristiche il greco e il latino sono lingue molto precise e internazionalmente comprensibili.

Non sono molti tuttavia i prestiti diretti alla nostra lingua. Ricordiamo alcuni esempi dal latino, come ‘ictus’, ‘deficit’, ‘placebo’ (Gualdo e Telve 2011:287). Nella maggior parte dei casi però i termini greci e latini sono stati modificati per adattarsi meglio alle caratteristiche delle varie lingue come per esempio, dal greco, ‘coma’, ‘rachide’, ‘menisco’ e dal latino ‘ernia’, ‘omero’, ‘tendine’²⁸.

Alla base fornita dalle lingue antiche l’italiano ha poi applicato gli stessi meccanismi di formazione delle parole che utilizza nel linguaggio generale, privilegiando “quei metodi di formazione che consentono di esprimere in maniera sistematica concetti complessi e rapporti complessi tra concetti” (Sager:1980 in Magris 1992:29).

Derivazione

La derivazione consiste nell’unione ad una radice di un affisso (prefisso o suffisso). Ad esempio il termine ‘emiparesi’ è composto dal prefisso emi- e dalla radice paresi, ed indica una paresi limitata ad una sola metà del corpo. La derivazione è probabilmente la modalità più comune a cui si ricorre per la formazione di terminologia medica. I vantaggi risiedono nel fatto che consente di unire all’interno di un unico termine più caratteristiche del concetto a cui si riferisce e che garantisce una certa sistematicità. Chi ha a che fare con la terminologia medica, sa che ogni volta che si troverà di fronte ad una parola terminante in -ite, questa indicherà un’inflammazione. In questo caso basterà guardare la radice per capire a che organo o tessuto si fa riferimento, ad esempio ‘neurite’ sarà un’inflammazione dei nervi, ‘arterite’ delle arterie e così via. Una serie di prefissi applicati alla stessa radice possono anche esprimere la maggiore o minore gravità di una carenza, come nel caso di ‘avitaminosi’, ‘disvitaminosi’, ‘ipovitaminosi’, ‘ipervitaminosi’ (Gualdo e Telve 2011:289).

²⁷ Per una trattazione più approfondita dei composti sintagmatici si veda il paragrafo 4.4.1.5.

²⁸ Salvo diversamente indicato, tutti gli esempi sono stati estratti dai testi esaminati durante lo stage.

Come ci ricorda Lucchesi (1987 in Magris 1992:30):

[i prefissi o i suffissi] possono segnalare immediatamente, semplicemente e inequivocabilmente numero, sede, dimensioni, direzione, normalità, anormalità. Funzione di viscere, organo od apparato, nonché entità, distribuzione, frequenza, ereditarietà e numerosissime altre peculiarità di condizioni fisiopatologiche.

Sono numerosi gli autori e i dizionari che forniscono delle tabelle compilative dei più comuni prefissi e suffissi utilizzati in ambito medico e del loro o dei loro significati (tra questi Magris:1992, Montalt e Gonzáles-Davies:2007). Questo tipo di risorse può essere utile per il traduttore medico alle prime armi per riuscire ad identificare e far propria la sistematicità di cui abbiamo parlato, sistematicità che risulta ancora più evidente se consideriamo che possiamo ritrovare meccanismi di derivazione anche nei nomi commerciali di alcuni medicinali. Ad esempio nei nomi di farmaci lassativi troviamo Agiolax, Bonlax, Fibrolax (Patota:1985 in Gualdo e Telve 2011:290) accomunati dal suffisso -lax, che ci permette di intuire fin da subito la loro indicazioni terapeutiche.

Composizione

Un secondo tipo di processo per la formazione di parole è la composizione, ovvero l'unione di due o più parole o radici. Sager (1980 in Magris 1992:39) sottolinea come nel campo della traduzione medica il confine tra questo meccanismo e quello precedentemente descritto della derivazione sia poco definito, considerata la produttività delle radici latine e in particolare greche, una produttività che permette di considerarle al pari di affissi e suffissi. Alcuni esempi di voci composte possono essere 'emofilia' (composta da emo-, da αἷμα, sangue + -filia, da φιλία, amore e, per estensione, tendenza, indica una patologia che porta a frequenti e prolungate emorragie), 'oncologia' (composta da onco-, da ὄγκος, massa e, per estensione, in medicina tumore + -logia, da λόγος, discorso e, per estensione, studio) ecc.

4.5.1.2 Difficoltà legate a grecismi e latinismi

Come abbiamo visto, l'etimologia greca e latina può risultare molto utile ad un traduttore per risalire al significato di un termine con cui si confronta per la prima volta. Inoltre, il greco ed in particolare il latino possono risultare molto utili nel passaggio da una lingua ad un'altra. Infatti molto spesso è sufficiente trovare il corrispondente latino di un

termine nella nostra lingua di partenza, ad esempio il nome di una malattia, per ricercarlo poi in un dizionario o in un'altra risorsa della lingua di arrivo e risalire in questo modo al termine più comunemente utilizzato in quella lingua.

Tuttavia sono numerose anche le difficoltà legate all'utilizzo di grecismi e latinismi che potrebbero condurre in errore un traduttore poco attento.

La prima di esse è poco rilevante ai fini della traduzione ma potrebbe risultare significativa in un contesto di interpretazione ed ha a che vedere con le diverse regole di accentazione presenti in latino e in greco. Mentre il latino colloca l'accento sulla penultima sillaba, dando origine a parole foneticamente piane, il greco prevede che l'accento cada sulla terzultima, creando quindi delle sdrucciole come 'anamnesi'. Esistono però anche alcuni esempi inversi come 'perone'. Rimane però costante il fatto che di fronte ad alcuni termini dobbiamo scegliere tra un'accentazione "alla greca" o "alla latina".

Un altro problema è stato creato dal diverso assorbimento di termini greci e latini all'interno delle varie lingue, che ha spesso originato leggere differenze a livello ortografico. Le variazioni si possono trovare all'interno della stessa lingua, come nel caso dell'inglese *dysdiadochokinesia*, *dysdiadochokinesis*, *dysdiadokokinesia*, *dysdiadokokinesis*²⁹ (in italiano 'disdiadococinesia', anche conosciuta come 'adiadococinesia'), o tra lingue diverse come nel passaggio dall'italiano all'inglese: 'polmonare' / *pulmonar*, *apicectomy* / *apicoectomy*, *tendine* / *tendon*.

Si verificano anche dei casi in cui una lingua ha preferito all'assorbimento il prestito diretto, come nel caso del 'diverticolo' (intestinale) che in inglese rimane *diverticulum*.

Un problema aggiuntivo in questo caso è che chi non ha studiato latino potrebbe non sapere che il plurale di *diverticulum* è mantenuto anche in inglese secondo le regole latine, quindi *diverticula*. Un caso simile ce lo fornisce il termine 'bronco', che in inglese rimane come in latino *bronchus* (sing.) / *bronchi* (plur.) mentre 'seno' con il significato di cavità (ad esempio riferito ai seni paranasali), pur essendo mantenuto in latino al singolare, *sinus*, forma il plurale secondo le regole inglesi (*sinuses*). Anche in italiano alcuni termini medici possono creare delle difficoltà nel passaggio dal singolare al plurale. Alcuni infatti rimangono invariati come 'epifisi' (sing.) / 'epifisi' (plur.).

Anche i suffissi e gli affissi possono rappresentare una difficoltà (Magris 1992:36). Infatti non sempre ad un termine strutturato come radice + affisso ne corrisponde uno con la stessa formazione: ad esempio all'inglese "*intradiscal* (affisso + radice) *spaces*"

²⁹ Fonte: Harmon, M. (2016). *Coding Review for National Certification. Passing the CPC and CCS-P Exams*. New York: McGraw-Hill Education.

corrisponde in italiano “spazio discale” (composto sintagmatico). Anche quando la struttura si mantiene costante possono sorgere alcuni problemi. Un affisso può infatti avere più significati in una lingua che in un'altra. Magris porta come esempio il prefisso epi-, che in inglese significa “sopra”, significato mantenuto anche in italiano, ma anche “in eccesso”, connotazione che secondo l'autrice invece non assume in italiano. Di conseguenza la resa più corretta per *epitonic* non sarà ‘**ep**itonico’, bensì ‘**ip**ertonico’. Tuttavia in italiano esiste il termine ‘epifenomeno’ (in inglese *epiphenomenon*) per indicare un sintomo collaterale, e quindi “in eccesso”. Questi cambi sono ancora più frequenti nel caso di affissi diversi che esprimono però lo stesso significato, come intra- ed endo-. Per lo stesso prefisso inglese potremmo avere quindi due rese diverse in italiano, come con “*intramuscular injection*” > “iniezione **in**tramuscolare” ma “*intravenous therapy*” > “terapia **endo**venosa”. I suffissi sono fortunatamente più stabili dei prefissi, ma non mancano variazioni neppure in questo campo, come nel caso dell'aggettivo *cranial*. La traduzione più comune è ‘cranico’ ma, nel caso in cui sia utilizzato in opposizione a *caudal* per indicare una direzione, andrà tradotto con ‘craniale’, come nell'espressione “*cranial injection*” > “iniezione craniale”. Un altro esempio di suffisso che può indurre in errore, stavolta a livello di comprensione di significato più che di traduzione, è -ectasia. Il suo significato generico di dilatazione di un organo o di un vaso (come in “ectasia vescicale”) non è riscontrabile nel caso di ‘atelectasia’, che significa invece esattamente l'opposto, ovvero l'assenza di aria negli alveoli polmonari³⁰ e quindi il collasso dell'organo.

A variare non sono solo gli affissi ma anche alle radici. Già all'interno della stessa lingua si può avere un'alternanza tra la radice proveniente dal greco e quella latina e questo fenomeno diventa molto più comune tra lingue diverse. Ad esempio mentre il tedesco ricorre alla radice greca “tónos” per il termine *Hypertonie*, l'italiano forma il termine ‘ipertensione’ a partire dalla radice latina “tensio -onis” (a sua volta derivato di “tendere”).

4.5.1.3 Altri prestiti

Anche se il latino e il greco rappresentano sicuramente le fonti principali della terminologia medica, non sono tuttavia le uniche. Tra i prestiti incorporati dalla lingua per ragioni storiche possiamo riportare anche alcuni casi di arabismi come ‘nuca’ (dall'arabo *nukhā* che significava “midollo spinale”³¹) o sciroppo (derivato da *sharāb*, che indicava però una generica bibita³²).

³⁰ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/atelectasia/>, consultato il 14/06/2017.

³¹ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/nuca/>, consultato il 14/06/2017.

³² Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/sciroppo/>, consultato il 14/06/2017.

Altra lingua da cui sono stati incorporati termini medici in italiano è il francese. A riguardo Serianni (2005:180) afferma che:

l'influsso francese nella lingua medica italiana è di proporzioni ingenti, ma difficilmente precisabile in assenza di studi. La gran parte dei francesismi medici rientra infatti nella categoria degli xeno-latinismi o xeno-grecismi: tecnicismi foggianti con materiale latino o greco che avrebbero potuto essere diffusi da qualsiasi altra lingua romanza.

Alcuni degli xenogrecismi e xenolatinismi a cui si riferisce Serianni sono elencati da Gualdo e Telve (2011:288): 'cirrosi', 'difterite', 'microbo', 'stetoscopio' ecc.

La maggior parte dei francesismi viene integrato tra l'Ottocento e il Novecento come 'tabagismo', derivato da *tabagie* (fumeria)³³ e il prestito diretto 'bisturi', che nel passaggio dal francese ha adattato solo l'ortografia. Quest'ultimo è un caso a mio giudizio particolarmente interessante perché pur essendo un francesismo 'bisturi' deriva dalla città di Pistoia. Come ci dice il Vocabolario Etimologico Pianigiani³⁴ infatti in quella città si trovava una fiorente produzione di coltelli molto affilati, che arrivarono in Francia dove erano conosciuti come i coltelli "di Pistoia", in latino *Pistoriensis*.

Rimane però evidente che proviene dall'inglese la maggior parte dei prestiti entrati a far parte in tempi recenti della lingua medica italiana sia popolare (*lifting*, *check-up*) che specialistica (*stent*, *pattern*). In testi di aziende mediche possiamo trovare elencati i loro obiettivi in frasi come questa: "stringere **partnerships** sempre più strategiche con i nostri interlocutori esterni attraverso gli **Advisory Board**, gli incontri **face-to-face**, le attività di comunicazione e **awareness** e gli incontri per la raccolta delle informazioni, i cosiddetti **insight**" (enfasi mia).

Le cause sono principalmente due: la prima è il ruolo di avanguardia di gruppi di ricerca operanti in paesi anglofoni in molte branche della medicina, la seconda il fatto che l'inglese si sia consolidato come lingua ufficiale della comunicazione medica. Già nell'ottobre 2007, infatti, solo il 35,7% dei contenuti delle riviste mediche italiane erano redatti in italiano (Gualdo e Telve 2011:306) e si presuppone che in questi dieci anni questo dato si sia ridotto ulteriormente.

Una tendenza generale che possiamo sottolineare nell'inserimento di anglicismi all'interno dell'italiano è che questi si riferiscono più a tecniche di esame o procedure di

³³ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/tabagismo/>, consultato il 14/06/2017.

³⁴ Fonte: Pianigiani (1907), *Vocabolario etimologico*, Firenze: Albrighi e Segati.

altro tipo che a concetti legati a vere e proprie nozioni mediche, in cui il greco continua a prevalere (*ibid.*).

Non sempre l'utilizzo di anglicismi è una necessità reale, com'è dimostrato dal fatto che a volte questi termini finiscono per coesistere con i loro corrispondenti italiani, come nel caso di *screening* ed 'esame' o *graft* e 'innesto'. La preferenza per i primi potrebbe essere dovuta ad una tendenza generale verso l'internazionalizzazione, ma anche a una scelta di stile, legata all'idea abbastanza diffusa in Italia che l'utilizzo di termini inglesi porti ad una maggiore stima e riconoscimento (O'Neill 1998:74).

L'influenza dell'inglese non è da ridurre semplicemente ai prestiti diretti, già di loro numerosissimi. Esistono infatti sempre più casi di termini medici italiani conati per calco dell'inglese. Alcuni esempi sono 'morbidity' dall'inglese *morbidity* invece di 'morbilità' o 'morbosità'³⁵ e "nervo peroneo" o 'peroneale' dall'inglese "*peroneal nerve*" invece che 'peroniero'³⁶

Un altro fenomeno sono i termini ibridi, che conservano una componente italiana affiancata ad un termine inglese come "*scaffold* vascolare", "*trial* clinico".

La conseguenza per il traduttore è il dubbio di quando sia opportuno mantenere il termine in inglese e quando sia invece preferibile tradurlo. Per questo tipo di scelte è consigliabile, quando possibile, consultare il proprio cliente o, nel caso di pubblicazioni scientifiche, un'eventuale guida di stile. Il Thesaurus Italiano di Bioetica dell'Istituto Superiore di Sanità³⁷ ad esempio indica quali anglicismi preferire rispetto ai relativi traduttori italiani, consigliando ad esempio di preferire *authorship* a "paternità intellettuale", 'behaviorismo' a 'comportamentismo' ecc.

Il problema si complica ulteriormente se traduciamo da una lingua diversa dall'inglese ma che potrà utilizzare a sua volta degli anglicismi e non necessariamente il loro uso coinciderà con quello in italiano.

Altro aspetto a cui il traduttore deve prestare particolare attenzione, per quanto possa sembrare banale, sono le regole della grammatica italiana relative alla formazione del plurale di anglicismi. A differenza dell'inglese infatti, l'italiano prevede che i prestiti dall'inglese non aggiungano la -s al plurale ma molte volte, nella traduzione dall'inglese

³⁵ Fonte: Torchia, M. C. (2013). *Un caso di instabilità terminologica nel vocabolario medico: comorbidity, comorbilità, comorbosità*. Firenze: Accademia della Crusca. Disponibile su: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domanderisposte/caso-instabilit-terminologica-vocabolario-me>, consultato il 15/06/2017.

³⁶ Fonte: *Enciclopedia medica italiana*. (1980). Firenze: UTET.

³⁷ Istituto Superiore di Sanità. (2006). *Thesaurus Italiano di Bioetica*. Disponibile su: www.iss.it/binary/sibi/cont/thesa.1151313180.pdf, consultato il 15/06/2017.

all'italiano o anche nella redazione in italiano, questa regola non viene rispettata, come nell'esempio presentato sopra "stringere partnerships strategiche". In uno dei testi che ho rivisto durante lo stage mi è capitato però di trovare anche l'errore opposto. In una traduzione dall'italiano all'inglese in cui era presente il termine "bar code" con valore plurale, quest'ultimo è stato trasferito in inglese dimenticandosi però di aggiungere l'indicazione del plurale ("bar code o testi non ben leggibili" > "*barcodes or texts not clearly legible*").

4.5.1.4 Interazione con la lingua comune

Il linguaggio della medicina non si limita a interagire con le lingue straniere, bensì è in costante relazione con la lingua comune.

Già dall'antica Grecia i termini medici avevano origine da parole già utilizzate per definire altri concetti. Il termine 'cancro' ad esempio deriva dal greco *karkinos* che indicava anche i granchi, associazione creata da Ippocrate in considerazione della somiglianza tra la forma dei tumori e quella dei granchi (Magris 1992:30).

Nel corso del tempo, come indicato da Gualdo e Telve (2011:288), lo sviluppo del sapere medico ha portato, in parallelo allo sviluppo del vocabolario specialistico, anche alla detecnificazione di alcune parole e alla riduzione della polisemia di altre. Un esempio del primo caso è il termine 'malinconia', che anticamente significava "bile nera" e rientrava nella teoria medica umorale di Ippocrate mentre oggi indica esclusivamente uno stato d'animo³⁸. Un esempio di riduzione della polisemia è invece 'ventricolo', che fino al Novecento indicava tanto una cavità del cuore come una dello stomaco, mentre adesso questo significato è ancora valido solo in zoologia³⁹.

Alcuni termini della lingua generale invece modificano il loro significato quando utilizzati all'interno della comunicazione medica specialistica. È il caso di *history*, termine che normalmente in inglese definisce gli eventi passati e la loro storia, ma che in medicina indica le informazioni relative alle malattie e alle cure ricevute da un paziente, necessarie per formulare una diagnosi (in italiano 'anamnesi').

Come possiamo vedere, il rapporto tra lingua medica e lingua comune è indubbiamente più evidente nel caso delle lingue germaniche come l'inglese o il tedesco. Infatti, in queste lingue, alla terminologia specializzata di origine latina si affianca molto spesso una versione più popolare del termine costruita sulle radici germaniche. Brunt (1987

³⁸ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/malinconia/>, consultato il 15/06/2017

³⁹ Fonte: Treccani, <http://www.treccani.it/vocabolario/ventricolo/>, consultato il 15/06/2017.

in Wakabayashi 1996:360) fornisce alcuni esempi delle differenze tra termini della lingua comune e specialistici: *birth/delivery*, *bleed/hemorrhage*, *palpitations/tachycardia* ecc. A volte la versione inizialmente considerata popolare può arrivare a sostituire completamente il termine colto o comunque può risultare preferibile in alcuni contesti in cui il testo è destinato ad un pubblico di non specialisti o di semi-specialisti ed è importante assicurarsi che comprendano pienamente il suo contenuto. Inoltre, anche con le parole di origine popolare è possibile formare nuovi termini attraverso il meccanismo della composizione (Magris 1992:52) sia fondendoli (come *earache*) che separandoli con un trattino (come *half-life*, ‘emivita’).

La diversa frequenza di parole di origine latina può creare confusione nel traduttore che lavora con una lingua neolatina e una lingua germanica, ad esempio l’italiano e l’inglese. L’errore più facilmente immaginabile potrebbe essere quello di rendere un termine di origini germaniche dell’inglese con un termine della lingua comune in italiano, che però verrebbe visto come un errore di registro essendo normalmente utilizzato nella nostra lingua un termine specializzato di origine latina. Ad esempio il termine *headache* è comunemente utilizzato in inglese, ma a seconda del contesto tradurlo in italiano con l’espressione “mal di testa” potrebbe risultare un abbassamento del registro, mentre una traduzione più corretta potrebbe essere ‘cefalea’. Un altro caso è, nell’ambito di un referto, la differenza tra l’espressione inglese “*reason for screening*”, che risulta trasparente al lettore, e l’aulica traduzione italiana “quesito diagnostico”. Forse proprio per evitare questo errore però alcuni studi dimostrano che il risultato della traduzione è spesso un allontanamento dalla lingua comune. Jiménez-Crespo e Tercedor (2014 in Jiménez-Crespo 2015:343) dimostrano che, in uno studio effettuato su corpora comparabili di testi tradotti in spagnolo dall’inglese, i termini della lingua comune erano un terzo in meno rispetto a testi redatti direttamente in spagnolo.

Le lingue germaniche non sono però le uniche in cui alcuni termini di etimologia popolare si sono inseriti nella lingua specialistica (Gualdo e Telve 2011:294). Ad esempio il termine ‘milza’, che in italiano deriva dal tedesco *Milz*, ha un’etimologia molto varia in altre lingue, portando all’inglese *spleen*, al francese *rate* e allo spagnolo *bazo* o al portoghese *baço*. In altri casi invece, pur essendo l’etimologia comune, i vari adattamenti popolari hanno portato ad una varietà formale, come con il latino *ficatum* che diventa ‘fegato’, *foie* (francese), *hígado* (spagnolo) e *fígado* (portoghese). La traduzione di questi termini è meno diretta di altri derivati da un adattamento diretto del greco o del latino e può rappresentare pertanto una difficoltà per il traduttore.

Infine, l'interazione tra lingua comune e linguaggio della medicina non è unidirezionale. Non soltanto infatti il linguaggio specialistico utilizza dei termini derivati dalla lingua comune ma avviene anche che la lingua comune costruisca dei termini su modello della terminologia specialistica. È il caso, tra gli altri, del suffisso *-ite* (Gualdo e Telve 2011:295) che, alla luce della sua forte connotazione medica, viene a volte utilizzato per creare ironiche malattie come “*poltronite*” o “*mammite*”.

4.5.1.5 Termini sintagmatici

Mentre ai termini che abbiamo esaminato fino ad ora corrisponde un concetto solitamente abbastanza semplice, il sintagma corrisponde ad un concetto complesso che deriva dai concetti a cui fanno riferimento i singoli componenti e dai rapporti che intercorrono tra di essi (Hoffmann:1985 in Magris 1992: 52). Come sostiene Kragh (1995 in Juel Larsen e Ankerstjerne Hansen 2010:18), la comprensione dei composti sintagmatici dipende sia dal contesto in cui questi compaiono che dalle conoscenze pregresse del lettore o, nel nostro caso, del traduttore.

Le strutture più comuni per la creazione di termini sintagmatici in medicina sono le stesse utilizzate per creare composti sintagmatici nella lingua comune, ovvero sostantivo + aggettivo (“*lombosciatalgia sinistra*”) e sostantivo + preposizione + sostantivo (“*diagnostica per immagini*”). Non sempre ad un composto sintagmatico in una lingua corrisponderà la stessa struttura nell'altra. Nell'esempio di “*diagnostica per immagini*” la traduzione inglese sarà “*diagnostic imaging*”, quindi aggettivo + sostantivo.

A queste strutture di base possono poi aggiungersi anche altri elementi, come in “*atteggiamento scoliotico lombare sinistro convesso*” (sost. + agg. + agg. + agg. + agg.) o in “*proiezioni ortogonali in ortostasi*” (sost. + agg. + prep. + sost.). In questo caso lo sforzo cognitivo necessario per la comprensione aumenta notevolmente. In inglese ad esempio sarà necessario memorizzare una potenzialmente lunga sequenza di aggettivi prima di arrivare finalmente al sostantivo a cui si riferiscono, il che può creare problemi in particolare nell'interpretazione simultanea.

Infatti, a differenza dell'italiano in cui l'aggettivo è normalmente posposto rispetto al sostantivo, l'inglese richiede una struttura inversa (aggettivo + sostantivo) sia nei linguaggi specializzati che nella lingua comune. Se consideriamo che gli aggettivi poi non sono declinati a seconda della concordanza di genere e numero possiamo ottenere delle frasi come “*the drug has been found to be effective against acute otitis and hepatitis*” (Fischbach 1962:466) in cui al traduttore può risultare difficile capire se l'aggettivo acuto

si riferisca solo al primo termine, il che darebbe luogo alla traduzione “otite acuta ed epatite”, o anche al secondo: “otite ed epatite acute”.

Un'altra struttura piuttosto comune in inglese è costituita da sostantivo + sostantivo, in cui il primo di essi acquisisce un ruolo aggettivale come in “*combination therapy*”, “*marketing authorisation*”, “*medication error*”. Ciò avviene molto spesso con i nomi di alcuni organi o parti del corpo che precedono un sostantivo, modificandone e specificandone di fatto il significato, come ad esempio “*heart attack*” o “*lung function*”.

Eponimi

Un caso particolare di termini sintagmatici sono gli eponimi, ovvero composti sintagmatici che contengono al loro interno un nome proprio, spesso dello scienziato responsabile della scoperta di una malattia o procedura, preceduto dal nome generico. In medicina gli eponimi sono numerosissimi, raggiungendo i 10.000 (Gualdo e Telve 2011:292).

Non sempre è chiaro quali termini abbiano avuto origine da eponimi. Ad esempio “pap test” viene spesso scritto con l’iniziale minuscola, nonostante la prima parte del termine sia semplicemente l’abbreviazione del cognome del ginecologo che l’ha sviluppato, Georgios Papanicolaou. Ancora meno noto è il fatto che il termine ‘stent’, ormai comunemente conosciuto a tutti per il suo significato all’interno della cardiologia, derivi invece da un dentista, Charles Stent, che aveva così denominato un composto da lui inventato per servire come riempitivo nelle ricostruzioni facciali (Malvin 2001:77-79).

Magris (1992:54) ci fa presenti anche alcuni casi, seppur non numerosi, di eponimi aggettivati, come nel caso di una delle unità funzionali che compongono il tessuto osseo, denominata “sistema haversiano”.

Alcuni eponimi poi non derivano dalla scienza ma dalla mitologia o dalla letteratura, alcuni esempi sono “tendine di Achille” o “sindrome di Pickwick” (da uno dei personaggi del romanzo di Dickens *The Pickwick Papers*)⁴⁰

Anche gli eponimi sfortunatamente possono creare problemi ai traduttori. Non sempre infatti ad un eponimo in una lingua corrisponde un eponimo in un'altra lingua, come nel caso di “arterite gigantomaculare” o “a cellule giganti”, che in Italia è conosciuta principalmente come “arterite di Horton”, denominazione poco comune nei paesi anglofoni; oppure potrebbe corrispondergli un eponimo derivato da un diverso scienziato.

⁴⁰ Fonte: Poletti, V. (2010). *Apnee ostruttive durante il sonno, malattia sottodiagnosticata?*. Disponibile su: <http://www.ausl.flo.it/Informazioni/DipartimentiAziendali/DipartimentoToracico/tabid/1005/ctl/Details/mid/3417/ItemID/2150/Default.aspx>, consultato il 16/06/2017.

Non è infatti raro che per lo stesso concetto esistano più eponimi, come avviene con “malattia di Flaiani-Basedow”, “malattia di Flaiani”, “malattia di Graves”, “malattia di Parry”, “morbo di Basedow”, “morbo di Basedow-Graves”, “morbo di Graves”. Ad ogni eponimo corrisponde poi quasi sempre un termine sintagmatico più descrittivo, costituendo una delle molte cause di sinonimia all’interno della terminologia medica. Anche quando gli scienziati da cui prende il nome l’eponimo sono gli stessi, ci possono essere diverse preferenze rispetto all’ordine in cui citarli. Persino all’interno dello stesso articolo scientifico possiamo trovare due varianti di una stessa malattia, come con la “malattia di Creutzfeld-Jakob” o “di Jakob-Creutzfeld” (Tartaglia et al. 2012:304). Ci sono poi casi in cui lo stesso scienziato ha dato il nome a più patologie, come nel caso di De Quervain che ha dato il nome sia a una sindrome (una forma di tendinite della mano)⁴¹ che ad una tiroidite⁴².

Abbreviazioni e acronimi

L’esistenza di termini sintagmatici estremamente complessi che distrarrebbero dal focus della comunicazione unita alla tendenza comune ai linguaggi specializzati verso la brevità incentivano il fenomeno della compressione, che può assumere due forme: le abbreviazioni e gli acronimi, in particolar modo a partire dal Novecento (Gualdo e Telve 2011:291).

Alcuni esempi di abbreviazioni sono: ‘sx’, ‘dx’, ‘flc’ (per flacone). Dato che al momento della traduzione cambia anche il termine da abbreviare, è facilmente intuibile che non sempre ci sarà una corrispondenza diretta tra le abbreviazioni. Anzi, in alcuni casi il termine potrà essere già molto breve e quindi non sarà necessario abbreviarlo, come accade in molti dei testi di aziende responsabili del confezionamento di prodotti farmaceutici esaminati durante lo stage in cui ‘flc’ diventava semplicemente *vial*.

Esistono però anche casi in cui non esiste un’abbreviazione equivalente anche se il termine è molto esteso, come nel caso dell’aggettivo sottocutaneo, che in italiano non ha una versione abbreviata, come invece avviene per l’inglese *subQ/subcutaneous*.

La questione è leggermente diversa con gli acronimi. Infatti è molto comune che l’acronimo utilizzato in italiano non deriva da una forma estesa italiana quanto piuttosto

⁴¹ Fonte: Manuali MSD (*Merk’s Manuals*), disponibili su: <http://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/disturbi-del-tessuto-muscoloscheletrico-e-connettivo/disturbi-della-mano/sindrome-di-de-quervain>, consultato il 16/06/2017.

⁴² Fonte: Manuali MSD (*Merk’s Manuals*), disponibili su: <http://www.msdmanuals.com/it-it/professionale/malattie-endocrine-e-metaboliche/disturbi-tiroidei/tiroidite-subacuta>, consultato il 16/06/2017.

dall'inglese, di cui viene adattato soltanto l'aspetto fonologico. Un esempio molto comune sono i sinonimi HIV che viene dall'inglese "*Human Immunodeficiency Virus*" e AIDS da "*Acquired Immunodeficiency Syndrome*", mentre l'acronimo che deriverebbe dall'italiano "Sindrome da Immunodeficienza Acquisita" (SIDA) viene utilizzato in Francia, Spagna e Portogallo ma non in Italia. Non rilevante per la traduzione, ma potenzialmente significativa per l'interpretazione, è la differenza tra sigle, pronunciate una lettera per volta (come HIV) e acronimi, pronunciati come un'unica parola (AIDS). Nel passaggio da una lingua all'altra sia le sigle che gli acronimi possono subire adattamenti di tipo fonetico.

Esistono, per quanto piuttosto rari, alcuni acronimi derivanti dalla compressione di un sintagma in italiano. Alcuni di quelli che abbiamo incontrato nei testi esaminati durante lo stage sono stati 'TAC' (Tomografia Assiale Computerizzata) invece dell'inglese CT (*Computerized Tomography*), SNC (Sistema Nervoso Centrale) e non CNS (*Central Nervous System*), RMN (Risonanza Magnetica) e non MRI (*Magnetic Resonance Imaging*) e FC (Fibrosi Cistica) e non CF (*Cystic Fibrosis*).

Esistono anche degli acronimi derivanti dal latino. Molto comune nelle prescrizioni mediche o nei foglietti illustrativi in inglese è *qd* (dal latino "*quaque die*"), da cui deriva *q12h*, e che andrebbero tradotti rispettivamente con "ogni giorno" e "ogni 12 ore".

Le difficoltà che derivano dagli acronimi per un traduttore sono legate in primo luogo alla scarsa trasparenza di alcuni di essi, che in certi casi sono creati arbitrariamente dall'autore di un articolo o testo di altro tipo per questioni di brevità, e in secondo luogo alla strategia da adottare in merito alle ripetizioni. È consigliabile esplicitare l'acronimo alla sua prima occorrenza indicando anche tra parentesi la versione compressa, e in seguito utilizzare esclusivamente quest'ultima o alternarla con il nome completo. Altro problema legato infatti alla comprensione degli acronimi è la sinonimia. Cercando la sigla MA su Medilexicon⁴³, un dizionario degli acronimi medici inglesi, la sigla MA otteniamo ben 59 possibili significati tra cui "*Malignant Arrhythmia*", "*Marketing Authorisation*" (termine relativo all'Unione Europea), "*Medical Assistant*" ecc.

4.5.1.6 Sinonimi e antonimi

Abbiamo già descritto negli scorsi paragrafi molte delle cause dell'elevato numero di sinonimi presenti all'interno della terminologia medica. Per ricapitolare brevemente, i termini greci possono avere come sinonimi dei termini derivati invece dalla radice latina (sanguinamento/emorragia) o da quella germanica (soprattutto in inglese, come in

⁴³ Medilexicon, disponibile su: <http://www.medilexicon.com/>, consultato il 23/06/2017.

kidney/renal ma anche in italiano dove termini di origine classica coesistono con prestiti inglesi come in *rush/esantema*), o i termini specialistici possono avere un sinonimo nella lingua non specialistica (*herpes zoster*/fuoco di Sant'Antonio) oppure possono essere esplicitati grazie ad un termine sintagmatico (leucociti/globuli bianchi). Anche gli eponimi possono avere una variante più descrittiva e infine le abbreviazioni e le sigle hanno un sinonimo nella loro esplicitazione. Il risultato è che una malattia come la 'brucellosi' può essere anche chiamata "febbre melitense", "febbre maltese", "febbre mediterranea", "febbre ondulante" e 'pseudotifo'⁴⁴, mentre Newmark (1973:1405) arriva ad individuare in inglese fino a 25 sinonimi per *brucellosis*. In inglese c'è un'ulteriore causa di sinonimia, ovvero la coesistenza della variante britannica e di quella americana. Le differenze più comuni derivano dalle diverse regole di spelling dei dittonghi, che spariscono nell'inglese statunitense. Quindi 'ae' diventerà semplicemente 'e' (*paediatrics/pediatrics*⁴⁵), 'oe' diventerà 'e' (*oesophagus/esophagus*) e infine 'ou' diventerà 'o' (*tumour/tumor*) (Wakabayashi 1996:363). Ci sono però anche dei termini che si traducono diversamente in inglese britannico e americano come *anaesthetist/anesthesiologist* o *surgery* che indica in Regno Unito un ambulatorio, negli Stati Uniti un intervento chirurgico⁴⁶.

Oltre a saper riconoscere i sinonimi, Wakabayashi (*ibid.*) suggerisce ai traduttori medici di imparare la corrispondenza anche tra gli antonimi, elencando alcuni dei più comuni nella lingua medica inglese come *active drug/placebo*, *adverse effect/beneficial effect*, *chronic/acute*, *congenital/acquired*, *study group/control group* ecc.

4.5.1.7 Standardizzazione e nomenclature

Magris (1992:61) prova a spiegare perché la sinonimia sia un fenomeno tanto comune nel linguaggio medico:

Spesso i sinonimi nascono perché diversi gruppi di ricercatori giungono contemporaneamente, o quasi, a scoprire un determinato fenomeno od entità, oppure coniano un termine senza consultare adeguatamente la letteratura preesistente. Spesso, inoltre, due sinonimi corrispondono al diverso approccio seguito nell'osservazione di un determinato fenomeno.

⁴⁴ Fonte: Treccani, http://www.treccani.it/enciclopedia/febbre-melitense_%28Dizionario-di-Medicina%29/ consultato il 15/06/2017.

⁴⁵ In questo esempio e in quelli che seguono viene prima indicata la variante britannica e poi quella americana.

⁴⁶ Fonte: Collins Dictionary, <http://dictionary.cambridge.org/it/dizionario/inglese-italiano/surgery>, consultato il 15/06/2017.

Anche Manuila (1981 in Magris 1992:60) elenca quelle che secondo lui sono le cause della sinonimia medica:

- 1) l'enorme aumento del numero dei ricercatori ha portato ad una vera e propria esplosione del numero di pubblicazioni scientifiche e ad una sempre maggior confusione terminologica;
- 2) il secondo fattore va ricercato nel sempre maggior affermarsi dell'approccio multidisciplinario, che porta il medico a contatto con terminologie di cui non possiede una padronanza completa;
- 3) una terza causa viene evidenziata nell'aumento enorme dello scambio di informazioni scientifiche in tutto il mondo ed in tutte le branche della medicina.

Un tentativo di mettere ordine alla vastità di sinonimi, eponimi e acronimi e operare una standardizzazione del linguaggio medico sono le nomenclature. L'idea è quella di eliminare i sinonimi "superflui", identificare un unico termine raccomandato e delimitarne il significato. Considerando il numero relativamente limitato di utilizzatori di un linguaggio specializzato è possibile raggiungere questo tipo di accordo, che risulterebbe impossibile invece per la lingua comune.

Alcune nomenclature si servono del latino perché lingua morta e non appartenente a nessuna comunità e di conseguenza sovranazionale. Tra queste troviamo la prima nomenclatura storicamente registrata di termini anatomici, la *Nomina Anatomica* di Parigi del 1955, aggiornata nel 1988 alla *Terminologia Anatomica* (TA)⁴⁷. È redatta in latino ma fornisce anche le traduzioni ufficiali in inglese e dal 2001 anche in spagnolo⁴⁸.

Per la standardizzazione delle patologie e per agevolare il processo diagnostico, l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) ha redatto l'*International Classification of Diseases*⁴⁹, in vigore in tutti gli stati membri e tradotta in 43 lingue.

Una nomenclatura simile ma pensata appositamente per le agenzie regolatorie è invece il Medical Dictionary of Regulatory Activities (MedDRA), disponibile online (previo abbonamento) in cinese, ceco, olandese, francese, tedesco, ungherese, italiano,

⁴⁷ Terminologia Anatomica, disponibile su: <http://www.unifr.ch/ifaa/Public/EntryPage/ViewSource.html>, consultato il 15/06/2017.

⁴⁸ *Terminología anatómica: terminología anatómica internacional* (2001) Ed. Médica Panamericana.

⁴⁹ International Classification of Diseases, disponibile su: <http://apps.who.int/classifications/icd10/browse/2016/en>, consultato il 15/06/2017.

portoghese e spagnolo.⁵⁰

In ambito farmaceutico, una delle nomenclature più importanti riguarda i nomi raccomandati per i principi attivi, i *recommended International Non-Proprietary Names* (rINNs) introdotti dall'Organizzazione Mondiale della Sanità nel 1953 e proposti in latino, inglese, francese e spagnolo⁵¹. Come dice l'OMS nelle linee guida sugli INN presenti sul sito:

Non-proprietary names are intended for use in pharmacopoeias, labelling, product information, advertising and other promotional material, drug regulation and scientific literature, and as a basis for product names, e.g. for generics. Their use is normally required by national or, as in the case of the European Community, by international legislation. As a result of ongoing collaboration, national names such as British Approved Names (BAN), Dénominations Communes Françaises (DCF), Japanese Adopted Names (JAN) and United States Adopted Names (USAN) are nowadays, with rare exceptions, identical to the INN.

Alcuni esempi delle differenze tra rINN e *British Approved Names* sono riferiti da Berghammer (2006:42). In alcuni casi le differenze sono minime, come tra *mitoxantrone* (BAN) e *mitozantrone* (rINN) o *frusemide* (BAN) e *furosemide* (rINN) mentre in altri la differenza è molto più significativa, come tra *adrenaline* (BAN) ed *epinephrine* (rINN). Le differenze aumentano ulteriormente se consideriamo i testi prodotti in inglese americano, che conterranno quindi molto probabilmente gli *United States Adopted Names*.

I problemi creati al traduttore dai sinonimi non sono quindi risolti definitivamente, però può sempre contare su un riferimento su cui confrontare, ed eventualmente in base al quale giustificare, le proprie scelte.

Qualora mancasse un'indicazione ufficiale, Manuila (1981 in Magris 1992:65) indica quali sono gli altri criteri principali da seguire nella scelta di un termine da raccomandare:

- l'uso: rappresenta il criterio più importante. Qualora, tuttavia un termine ampiamente usato sia errato o fuorviante, si dovrebbe tentare di correggere la situazione raccomandando un termine più appropriato;

⁵⁰ MedDRA, disponibile su: <https://www.meddra.org/how-to-use/support-documentation/italian>, consultato il 15/06/2017.

⁵¹ Liste dei rINN emesse dall'OMS divise per anno, disponibili su: <http://www.who.int/medicines/publications/druginformation/innlists/en/>, consultato il 15/06/2017.

- Le raccomandazioni di organizzazioni specialistiche autorevoli, preferibilmente a livello internazionali;
- la trasparenza [...]. Ciò esclude dai termini raccomandati quelli eponimici, in quanto in essi non risulta apparente alcuna correlazione tra significato e significante. Vanno preferiti invece derivati e composti;
- la specificità: i termini dovrebbero essere il più possibile semplici ed essere idealmente costruiti da un'unica parola. Ciò non è sempre possibile, data la complessità di alcuni concetti medici. Oltre alla brevità, il termine dovrebbe essere il più possibile eufonico, in modo tale che risulti facile non soltanto ricordarlo, ma pure pronunciarlo;
- i rapporti concettuali: i termini raccomandati per due o più concetti strettamente collegati tra loro dovrebbero essere collegati anche dal punto di vista formale;
- i rapporti linguistici: i termini raccomandati per una data patologia dovrebbero essere identici, o almeno simili, in tutte le principali lingue del mondo.

A queste Magris (*ibid.*) aggiunge come regola evitare i termini che possano risultare offensivi.

4.5.2 La morfosintassi

Goodman e Edwards (1991 in Wakabayashi 1996 :361) affermano, riferendosi al linguaggio della medicina in inglese, che “except for technical terms [...] medical English is not a special kind of English”. Una volta appresa la terminologia specifica e dominati i suoi meccanismi di formazione quindi il traduttore medico non si troverebbe di fronte nessun altro tipo di problemi. Sfortunatamente, con la mia esperienza ho verificato che la situazione è diversa. Concordo in questo con Grego (2010 in Pietrzak 2015:317) che fornisce una descrizione più completa e verosimile:

Words may be the building blocks of language, but syntax binds them together into sentences and textual construction organises them into texts endowed with coherence and cohesion required for the communicative purpose they must serve.

Oltre al livello lessicale, Grego sottolinea l'importanza delle caratteristiche morfosintattiche, che analizzeremo in questo paragrafo, e del livello testuale, che vedremo al paragrafo 4.4.5.

Per quanto riguarda il piano morfologico, le varianti rispetto alla lingua comune non sono numerose. Gualdo e Telve (2011:304) portano come esempio di variante relativa al numero l'utilizzo del termine *urina* al plurale nell'espressione "analisi delle urine" o l'esistenza del doppio genere per il termine 'faringe' ("la faringe" o, più raro, "il faringe").

Molto più interessante risulta invece un'analisi delle strutture sintattiche.

Per quanto riguarda le locuzioni preposizionali si evidenzia (Gualdo e Telve 2011:326) l'uso di:

- 'a' modale, invece di 'di' o 'da': "protrusione a minima prevalenza sinistra";
- 'da' causale, invece di "causato da" o "dovuto a": "lesioni da grattamento";
- 'in' + sostantivo: "in esiti di disectomia lombare";
- "a carico di" + area anatomica colpita o funzione compromessa: "a carico del sistema endocrino";
- "a livello di" + area anatomica: "a livello della zona di trasformazione cervicale";
- "a base di": "formula a base di aloe vera";
- "in presenza di": "in presenza di particelle estranee";
- "in assenza di": "dolore in assenza di una lesione";
- "in caso di": "in caso di gravidanza, consultare il medico";
- "in fase di": "farmaco in fase di sperimentazione";
- "su base" + aggettivo: "terapia su base biologica";
- "in sede" + aggettivo: "localizzato in sede epidurale";
- "di tipo" + aggettivo: "trattamento di tipo antitumorale".

Per l'inglese invece Wakabayashi (1996:362) evidenzia l'uso delle preposizioni *at* o *on* al posto della locuzione "*at the time of*" o dell'avverbio *when* nelle espressioni come "*at laparotomy*", "*at 10 years of age*", "*on admission*", "*on renal biopsy*" ecc.

Come tendenze generali, invece, Hoffman (1985 in Magris 1992:66) segnala l'importanza attribuita nei testi medici all'ordine logico e all'astrazione ai fini di generalizzazione.

Nella prima possiamo fare rientrare la recente tendenza alla semplificazione della sintassi di cui parla anche Cassandro (1994:71-74). In base a questo fenomeno, dettato

anche dall'orientamento alla brevità, vengono omessi numerosi elementi sintattico-grammaticali privi di significato lessicale. Una delle conseguenze è la scarsa presenza di articoli ed altri determinanti. Sono spesso assenti anche i nessi subordinanti o coordinanti tra preposizioni, a cui viene preferita la giustapposizione tramite virgola o punto.

Risultato della tendenza all'astrazione è invece la nominalizzazione, che rimuove il peso informativo dal verbo trasferendolo solitamente ad un sostantivo o ad un aggettivo. Questo processo permette di trasformare un'azione in un evento o stato e di rimuovere o affidare un ruolo sintattico periferico ai partecipanti (Puurtinen:1998 in Pietrzak 2015:321). Per avere un'idea dell'importanza del fenomeno basti pensare che Sager (1980 in Magris 1992:67) riferisce che nei testi medici il 44% delle forme grammaticali sono sostantivi, mentre nella lingua comune la percentuale è del 28%, quindi sensibilmente inferiore, e sostantivi e aggettivi arrivano a rappresentare ben il 60%.

Per confermare questi dati ho creato un corpus contenente 13 testi appartenenti a vari generi della comunicazione medica, per un totale di circa 10.400 parole. Una descrizione più dettagliata del corpus è presente nella Tabella 1.

Documento	N° di parole
Aggiornamento nota esplicativa di una azienda farmaceutica per determina AIFA ⁵²	814
Comunicato stampa azienda farmaceutica relativo all'approvazione di un farmaco da parte della Food and Drug Administration	333
Testo per l'etichettatura della confezione di un farmaco	349
Foglietto illustrativo	442
Certificato medico	86
Procedura azienda farmaceutica per il controllo qualità	1700
Brochure di un farmaco per i pazienti	1469
Brochure di un farmaco per gli operatori sanitari	1337
Contratto tra azienda farmaceutica e medico	2070
Referto risonanza magnetica della colonna lombosacrale	262
Referto radiografia del rachide lombosacrale	222
Comunicato stampa azienda farmaceutica per il pubblico generale	403
Comunicato stampa azienda farmaceutica per il pubblico specialistico	881

Tabella 1 - Composizione del corpus

⁵² Agenzia Italiana del Farmaco.

Il corpus è stato poi processato utilizzando il software Wordsmith Tools 7.0 e in particolare l'opzione Word List, con la quale è possibile elaborare una lista delle parole contenute nel corpus selezionato e ordinarle per frequenza decrescente. Secondo questa lista, i sostantivi nel corpus analizzato rappresentano il 46,2% delle forme grammaticali e, sommati agli aggettivi, si raggiunge una percentuale del 59,8%. Le dimensioni del corpus sono ridotte ma la verifica effettuata conferma i dati forniti da Sager.

Vediamo ora le strutture di nominalizzazione più comuni riportate da Gualdo e Telve (2011:305) con alcuni esempi:

- frase > sintagma nominale: “per prevenire e trattare le lesioni indotte dall’HPV⁵³” > “per la prevenzione e il trattamento delle lesioni indotte dall’HPV”;
- frase > aggettivo: “una conseguenza che può essere evitata” > “una conseguenza evitabile”;
- frase > frase nominale/enumerazione appositiva: “Lieve atteggiamento scoliotico lombare sinistro-convesso. Nei limiti l'ampiezza della lordosi lombare con conservato allineamento metamerico. Non disallineamenti in massima flessione ed estensione.”;
- aggettivo > nome: “un sistema compatibile” > “la compatibilità del sistema”.

Parallelamente alla nominalizzazione avviene la deverbalizzazione, caso in cui il verbo non è eliminato del tutto ma si svuota del suo significato lessicale ed è presente nella frase soltanto per unire tra loro i vari sintagmi nominali. Alcuni dei verbi e delle strutture che si utilizzano più spesso per la deverbalizzazione sono: essere, avere, dare, fornire, ottenere, produrre, comportare, implicare, aumentare, diminuire, restringere, limitare, “portare a”, “essere dovuto a”, “derivare da” ecc. (Magris 1992:68).

Ci sono però altri strumenti per raggiungere l'astrazione. Uno di essi è l'uso del singolare con valore impersonale. Un caso molto comune negli articoli medici è l'utilizzo dell'espressione “il paziente” al singolare per riferirsi in realtà ad un gruppo, ovvero tutti i pazienti che soffrono di una determinata patologia o in cura in una determinata struttura. In generale, comunque, i sostantivi presenti nei testi medici sono nel 72,9% dei casi al singolare (Hoffman:1985 in Magris 1992:112). Abbiamo utilizzato nuovamente il corpus su cui avevamo effettuato le verifiche relative alla nominalizzazione e abbiamo potuto riscontrare in questo caso una percentuale di sostantivi al singolare del 74,1% del totale,

⁵³ Human Papilloma Virus.

ancora maggiore quindi di quella riportata da Hoffman.

L'astrazione si raggiunge poi anche attraverso la scelta del tempo verbale. Nei testi medici il modo più comune è l'indicativo e il tempo il presente che, grazie ai suoi vari usi, può sostituire il passato (il cosiddetto "presente storico") ma anche il futuro e perde così il suo riferimento temporale concreto. Il presente è utilizzato inoltre per il suo valore di universalità, dal momento che descrive caratteristiche indipendenti da contingenze temporali ma anche spaziali. È infatti il tempo delle leggi scientifiche, delle definizioni, dei processi e delle azioni ripetute. Anche in questo caso le percentuali sono molto alte: un'analisi di Sager (1980 in Magris 1992:69) ci parla dell'89% dei verbi al presente. In questo caso il risultato dell'analisi sul corpus già citato si discosta sensibilmente dalla percentuale riferita da Sager, riportando solo il 47% di verbi al presente, che resta in ogni caso il tempo verbale con più frequenze. Il secondo tempo più comune è il passato prossimo e, in terza posizione, l'imperfetto e il passato remoto, principalmente nel caso di tesi che sono già state dimostrate non valide (*ibid.*). Ricorrente è anche l'infinito, utilizzato nella maggior parte dei casi con valore prescrittivo.

L'ultimo mezzo per raggiungere l'astrazione è la rimozione dell'agente. La lingua italiana permette di rimuovere l'agente in vari modi. Il più comune è probabilmente l'uso di frasi al passivo. La forma passiva è molto più diffusa nella letteratura specialistica, dove raggiunge una percentuale che oscilla tra il 26 e il 32%, piuttosto che nella lingua comune o nella prosa letteraria, dove il suo uso è drasticamente ridotto al 2,2-3% (Sager:1980 in Magris 1992:70).

Per rimuovere l'agente si può però anche usare una forma impersonale alla terza persona singolare con 'si' oppure alla prima persona plurale (soprattutto in inglese). Infine esistono forme metonimiche come "la presente ricerca", "precedenti studi" (Gualdo e Telve 2011:305).

Un altro fenomeno sintattico interessante ci è presentato sempre da Gualdo e Telve (*ibid.*) ed è l'influenza della costruzione inglese nei casi di frasi con soggetto rematico. La regola italiana vorrebbe per questo tipo di frasi una struttura verbo-soggetto mentre a volte nei testi medici possiamo riscontrare l'ordine inverso, utilizzato dall'inglese (Serrianni 2005:185), ad esempio "il naturale processo di guarigione [soggetto] è in questo modo accelerato [verbo]".

L'unione tra il lessico e la morfosintassi contribuiscono a creare quella che è comunemente definita la fraseologia medica e uno stile testuale comune ai professionisti che lavorano in quest'area e, di conseguenza, atteso anche nelle traduzioni. È vero, come dice Pietrzak (2015:320), che nella maggior parte dei casi “stylistic differences do not make the message incomprehensible”, ma un ottimo dominio delle convenzioni di stile tanto della lingua di partenza come di quella di arrivo è fondamentale per un traduttore considerato che, come aggiunge in seguito, “if the style and register typical of English medical documentation are maintained in [...] translation, the latter may seem profoundly unnatural”. Berghammer (2006:43) approfondisce ulteriormente la questione sostenendo che “to change or omit these standard phrases is to fail to adhere to the conventions of the target language, making it sound less professional and perhaps even compromising its scientific credibility”.

4.5.3 Altri aspetti del linguaggio medico

4.5.3.1 Metafore

Alla generale neutralità e oggettività che deriva dall'atteggiamento distaccato degli scienziati rispetto ai temi trattati e che si esprime attraverso le forme sintattiche presentate nel paragrafo precedente si oppone un fenomeno molto diffuso nei testi medici, ovvero le metafore.

Questa tendenza può essere giustificata alla luce di due considerazioni. La prima è che la metafora è funzionale ad un aumento della trasparenza del testo. Per questo viene impiegata per rappresentare concetti astratti e articolati principalmente in testi con funzionalità di tipo informativo o didattico. Infatti, le metafore “permettono un aggancio immediato alle conoscenze generali possedute dai destinatari e [...] un'identificazione più rapida dei contenuti del messaggio” (Gotti:1996 in Scarpa 2001:163). Ad esempio il paragone tra un flacone in cui è contenuto un farmaco e il corpo umano può far facilmente intuire a che parte della confezione si riferiscono i termini ‘collo’, ‘spalla’ e ‘corpo’. La seconda considerazione è che le metafore possono essere considerate funzionali alla brevità del testo dal momento che sintetizzano un concetto in una o poche più parole. Ad esempio, attraverso la metafora “malattie orfane” si indicano tutte le malattie per le quali non sono disponibili terapie specifiche e che non attraggono l'attenzione di case farmaceutiche e ricercatori, giacendo in uno stato di abbandono. Come si può vedere, il concetto è abbastanza articolato e complesso ma, grazie alla metafora, è sintetizzato in sole due parole.

Gli ambiti semantici da cui provengono la maggior parte delle metafore mediche sono la guerra e la caccia, la famiglia e altri tipi di relazioni, gli sport, i colori, le stagioni, le fasi della vita, gli animali e il cibo (Scarpa 2001:37, Montalt e Gonzáles-Davies 2007:318).

Scarpa (*ibid.*) recupera la divisione proposta da Halliday (1985) tra:

- metafora in senso stretto, “quando una parola viene usata per denotare un concetto che è in un rapporto di somiglianza con il concetto a cui essa di solito si riferisce”;
- metonimia, “quando una parola viene usata per denotare un concetto che è in un rapporto di contiguità con il concetto a cui essa di solito si riferisce”;
- sineddoche, “quando una parola viene usata con un’estensione o un restringimento di significato”.

A queste Scarpa aggiunge le formulazioni attenuate tramite litote. L’attenuazione è molto comune in medicina, soprattutto nel caso in cui il tema trattato in un testo abbia a che fare con una condizione medica grave.

La metafora può essere impiegata anche come meccanismo di formazione delle parole. È specialmente produttiva in strutture formulate sul modello di eponimi ma che non contengono nomi comuni bensì gruppi sociali o professioni, come per esempio il “gomito del tennista” o il “ginocchio della lavandaia”. Neoformazione metaforica che ha attirato molta curiosità in quanto pubblicata nell’autorevole *New England Journal of Medicine* è *wiitis*⁵⁴ (in italiano la stampa ha parlato di ‘wiite’⁵⁵), un’infezione dovuta all’uso continuato della console Nintendo.

Un caso particolare di metafore sono poi quelle che utilizzano aggettivi di nazionalità come “morbillo tedesco” (la rosolia) o “mal francese” (la sifilide).

A seconda dell’esistenza o meno di una metafora equivalente nella cultura di arrivo il traduttore potrà ricorrere ad un’espressione con lo stesso referente e lo stesso significato, ad un’espressione con un significato uguale ma un referente diverso, ad un’esplicitazione (e quindi di fatto ad una demetaforizzazione) o all’eliminazione della metafora.

⁵⁴ Fonte: Bonis, J. (2007). Acute Wiitis. *New England Journal of Medicine*, 356, 2431-2432.

⁵⁵ Fonte: *E adesso c’è la «Wiite»*. (2007). Il Corriere della Sera. Disponibile su: http://www.corriere.it/Rubriche/Salute/Medicina/2007/06_Giugno/11/wiite_nintendo.shtml, consultato il 17/06/2017.

4.5.3.2 Riferimenti culturali

Le metafore con aggettivi di nazionalità non sono gli unici riferimenti culturali presenti nei testi medici.

Per riferimenti culturali adottiamo in questo caso la definizione proposta da Gonzáles Davies e Scott-Tennent (2005 in Montalt e Gonzáles-Davies 2007:324):

Any kind of expression (textual, verbal, nonverbal or audiovisual) denoting any material, ecological, social, religious, linguistic or emotional manifestation that can be attributed to a particular community (geographic, socioeconomic, professional, linguistic, religious, bilingual, etc.) and would be admitted as a trait of that community by those who consider themselves to be members of it. Such an expression may, on occasions, create a comprehension or a translation problem.

Il primo problema che può sorgere per un traduttore è più di tipo matematico che linguistico e riguarda i simboli e la conversione di sistemi di misure. Ad esempio, la principale differenza tra inglese e italiano nei simboli si verifica con separatori decimali e con i simboli usati per separare le migliaia dalle centinaia. Nel primo caso l'italiano usa la virgola e l'inglese il punto, quindi "una dose (0,5 ml)" sarà "*one dose (0.5 ml)*". Nel secondo caso, invece, i simboli sono invertiti, per cui "una malattia che colpisce 6.000 persone" diventerà "*a disease that affects almost 6,000 people*". Per quanto riguarda i sistemi di misura, si hanno cambi rilevanti in ambito medico nella lunghezza e nel peso, ma ci sono anche delle differenze meno note a cui il traduttore deve prestare attenzione. Ad esempio per la misurazione del colesterolo in Italia viene spesso utilizzata la quantità in milligrammi per ogni decilitro di sangue (mg/dl) mentre nei paesi anglosassoni la misurazione avviene in millimoli per litro (mmol/L) ed è quest'ultima la misura adottata dal sistema internazionale.⁵⁶

Un altro tipo di riferimenti culturali molto comuni sono quelli ai sistemi sanitari o amministrativi tipici di ogni paese. Ad esempio la sigla IRCCS si riferisce a "Istituti di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico", un concetto difficile da interpretare già in italiano, e ancora più complicato da tradurre. Nel nostro caso si è optato per IRCCS (Scientific Institute for Research, Hospitalisation and Health Care), senza esplicitare che si trattava di un ente italiano dal momento che risultava chiaro dal contesto, però potrebbe non essere

⁵⁶ Fonte: *Enciclopedia medica italiana*. (1980). Firenze: UTET.

sempre così.

Montalt e Gonzáles-Davies (*ibid.*) suggeriscono alcune strategie che il traduttore può applicare nel caso in cui trovi nella sua traduzione dei riferimenti culturali. La prima opzione proposta è sostituire il riferimento culturale con un termine dal significato più ristretto (iponimo), la seconda di sostituirlo con un termine dal significato più ampio (iperonimo), mentre la terza è di trovare un equivalente con caratteristiche simili.

4.5.4 Elementi non verbali

Bisogna considerare che i testi medici non sono composti esclusivamente da informazioni verbali. Infatti non è raro trovare elementi non verbali come simboli, grafici, disegni e fotografie. La loro funzione può essere quella di aggiungere significato al testo o di integrarlo e quindi renderlo più comprensibile.

Soprattutto nel secondo caso un supporto visivo si rivela di grande aiuto per il traduttore che può raggiungere una migliore comprensione del tema trattato o a delucidare una frase ambigua presente nel testo e conseguentemente formulare la traduzione più corretta.

4.6 I testi

La comunicazione medica è stata spesso divisa in diverse macrocategorie a seconda degli autori. Pigato (1989 in Magris 1992:6) distingue una comunicazione legata alla medicina teorico-scientifica, che necessita di classificazioni rigorose fondate su valutazioni anatomopatologiche, microbiologiche e biochimiche, che ne influenzano la terminologia e lo stile, e una comunicazione legata alla medicina clinica, più pratica e che utilizza più spesso rimandi a concetti generali e quindi termini meno specifici. Secondo Fischbach (1962:462), invece, è opportuno differenziare una medicina di carattere informativo da una medicina più promozionale. Nessuna delle divisioni proposte è rispecchiata però categoricamente nei testi reali, che a volte si possono trovare in una posizione intermedia. Può risultare più utile invece fare riferimento ad altri due parametri: il livello di tecnicità e la funzione che il testo dovrà assolvere.

4.6.1 Il livello di tecnicità

Per quanto riguarda il primo parametro, Hoffman (1985 in Magris 1992:6) propone una scala di livelli di tecnicità applicabili a tutta la comunicazione tecnico-scientifica e legati a vari aspetti di un testo: grado di astrazione, forma linguistica esteriore, ambiente e partecipanti alla comunicazione. Per ognuno di questi aspetti l'autore identifica 5 possibili livelli di tecnicità (in ordine decrescente: A, B, C, D, E):

- 1) grado di astrazione:
 - A: massimo grado di astrazione
 - B: grado molto alto di astrazione
 - C: grado alto di astrazione
 - D: grado basso di astrazione
 - E: grado molto basso di astrazione.
- 2) forma linguistica esteriore:
 - A: simboli artificiali per elementi e rapporti
 - B: simboli artificiali per elementi; linguaggio naturale per rapporti
 - C: linguaggio naturale con percentuale molto elevata di terminologia specialistica ed una sintassi molto rigida
 - D: linguaggio naturale con percentuale elevata di terminologia specialistica e sintassi relativamente libera
 - E: linguaggio naturale con qualche termine specialistico e sintassi libera.
- 3) ambiente in cui vengono utilizzati questi livelli linguistici:
 - A: scienze teoriche
 - B: scienze sperimentali
 - C: scienze applicate e tecnica
 - D: produzione materiale
 - E: consumo.
- 4) partecipanti alla comunicazione⁵⁷
 - A: ricercatore-ricercatore
 - B: ricercatore - specialista e specialista - specialista

⁵⁷ L'elenco qui presentato è l'adattamento alla comunicazione medica proposto da Magris della classificazione dei partecipanti proposta da Hoffman (1985 in Magris 1992:6).

C: specialista - medico e medico - medico

D: specialista/medico - informatore farmaceutico/personale
paramedico

E: specialista/medico - paziente e paziente - paziente.

Nel caso della comunicazione medica, il primo parametro potrà variare di molto a seconda del testo tra massimo grado di astrazione (A) e grado molto basso di astrazione (E); per quanto riguarda la forma linguistica esteriore, salvo alcune eccezioni, si troverà di solito tra linguaggio naturale con percentuale molto elevata di terminologia specialistica ed una sintassi molto rigida (C) e linguaggio naturale con qualche termine specialistico e sintassi libera (E); come ambiente generalmente si alternerà tra scienze sperimentali (B) e scienze applicate e tecnica (C) con qualche caso di produzione materiale (D) e consumo (E) soprattutto nella farmacologia, mentre per i partecipanti alla comunicazione abbiamo di nuovo una variazione molto ampia tra comunicazioni ricercatore-ricercatore (A) e medico-paziente o paziente-paziente (E).

4.6.2 Le funzioni di un testo

Una volta individuato il livello di tecnicità di un testo, dobbiamo cercare di comprenderne la funzione o le funzioni a cui assolve. Questo è particolarmente importante se dobbiamo tradurre un testo e abbiamo intenzione di adottare un approccio funzionalista come quello proposto da Nord (1991, 1997). Secondo l'autrice per tradurre è indispensabile individuare sia la finalità del testo di partenza sia la finalità del testo d'arrivo, che dovrebbe venire definita dal committente della traduzione e che può essere diversa da quella del testo di partenza. Così facendo, sarà possibile compiere le scelte linguistiche e stilistiche più efficaci per assolvere allo scopo definito.

Dal punto di vista dell'autore, Montalt e Gonzáles-Davies (2007:92) identificano tre possibili funzioni che questi può voler attribuire al testo:

Funzione espositiva

È la funzione principale del linguaggio medico ed è presente in tutti quei testi che forniscono contenuti di tipo informativo ai lettori. Magris (1992:10) ritiene che l'importanza di questa funzione⁵⁸ derivi dal ruolo fondamentale svolto dalla comunicazione

⁵⁸ La funzione espositiva è denominata da Magris 'descrittiva', secondo il modello di Möhn-Pelka (1984:6-8).

medica ai fini del progresso.

I generi testuali più fortemente caratterizzati dalla funzione espositiva sono gli atlanti anatomici, i trattati, gli articoli scientifici, la prima parte di un consenso informato.

Funzione istruttiva

La funzione istruttiva è presente in tutti i testi che danno delle indicazioni, raccomandazioni o suggerimenti su come agire in determinate situazioni.

L'esempio più comune di genere testuale in cui è preponderante la funzione istruttiva è il manuale, che, nel caso della medicina, può essere sia un manuale di istruzioni di un apparecchio medico che un manuale universitario che illustra come compiere una determinata procedura, ma svolge una funzione istruttiva anche il foglietto illustrativo.

I casi in cui la funzione istruttiva obbliga o vieta di fare qualcosa⁵⁹ è invece più diffusa nei generi ibridi, con una componente legislativa, come ad esempio leggi, direttive, regolamenti in ambito sanitario e di farmacovigilanza.

Funzione argomentativa

Nella redazione di un testo, normalmente l'autore cerca di convincere i suoi lettori della correttezza, oggettività e del valore scientifico del suo lavoro. Per questo possiamo dire che spesso la funzione argomentativa si unisce a quella descrittiva, che rimane tuttavia preponderante. Possiamo trovare una funzione argomentativa più forte nell'editoriale di una rivista medica, in un articolo di ricerca, in una campagna di sensibilizzazione o nelle pubblicità di un farmaco.

Per quanto invece riguarda quelle che vengono denominate “funzioni sociali”, ovvero lo scopo per il quale i lettori ricorrono ad un determinato testo, gli autori (Montalt e Gonzáles-Davies 2007:92) forniscono alcuni esempi che, precisano, non devono essere considerati esclusivi o esaurienti:

<i>Overall social function</i>	<i>Examples of genres</i>
Preventing disease, educating the general public, creating awareness of risk, etc...	Genres in institutional campaigns such as press releases, information for patients, etc...
Carrying out domestic actions such as following a diet, or a treatment...	Diet, patient information leaflet etc...
Communicating new discoveries to non-specialized readerships	Newspaper article, summary for patient, mainstream book, non specialist manual, etc...

⁵⁹ Magris differenzia questo caso, che lei chiama “funzione direttiva”, dalla funzione istruttiva.

Teaching and learning how to become a health professional	Text-book, manual, encyclopaedia, anatomical atlas, etc...
Carrying out practice, implementing new techniques in clinical practice	Patient's history, guide of practice, manual, etc...
Selling products to professionals	Advertisement, leaflets and other promotional material
Communicating new research to specialized audiences	Original article, review article, scientific editorial, etc...

4.6.3 I generi testuali

Un genere testuale, secondo la definizione di Lee (2001:38) “is a [text] category assigned on the basis of external criteria such as intended audience, purpose and activity type, that is, it refers to conventional, culturally recognized grouping of texts”.

I generi utilizzati per la comunicazione medica sono numerosissimi. Imparare a conoscere il genere testuale a cui appartiene un testo e sapere quali sono le caratteristiche che lo caratterizzano nella lingua verso la quale traduce è fondamentale per un traduttore. Vediamo più in dettaglio alcuni generi delle cui specifiche sono venuta a conoscenza durante la mia esperienza in azienda.

Per quanto riguarda l'articolo scientifico, la struttura più comune è denominata IMRAD in base all'intestazione di ogni sezione: Introduzione, Metodi (e materiali), Risultati [and] Discussione. Questa struttura è una delle linee guida note come *Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals* (URMs) che l'International Committee of Medical Journal Editors ha elaborato per incentivare una standardizzazione delle pubblicazioni e che sono attualmente adottate in tutto il mondo da quasi 3.500 riviste scientifiche⁶⁰. Conoscere queste direttive così come un'eventuale guida di stile della rivista in cui l'articolo tradotto dovrà essere pubblicato è necessario perché possa essere accettato e il suo contenuto raggiunga un pubblico più vasto.

Nel caso di un altro genere testuale, il foglietto illustrativo, la standardizzazione è ancora più rigida. In Italia le indicazioni da seguire sono quelle dell'articolo 77 del decreto legislativo 219 del 2006, attuazione della direttiva CE n. 83 del 2001 e n.94 del 2003. In questo articolo sono elencati i contenuti che devono obbligatoriamente essere presenti in un foglio illustrativo: l'identificazione del medicinale, la categoria farmacoterapeutica o il tipo di attività, le istruzioni necessarie e consuete per un uso corretto, una descrizione degli effetti indesiderati che si possono verificare con il normale uso del medicinale e, se necessario, delle misure da adottare, un riferimento alla data di scadenza che figura

⁶⁰ Fonte: International Committee of Medical Journal Editors, <http://www.icmje.org/journals-following-the-icmje-recommendations/>, consultato il 16/06/2017.

sull'etichetta, quando il medicinale è autorizzato ai sensi del capo V del titolo III con nomi diversi negli Stati membri della Comunità europea interessati, un elenco con il nome autorizzato in ciascuno degli Stati membri, la data in cui il foglio illustrativo è stato revisionato l'ultima volta.⁶¹ Tuttavia, nonostante queste direttive, ci sono delle differenze tra i foglietti illustrativi italiani e quelli utilizzati all'estero. I primi contengono delle informazioni più numerose e spesso più complesse esposte attraverso uno stile impersonale mentre i secondi utilizzano un sistema di domande e risposte per la divisione in paragrafi e utilizzano un linguaggio più chiaro (Gualdo e Telve 2011:313).

Altro genere estremamente standardizzato è il protocollo o progetto di ricerca che riporta tutti i dati relativi ad uno studio clinico. È regolato dalle linee guida sulla buona pratica clinica CHMP/ICH/135/1995⁶² e dal decreto legislativo 03 del 2011 che applica la CE n. 20 del 2001. Il protocollo di ricerca si struttura nelle seguenti sezioni (Mariani e Nanni 2004:39-42):

- a) titolo della ricerca, codice identificativo, data, responsabile scientifico, co-sperimentatori, responsabile statistico e responsabile del monitoraggio dei dati;
- b) riassunto dello studio;
- c) introduzione e razionale;
- d) obiettivi;
- e) disegno dello studio;
- f) popolazione;
- g) trattamento, tossicità e dosi;
- h) valutazione della risposta;
- i) aspetti etici;
- j) considerazioni statistiche;
- k) responsabilità e politica di pubblicazione;
- l) studi ancillari;
- m) aspetti organizzativi;
- n) bibliografia

⁶¹ D. Lgs. 219/2006, disponibile su: <http://www.camera.it/parlam/leggi/deleghe/06219dl.htm>, consultato il 16/06/2017.

⁶² Linee guida sulla buona pratica clinica CHMP/ICH/135/1995, disponibili su: http://www.ema.europa.eu/docs/en_GB/document_library/Scientific_guideline/2009/09/WC500002874.pdf, consultato il 16/06/2017.

In allegato seguono solitamente la lettera informativa al paziente e il consenso informato.

La traduzione dei documenti relativi agli studi clinici è un tema molto dibattuto soprattutto alla luce delle grandi fusioni tra industrie farmaceutiche e alla tendenza a svolgere studi clinici nei paesi in via di sviluppo, mentre diminuiscono quelli portati avanti negli Stati Uniti e in Europa occidentale (Bolaños-Medina 2012 :18). In questo contesto, una traduzione accurata è particolarmente importante considerati gli alti rischi per le vite umane coinvolte e l'impatto economico e in termini di credibilità che potrebbero derivarne per una casa farmaceutica. Eldar e Wexler (2009 in Bolaños-Medina 2012 :19) riassumono queste possibili conseguenze come segue: “[faulty translations may entail the] failure of the participant to act as instructed, disparities in prescription and administration of the study preparation and reduced likelihood for appropriate follow-up and treatment of the underlying conditions and/or effects of the trial”.

4.7 La qualità della traduzione

In base alle considerazioni fatte nei paragrafi precedenti risulta chiaro come la qualità di una traduzione sia una questione di grande importanza anche se di difficile definizione, come sostiene Karwacka (2014:22):

Translation quality is a complex issue because, apart from accuracy and correct language use, it involves such factors as client satisfaction and compliance with contractual requirements, and is largely determined by text type, function and expectations in the community related to translation.

Un esempio citato da molti autori (tratto da Fakler 2007:1) riguarda una serie di operazioni di artroplastica del ginocchio⁶³ eseguite in un ospedale tedesco tra il 2006 e il 2007. La protesi utilizzata, fabbricata negli Stati Uniti, era di tipo cementato e richiedeva quindi l'utilizzo di un collante per la corretta applicazione. Il personale medico tuttavia ha interpretato in modo errato il testo delle etichette presenti sulla confezione (“non-modular

⁶³ Questa operazione consiste nel ricostruire chirurgicamente l'articolazione mediante posizionamento di componenti artificiali. Fonte: Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste. (2016). *Interventi di artroprotesi al ginocchio*. Disponibile su: http://www.aots.sanita.fvg.it/aots/InfoCMS/RepositPubbl/table34/20/Allegati/artroprotesi_ginocchio.pdf, consultato il 17/06/2017.

cemented”) stampando delle etichette che recitavano *zementfrei*, ovvero “non cementata”. Di conseguenza le protesi non sono state installate correttamente e per molti dei pazienti è stata necessario un intervento di revisione. Questo caso è particolarmente interessante perché, oltre all’errore di traduzione, esiste anche una differenza di regolamentazione vigente negli Stati Uniti e in Germania. Infatti, mentre nel primo paese la Food and Drug Administration stabilisce che il confezionamento di tutti i prodotti deve essere in inglese, indipendentemente dalla loro origine, in Germania non esiste una legge che specifichi l’obbligatorietà della traduzione in tedesco anche per il confezionamento esterno ma soltanto per i foglietti illustrativi (Fakler 2007:2).

Gli errori non sono l’unico elemento che influisce sulla qualità di una traduzione. In molti generi testuali anche la leggibilità di un testo può influenzare la percezione finale della qualità. Per calcolare il livello di leggibilità bisogna tenere in considerazione numerosi aspetti che vanno dall’*editing*, quindi dal carattere all’uso di interlinee più o meno ridotte, all’utilizzo di terminologia poco trasparente fino alla mancanza di gerarchizzazione delle nozioni e di ordine logico (Gualdo e Telve 2011:314).

Per valutare la qualità delle traduzioni nell’ambito degli studi clinici e della ricerca, le autorità regolatorie di alcuni paesi e alcuni comitati etici richiedono la cosiddetta *back-translation* (Grunwald e Goldfarb 2006:2). In questo processo la traduzione prodotta da un traduttore viene a sua volta ritradotta verso la lingua di partenza. Il testo risultante viene confrontato con il documento originale con lo scopo di evidenziare la presenza di eventuali errori o ambiguità. Nonostante lo studio effettuato da Grunwald e Goldfarb dimostri la rilevazione di un elevato numero di differenze rilevanti, questo processo prevede un notevole aumento di costi (quantificato dagli autori all’80%) e dei tempi, rendendo poco plausibile la sua applicazione nei casi in cui non sia obbligatoriamente richiesto. In generale però i risultati riportati negli studi sulla valutazione della qualità delle traduzioni mediche possono rivelarsi utili per sottolineare l’importanza di effettuare per lo meno una buona revisione da parte di un secondo traduttore e, quando si ritenesse necessaria, una revisione da parte di un esperto della branca della medicina in questione.

Conclusioni

In quest'ultimo paragrafo vorrei fare un bilancio finale dello stage di tre mesi svolto presso l'impresa di traduzioni CTI.

Vorrei iniziare sottolineando le competenze acquisite. Oltre a quelle già delineate in dettaglio nel capitolo 3, a livello generale questa esperienza mi ha permesso di guadagnare una maggiore consapevolezza riguardo alle mie capacità e ai miei limiti.

Partendo da questi ultimi, ho capito l'importanza di una specializzazione per i traduttori. In alcuni casi ho avuto difficoltà a comprendere i testi con cui mi dovevo confrontare, non tanto da un punto di vista linguistico, quanto piuttosto concettuale. Anche una volta capito il significato del testo di partenza poi, non sempre le ricerche erano sufficienti per trasferirlo correttamente nella lingua di arrivo e in determinati ambiti era necessario possedere delle conoscenze che andavano al di là dei testi per saperli inquadrare nel giusto scenario, come per la farmacovigilanza, in cui bisogna essere consapevoli delle varie fasi che precedono e seguono l'approvazione di un farmaco e delle varie figure coinvolte. Questo è stato però per me molto stimolante in quanto proprio dai dubbi concreti emersi da questi testi ha avuto inizio la ricerca teorica che ha portato all'elaborazione del quarto capitolo di questo elaborato e mi ha spinto a considerare il settore medico come una possibile area di specializzazione.

Per quanto riguarda la consapevolezza delle mie competenze invece, durante lo stage ho verificato che il mio percorso di formazione mi ha fornito una valida preparazione linguistica e delle solide capacità di ricerca che mi hanno permesso di trovare delle buone soluzioni anche quando inizialmente non sapevo come muovermi. Ho poi notato l'importanza dell'esperienza sia sul risultato concreto, ovvero i testi prodotti, sia sulla fiducia nelle proprie scelte. In quanto stagista, tutte le revisioni che facevo dovevano essere approvate una ad una dai PM. All'inizio dello stage riconosco di essermi trovata in difficoltà a difendere le mie posizioni quando richiesto, mentre con il tempo ho imparato a non considerare questa fase negativamente, come un giudizio da cui essere intimidita, ma piuttosto come un'occasione per verificare la correttezza della mia versione e, quando così non fosse stato, cercare di capire l'errore e memorizzarlo per il futuro.

Certamente questo è stato possibile anche grazie al fatto che il team che mi ha accolto si è rivelato da subito positivo, tutti i Project Manager e traduttori sono stati molto disponibili nei miei confronti e ciò ha permesso di creare un rapporto di fiducia e un buon ambiente di lavoro, questione per me fondamentale. Inoltre, trattandosi di professionisti

qualificati e per i quali con il tempo ho sviluppato molta stima ho colto ogni occasione che si presentava per avere da loro un *feedback* e raccogliere preziosi suggerimenti.

Le possibilità che mi sono state offerte dall'azienda non si sono limitate alla sola attività d'ufficio. Mi hanno permesso anche di partecipare al convegno annuale di Unilingue, l'associazione italiana di fornitori di servizi linguistici che ho descritto al paragrafo 1.4. Nei due giorni di convegno ho avuto modo di conoscere lo stato attuale del mercato della traduzione in Italia, capire quali sono le preoccupazioni delle imprese di traduzione e dove ricade al momento il loro interesse e di assistere ad interventi molto istruttivi, come quelli sulla la redazione di testi tecnici, sulla selezione di collaboratori esterni da parte della Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea e sulla traduzione neurale.

Ci sono state però anche delle differenze rispetto alle mie aspettative iniziali sullo stage. La principale ha a che vedere con l'attività di traduzione, che purtroppo non ho avuto modo di portare avanti in molte occasioni. Credo che sia veramente difficile per un traduttore neolaureato inserirsi nel mercato del lavoro. È vero che la domanda di traduzione è molta, ma è grande anche la concorrenza e in questo caso la mancanza di esperienza può sfavorire notevolmente un giovane traduttore. Per questo avrei voluto aver modo di mettermi più alla prova come traduttrice in un ambiente comunque protetto com'era l'azienda CTI, in cui sapevo che il mio testo sarebbe stato rivisto e che avrei avuto un *feedback* grazie al quale sarei potuta migliorare, perché così è stato per tutte le altre attività svolte.

Mi sarebbe piaciuto anche avere modo di seguire più da vicino i Project Manager nella loro attività. Ho trovato i pochi compiti che ho avuto in questa area estremamente motivanti. Ciò che preferisco è la possibilità di avere una visione d'insieme di un lavoro, dal contatto con il cliente, in cui bisogna essere in grado di comprendere le sue necessità esplicite e implicite, alla ricerca del traduttore e del revisore più adatti per un determinato compito, alla preparazione del prodotto finale e, auspicabilmente, alla soddisfazione del cliente. Anche se durante la laurea magistrale era stata introdotta a noi studenti la figura del PM e in alcuni corsi avevamo simulato il funzionamento di un'impresa di traduzione svolgendo anche questo tipo di incarichi, non avevo mai valutato prima l'eventualità di mettere in secondo piano la traduzione per approfondire questo ruolo.

Il maggiore vantaggio di questa esperienza, per concludere, credo sia stato proprio questo: il presentarmi davanti una serie di possibilità per il futuro che non avevo considerato. Ciò ha permesso di cambiare la mia prospettiva da una visione per cui la

conclusione dell'università rappresentava il momento in cui, finito di imparare, bisognava mettere in pratica le capacità acquisite, ad una secondo cui gli insegnamenti di questi anni si uniscono per formare le stabili fondamenta su cui iniziare a costruire un profilo professionale in continua crescita.

Bibliografia

- Berghammer, G. (2006). Translation and the language(s) of medicine: Keys to producing a successful German-English translation. *The White Stuff*, 15, 2, 40-44.
- Bolaños-Medina, A. (2012). The key role of the translation of clinical trial protocols in the university training of medical translators. *The Journal of Specialized Translation*, 17, 17-36.
- Cassandro, A. (1994). Aspetti sintattici e lessicali della lingua medica contemporanea. In T. De Mauro, *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica* (pp. 71-89). Roma: Bulzoni.
- Commission of the European Communities. (2001). *Administrative Preparations for enlargement: objectives and practical arrangements*. Disponibile su: http://europa.eu/rapid/press-release_DOC-01-11_en.htm, consultato il 20/06/2017.
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4), 193-218.
- Directorate-General for Translation – European Commission. (2009). *Programme for quality management in translation. 22 Quality actions*. Disponibile su: http://translationjournal.net/images/e-Books/PDF_Files/Programme%20for%20Quality%20Management%20in%20Translation.pdf, consultato il 20/06/2017.
- Directorate-General for Translation – European Commission – Spanish department. (2010). *Revision Manual*. Disponibile su: http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_en.pdf, consultato il 17/06/2017.
- Dollerup, C. (2000). English: Axes for a Target Language. In M. Grosman, *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training* (pp. 61-70). Tübingen: Stauffenburg. Disponibile su: <http://www.cay-dollerup.dk/Docs/172%20English%20-%20axes%20for%20a%20target%20language%202000.doc>, consultato il 20/06/2017.
- Fakler, J. K. (2007). Errors in handling and manufacturing of orthopaedic implants: the tip of the iceberg of an unrecognized system problem?, *Patient Safety in Surgery*, 1:5, 1-3.
- Fischbach, H. (1962). Problems of medical translation, *Bulletin of Medical Library Associations*, 50/3, 462-72.
- Grunwald, D., Goldfarb, N. M. (2006). Back translation for quality control of informed consent forms, *Journal of Clinical Research Best Practices*, 2, 2, 1-6.
- Gualdo, R., Telve, S. (2011). *Linguaggi specialistici dell'italiano*. Roma: Carrocci editore.
- Hunziker Heeb, A. (2016). Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research. *The Journal of Specialized Translation*, 25, 74-88.

Institute of Translation and Interpreting. (2013). *Code of professional conduct*. Disponibile su: http://www iti.org.uk/attachments/article/154/Code%20of%20professional%20conduct%2008%2009%202013_Final.pdf, consultato il 17/06/2017.

International Association of Professional Translators and Interpreters. (2014). *Translation into a non-native language*. Disponibile su: https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf, consultato il 20/06/2017.

International Organization for Standardization. (2015). *Requisiti per i servizi di traduzione* (Norma ISO 17100). Disponibile su: <https://www.iso.org/standard/59149.html>, consultato il 17/06/2017.

International Organization for Standardization. (2015). *Sistemi per la gestione della qualità* (Norma ISO 9001). Disponibile su: <https://www.iso.org/iso-9001-quality-management.html>, consultato il 17/06/2017.

Jiménez-Crespo, M. (2015). Explicitation in Medical Translation: A Corpus Study. *Meta*, 602, 343.

Juel Larsen, T., Ankerstjerne Hansen, R. (2010). *L2 Processing and Comprehension of Complex Syntactic Structures in English Medical Texts*. Disponibile su: http://studenttheses.cbs.dk/bitstream/handle/10417/1157/tine_juel_larsen_og_rose_ankerstjerne_hansen.pdf?sequence=1, consultato il 17/06/2017.

Karwacka, V. (2014). Quality assurance in medical translation. *The Journal of Specialised Translation*, Issue 21, 19-34.

Krings, H. P. (1986). Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French. In J. House, S. Blum-Kulka S. (Eds.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). Tübingen: Gunter Narr.

Lee, D. (2001). Genres, registers, text types, domains and styles: clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle. *Language Learning & Technology*, 5, 3, 37-72.

Magris, M. (1992). *La traduzione del linguaggio medico*. Udine: Campanotto Editore.

Magris, M. (1999). Il processo della revisione e la qualità del testo finale: alcune riflessioni basate su un manuale di infermieristica. *International Journal of Translation*, 4, 133-156.

Malvin, E. R. (2001). How a Dentist's Name Became a Synonym for a Life-Saving Device: The Story of Dr. Charles Stent. *Journal of the History of Dentistry*, 49, 2, 79-80.

Mariani, L., Nanni, O. (2004). Protocollo di ricerca. In D. Amadori, *Sperimentazione clinica in oncologia. Metodologia, strutture e risorse* (pp. 39-42). Milano: Poletto editore.

McMorrow, L. (1998). Breaking the Greco-Roman Mold in Medical Writing: The Many Languages of 20th Century Medicine. *American Translators Association Scholarly Monograph Series*, X, 13-27.

Montalt, V., Gonazáles-Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step: Learning by drafting*. NY: St. Jerome Publishing – Translation practice explained.

Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators* (3rd ed.). New York: Routledge.

- Newmark, P. (1973). A layman's view of medical translation. *British Medical Journal*, 2(6202), 1405-1407.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.
- O'Neill, M. (1998). Who makes a better translator: the medically knowledgeable linguist or the linguistically knowledgeable medical professional? A physician's perspective. In H. Fischbach (ed.), *Translation and medicine* (pp. 69-80). Amsterdam; Philadelphia: Benjamins.
- Onesti, C. (2010). Varietà formali in rete. Peculiarità linguistiche e ricadute glottodidattiche. *Italiano LinguaDue*, 1, 206-219.
- Paulsen Christensen, T., Schjoldager, A. (2010). Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It?, *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 44, 1-13.
- Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation – transcreation as ‘more than translation’?. *CULTUS*, 7, 57-71.
- Pietrzak, P. (2015). Stylistic aspects of English and Polish medical records. Implications for translation. *The Journal of Specialised Translation*, 23, 316-332.
- Scarpa, F. (2001). *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.
- Serianni, L. (2005). *Un treno di sintomi. I medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*. Milano: Garzanti.
- Tartaglia, M. C., Johnson, D. Y., Thai, J. N., Cattaruzza, T., Wong, K., Garcia, P. ... Geschwind, M. D. (2012). Clinical overlap between Jakob-Creutzfeldt disease and Lewy body disease. *Canadian Journal of Neurological Sciences*, 39, 304–310.
- United Nations Education, Scientific and Cultural Organization. (1976). *Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to improve the Status of Translators*. Disponibile su: http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html, consultato il 17/06/2017.
- Zahedi, S. (2013). L2 Translation at the Periphery: A Meta-Analysis of Current Views on Translation Directionality, *TranscUlturAl*, 5.1-2, 43-60.
- Zampaglione, A. (1991). La recessione travolge l'IBM. In arrivo nuovi licenziamenti. *Repubblica*. Disponibile su: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1991/11/21/la-recessione-travolge-ibm-in-arrivo.html>, consultato il 17/06/2017

Allegati

Allegato 1



Traineeship Agreement of the Master in Translation and Language Services

Between:

Universidade do Porto - Faculdade de Letras, a Legal Person with the official number 501413197, located at Via Panorâmica, s/n, 4150-564 Porto, represented by the Dean of the Faculty, Professora Doutora Fernanda Ribeiro, hereinafter referred to as "FLUP".

the Company, **CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL** registered with the number **MI-2083478 VAT 09320790968** located at Via P. L. da Palestrina, 31 - Milan - ITALY represented by Ornella Brighenti Hugony, hereinafter referred to as "Company",

and the Trainee, **Nicoletta Semenzato**, resident at via Rizzetta 2/A, 35129, Padua, Italy, holder of Identity Card number 2686964AA and the Taxpayer Identification number SMNNLT92P58G224W, hereinafter referred to as "Trainee",

Considering that:

- (a) **FLUP** aims to find work placements in the labour market for its graduates through the establishment of traineeship agreements;
- (b) The **Trainee** holds / is attending a Master's Degree in Master's degree in Translation and Language Services;
- (c) **CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL** accepts that the Trainee complete a vocational traineeship in its facilities in the field of Translation, and will provide the necessary requisites to accomplish successfully the aims established;

agree to undersign this Vocational Traineeship Agreement and comply with the following Articles:

Article 1

[Aims and Purposes of the Traineeship]

The Traineeship established in this Agreement has the following aims and purposes:

- a) To encourage the Trainee to develop professional skills, autonomous technical capacity and a sense of responsibility,
- b) To challenge the Trainee with the different and specific working contexts and with the diversity of professional demands in a context of change,

- c) To promote a dynamic and reflective attitude in the course of specific working situations, consolidating and developing professional skills learned throughout the degree lectures.
- d) To ensure the trainee has the required time to attend academic examinations, in accordance with the legal regulations applied to working students.
- e) To provide the conditions for the Trainee to do team work with skilled professionals and contact other departments and professionals within the company.

Article 2

(Identification of the Trainee and Aims of the Traineeship)

1. CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL accepts the Trainee Nicoletta Semenzato, [date of birth] 18/09/1992, with the Identity Card number 2686964AA.
2. The Trainee will comply with the training duties in the field of Translation, in accordance with the aims described in this Agreement, fulfilling the duties established by the company CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL.
3. In accordance with this Agreement, the Trainee accepts to:
 - I. Settle in the working environment, establishing a good working relationship with the other elements of the company/department.
 - II. Respect working procedures established by CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL executing all assigned tasks and keeping them confidential.
 - III. Maintain the Company's regulations, namely assiduity and punctuality.
 - IV. Attend all work group meetings scheduled by the supervisor and by the coordinator.
 - V. Complete the curricular Traineeship.
 - VI. Produce a written final report.

Article 3

(Traineeship place)

The Traineeship will take place in [name of company] **CTI COMMUNICATION TREN ITALIA SRL** located at **Via P. L. da Palestrina, 31 – Milan - ITALY**

Article 4

(Training period and wage)

1. The Traineeship will take place from 13/02/2017 to 19/05/2017
2. The Traineeship will be remunerated.
3. FLUP or CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL have no responsibility in ensuring a work position for the Trainee upon conclusion of the Traineeship.

NS *PR*

Article 5

(Company's contact)

- I. The company CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL appoints Ornella Brighenti Hugony with the Identity Card number AU 6608912 issued on 02/02/2014 by Comune di Milano, Sale Director (position in the Company), as the Traineeship's Supervisor.
2. The Traineeship's supervisor identified in 1. will be responsible for:
 - I. Helping the Trainee's good integration in the work place by providing information about the Company's structure and work procedures.
 - II. Participate in the elaboration of the training programme, guiding the Trainee in establishing aims for the training period and decide on the best strategies to achieve them, considering the available resources.
 - III. Ensure the continuous evaluation of the training process, suggesting the necessary readjustments and identify the most important aspects of the Trainee's progress.
 - IV. Inform the Trainee and ensure he/she complies with the safety and hygiene regulations prescribed for his/her work.
 - V. Periodically report to the supervisor about any problem during the Traineeship period.
 - VI. Facilitate the necessary time for the Trainee to attend the required meetings with the training supervisor.
 - VII. Elaborate a report on the Trainee's progress.
 - VIII. Elaborate a final training report, which must include information about the skills learned by the Trainee and work performance.

Article 6

(Teaching institution's contact)

- I. FLUP appoints Professor Elena Zagar da Cunha Galvão, with the number Portuguese Permanent Residence Permit number 0003012, issued by Serviços de Estrangeiros e Fronteiras as the Traineeship Supervisor.
2. The training supervisor has the following responsibilities:
 - I. Have a good knowledge of the work market, in order to facilitate finding the most adequate place for the training period, to conform with the Trainee's profile and the interests of both entities.
 - II. Coordinate the training activities, ensuring a dialogue between the university and the companies where the training period takes place.
 - III. The Supervisor will be responsible for finding solutions to any problem that may arise during the training period.
 - IV. Regularly supervise each Trainee's work, ensuring the link between theoretical instruction and practical work demands.
 - V. Supervise the Trainee throughout the elaboration of his/her final report.

fe

Article 7

(Copyrights)

The company where the training takes place is responsible for the review of all works produced during the training period and has their exclusive rights.

Article 8

(Termination of the contract)

The Company or FLUP may terminate this contract unilaterally as long as its prolongation is considered adversely affecting the regular activities of the institution or company, or considered by FLUP not pedagogically advisable to be continued.

Article 9

(Insurance)

During the training period the Trainee will be covered by insurance from Liberty Seguros.

Agreed by the signing parties.

Three copies of this Contract have been made, one for each party.


Dean of the Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

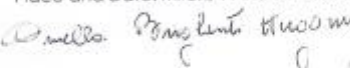


Place and Date: 22 de novembro, 2016, Porto, Portugal

The Manager of CTI COMMUNICATION TREND ITALIA SRL

Dott.ssa Ornella Brighenti Hugony

Place and Date: Milan, 11 November 2016



The Trainee,

Nicoletta Seurenato

Place and Date:

23/11/2016, Porto, Portugal

Allegato 2

DIARIO STAGE

Nicoletta Semenzato

Stage dal **13/02/2017** al **19/05/2017**

Attività svolte:

	Tipo di incarico	Combinazione linguistica	Documento	Totale parole (indicativo)
13/02/2017 - 17/02/2017	Revisione	IT > EN	Lettera d'incarico dell'azienda ai traduttori	188
	Revisione	IT > EN	Questionario pubblicitario contenitori alimentari	290
	Revisione	IT > ES	Questionario pubblicitario contenitori alimentari	290
	Revisione	EN > IT	Brochure di un farmaco per i pazienti	1280
	Revisione	EN > IT	Brochure di un farmaco per gli operatori sanitari	1340
	Revisione	IT > EN	Brochure azienda di leasing	3420
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa scuola superiore privata	800
	Seminario Trados 2017			
	Lezione del master di medicina			
	Gestione di progetto	PT > IT	Ricerca interprete	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria azienda farmaceutica	
	Lettura della norma UNI 17100	versione IT e EN		
	Creazione database contatti per marketing settore cosmetico			
	Traduzione	EN > IT	Interviste sul tema della reputazione aziendale	560

20/02/2017 - 24/02/2017	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	290
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa prodotti per la cura della persona	780
	Revisione	IT > EN	Scheda controllo qualità confezioni farmaci	960
	Revisione	IT > EN	Statuto societario	1840
	Revisione	ES > IT	Procura speciale	470
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	140
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa società informatica	600
	Revisione	EN > IT	Annunci di lavoro per azienda di comunicazione digitale	2370
	Revisione	IT > EN	Lettera comunicazione fallimento	300
	Revisione	IT > EN	Atto di nascita	120
	Revisione	IT > EN	Fattura telefonica	240
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	150
	Trascrizione	EN	Interviste sul tema della reputazione aziendale	
	Gestione di progetto		Ricerca fornitore bidule	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria azienda farmaceutica	
27/02/2017 - 03/03/2017	Revisione			
	Creazione database contatti per marketing settore ottico			
	Traduzione	EN > IT	Video pubblicitari prodotti cosmetici	1030
	Revisione	EN > IT	Brochure pubblicitarie prodotti cosmetici	2330
	Revisione	IT > EN	Lettera di rinuncia ai termini per deposito relazione di revisione	260
	Revisione	IT > EN	Questionari pubblicitari integratori	8670
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa	220
	Trascrizione	EN	Prodotti cosmetici	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memorie aziende farmaceutiche	

	Gestione di progetto	AR > EN	Ricerca traduttore	
	Creazione database contatti per marketing Assobiomedica			
06/03/2017 - 10/03/2017	Revisione	EN > IT	Linee guida per assistenza clienti software informatico	3260
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria casa farmaceutica	
	Impaginazione e revisione	IT > EN	Registri di produzione confezioni farmaci	
13/03/2017 - 17/03/2017	Revisione trascrizione	EN	Lezione di medicina sul carcinoma del colon-retto metastatico	
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	750
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda informatica	850
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	240
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria azienda farmaceutica	
	Impaginazione e revisione	IT > EN	Registri di produzione confezioni farmaci	
	Assistenza linguistica a privato			
	Visita ispettiva per certificazione ISO			
20/03/2017 - 24/03/2017	Revisione	IT > ES	Procura speciale	700
	Revisione	IT > EN	Procedura azienda farmaceutica per il controllo qualità	1700
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	180
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	70
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	170
	Revisione	EN > IT	Procedura azienda farmaceutica sulla divulgazione	1000
	Revisione	IT > EN	Visura camerale	640
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	610
	Revisione	IT > EN	Diploma di laurea triennale	540

	Revisione	IT > EN	Diploma di laurea magistrale	440
	Revisione	EN > ES	Schede prodotti cosmetici	940
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria azienda farmaceutica	
	Impaginazione e revisione	IT > EN	Registri di produzione confezioni farmaci	
	Asseverazioni in tribunale			
27/03/2017 - 31/03/2017	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda informatica	380
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa gruppo assicurativo	1200
	Revisione	EN > IT	Clausola privacy per app	880
	Impaginazione e revisione	IT > EN	Registri di produzione confezioni farmaci	
03/04/2017 - 07/04/2017	Revisione	IT > EN	Comunicazione fusione studi commercialisti	170
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	280
	Revisione	EN > IT	Legalizzazione certificato di carica aziendale	160
	Revisione	EN > IT	Legalizzazione certificato di vigenza e visura camerale	970
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	100
	Revisione	IT > EN	Rivista azienda farmaceutica	2330
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa azienda farmaceutica per il pubblico generale	390
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa azienda farmaceutica per il pubblico specialistico	740
	Revisione	EN > IT	Procedura azienda alimentare per la gestione del rischio di viaggio	9920
	Revisione formato e completezza	DE	Foglietto illustrativo	
	Aggiornamento glossario		Bilancio gruppo assicurativo	
	Impaginazione e revisione	IT > EN	Registri di produzione confezioni farmaci	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria corrispondenza AIFA (Agenzia Italiana del Farmaco)	
	Traduzione	EN > IT	Consenso per visto minore	500
	Traduzione	EN > IT	Procura speciale	360

10/04/2017 - 14/02/2017	Revisione	IT > EN	Verbale consiglio di amministrazione	1170
	Revisione	EN > IT	Testo per etichettatura confezione farmaco	320
	Revisione	EN > IT	Foglietto illustrativo	420
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda alimentare	830
	Revisione	IT > EN	Aggiunta nota integrativa al bilancio	240
	Revisione	IT > EN	Contratto sponsorizzazione	980
	Revisione	IT > EN	Certificato corso formazione musicale	100
	Revisione	IT > EN	Certificato corso didattica musicale	80
	Revisione	IT > EN	Certificato di matrimonio	160
	Revisione	IT > EN	Atto di nascita	160
	Revisione	IT > EN	Diploma di conservatorio	230
	Revisione	IT > EN	Diploma di maturità	130
	Revisione	IT > EN	Accordo integrativo a contratto di sub-fornitura generatore elettrico	480
	Revisione	EN > IT	Procedure azienda di leasing per la selezione delle controparti	8254
	Pre-traduzione	EN > IT	Bilanci	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria corrispondenza AIFA (Agenzia Italiana del Farmaco)	
18/04/2017 - 21/04/2017	Traduzione	EN > IT	Diploma di laurea	60
	Revisione	IT > EN	Procura	1060
	Revisione	EN > IT	Contratto tra azienda farmaceutica e medico	2070
	Revisione	EN > IT	Procura	270
	Revisione	IT > EN	Referti medici	430
	Revisione	IT > EN	Codice etico	1240
	Revisione	IT > EN	Politica anticorruzione	1150
	Revisione	IT > EN	Mail contenzioso con l'Agenzia delle Entrate	320
	Pre-traduzione	EN > IT	Bilanci	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Memoria corrispondenza AIFA (Agenzia Italiana del Farmaco)	
26/04/2017 - 28/04/2017	Revisione	IT > ES	Sondaggio soddisfazione clienti compagnia di navigazione	210
	Revisione	IT > EN	Diploma di maturità	260
	Revisione		Verbale consiglio di amministrazione	1410
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	130

	Revisione		Codice etico	6950
	Revisione	IT > EN	Aggiornamento nota esplicativa di una azienda farmaceutica per determina AIFA	810
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	380
	Pre-traduzione	EN > IT	Bilanci	
02/05/2017 - 05/05/2017	Traduzione	EN > IT	Mail sostituzione prodotto danneggiato	179
	Revisione	EN > IT	Legalizzazione certificato di costituzione e statuto societario	1250
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa azienda alimentare per il pubblico generale	960
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa azienda alimentare per rivenditori	1360
	Revisione	IT > EN	Atti di adesione con l'Agenzia delle Entrate	7830
	Pre-traduzione	EN > IT	Bilanci	
	Aggiornamento memorie di traduzione	EN > IT	Circolare dell'Agenzia delle Entrate	
	Creazione glossario		Atti di adesione con l'Agenzia delle Entrate	
08/05/2017 - 12/05/2017	Traduzione		Mail sostituzione prodotto danneggiato	
	Revisione	IT > EN	Mail contenzioso con l'Agenzia delle Entrate	390
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	130
	Revisione	IT > EN	Procedura azienda di consulenza per la fatturazione dell'attivo	8450
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda di componenti elettrici	1160
	Revisione	EN > IT	Brochure motori e servomotori	1290
	Revisione	IT > EN	Video pubblicitari progetto per le scuole	400
	Revisione	IT > EN	Matrice di materialità	340
	Revisione	IT > EN	Curriculum	140
	Revisione	IT > EN	Verbale consiglio di amministrazione	380
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda di motori	660
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa azienda di motori	700
	Revisione monolingua	IT	Ricorso per il sequestro conservativo	1810
	Pre-traduzione	EN > IT	Bilanci	
	Impaginazione per asseverazione		Bilancio	

15/05/2017 - 19/05/2017	Revisione	EN > IT	Brochure programma di formazione e finanziamento europeo	
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	150
	Revisione	EN > IT	Atto di trasferimento società	3600
	Revisione	IT > EN	Contratto adesione polizza sanitaria	3730
	Revisione	IT > EN	Comunicato stampa gruppo assicurativo	90
	Revisione	EN > IT	Brochure e listino prezzi assicurazione sanitaria	3430
	Revisione	EN > IT	Video pubblicitario studio clinico	1090
	Revisione	IT > EN	Decreto autorizzazione al commercio medicinali	470
	Revisione	IT > EN	Bilancio	11107
	Revisione	IT > EN	Candidatura ad un premio per progetto sostenuto da azienda farmaceutica	650
	Revisione	EN > IT	Comunicato stampa azienda farmaceutica	260
	Revisione monolingua	IT	Citazione in giudizio per omicidio colposo	430
	Revisione monolingua	IT	Autorizzazione ministeriale per l'apertura di un ufficio di collegamento	1000
	Trascrizione	EN	Video pubblicitario studio clinico	

Allegato 3



TRADUZIONI
TRADUZIONI GIURATE,
TECNICHE, SCIENTIFICHE,
ECONOMICO-FINANZIARIE,
LEGALI E LETTERARIE.
DESK TOP PUBLISHING,
GRAFICA.
LOCALIZZAZIONE.
PRATICHE BREVETTUALI,
CONTRATTI.

EVENTI
IDEAZIONE NUOVE FORMULE
COMUNICATIVE.
PROPOSTE ED
ORGANIZZAZIONE
CONVEGNI, CONGRESSI,
FIERE, MANIFESTAZIONI.
SERVIZIO INTERPRETI E HOSTESS.

FORMAZIONE
MASTER DI SPECIALIZZAZIONE
PER TRADUTTORI E INTERPRETI.
SEMINARI DI AGGIORNAMENTO
PER TRADUTTORI E INTERPRETI.
CORSI DI LINGUA PER PRIVATI
ED AZIENDE.

**COMMUNICATION
TREND ITALIA s.r.l.**
20124 MILANO
Via Palestrina, 31
Tel. +39 02 6691338 r.a.
Fax +39 02 6697355
Postweb:
Tel. +39 02 36525785
+39 02 36525806
info@cti-communication.it
www.cti-communication.it
P. IVA/C.F. 09320790968
Isr. CCIAA - REA MI-2083478
Capitale sociale interamente
versato Euro 10.000,00

Unilingue 

 **CONFINDUSTRIA SERVIZI
INNOVATIVI E TECNOLOGICI**

To the attention of
Nicoletta Semenzato

Dates of placement: 13/02/2017 to 19/05/2017

Description of the placement

Area: Translation and Language Services

Translation IT<>EN

Revision of legal, economic, financial, medical and pharmaceutical texts
IT<>EN, IT<>ES IT<>PT

Video transcription

Glossaries and translation memories updating

Knowledge, skills and competences acquired

Nicoletta carried out her traineeship at our company from 13/02/2017 to 19/05/2017, proving to be a greatly motivated and dedicated co-worker.

When she started her traineeship, Nicoletta already had the skills and competences needed for a fruitful work-placement experience. Indeed, she was immediately able to fit in in our organisational structure and workflow. She certainly gained confidence and acquired in-depth software, research, revision and translation skills over the months.

Thanks to her progress, she became a valuable resource for our organisation.

Nicoletta has been an extremely valuable resource for our organisation, becoming fully involved in our productive processes. She has shown an utmost interest in the work and outstanding professionalism, giving a concrete contribution to our company's day-to-day activities.

We have observed a constant improvement in Nicoletta's work as she has become increasingly aware of our workplace dynamics and our industry's requirements.

We thank Nicoletta for her good job during her traineeship and hope to develop a future collaboration to our mutual benefit.

Omella Brighenti Hugony

